

第 21 期

第 二 組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零五年五月二十五日，星期三



Número 21

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 25 de Maio de 2005

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政法務司司長辦公室：

第 13/2005 號行政法務司司長批示，將若干權限
轉授予法律改革辦公室主任。..... 3370

經濟財政司司長辦公室：

第 52/2005 號經濟財政司司長批示，對本年度澳
門特別行政區財政預算項目為“經常轉移——
公營部門——其他——綜合生活素質研究中心”
的款項作分配。..... 3372

保安司司長辦公室：

第 48/2005 號保安司司長批示，嘉獎一名治安警
察局警司。..... 3374

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça
n.º 13/2005, que subdelega competências na coordena-
dora do Gabinete para a Reforma Jurídica. 3370

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 52/2005, que distribui a verba da tabela de despesa
corrente do Orçamento da Região Administrativa
Especial de Macau para o corrente ano, sob a designa-
ção: Transferências Correntes — Sector Público —
Outras — Centros de Estudos para a Qualidade de
Vida. 3372

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 48/2005,
que louva um comissário do Corpo de Polícia de
Segurança Pública. 3374

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第52/2005號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同的簽署人。.....	3374	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 52/2005, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos mesmos Serviços da Região Administrativa Especial de Macau.	3374
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
批示摘錄一份。.....	3375	Extracto de despacho.	3375
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第67/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂製作“新口岸新填海區新海岸線的景觀整治和孫逸仙大馬路改建的設計方案”的合同的簽署人。..	3375	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 67/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a elaboração do «Projecto de Arranjo Paisagístico da Nova Frente do NAPE e Reformulação da Av. Dr. Sun Yat Sen».	3375
更正公佈於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第35/2005號運輸工務司司長批示。.....	3375	Rectificação do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2005, publicado no <i>Boletim Oficial</i> da RAEM n.º 13/2005, II Série, de 30 de Março.	3375
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄數份。.....	3376	Extractos de despachos.	3376
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
決議摘錄一份。.....	3376	Extracto de deliberação.	3376
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份。.....	3377	Extractos de despachos.	3377
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份。.....	3379	Extractos de despachos.	3379
澳門基金會：		Fundação Macau:	
批示摘錄一份。.....	3379	Extracto de despacho.	3379
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	3380	Extractos de despachos.	3380
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄一份。.....	3381	Extracto de despacho.	3381
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份。.....	3381	Extractos de deliberações.	3381
批示摘錄數份。.....	3382	Extractos de despachos.	3382
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	3386	Extractos de despachos.	3386
聲明書數份。.....	3387	Declarações.	3387
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	3395	Extractos de despachos.	3395
消費者委員會：		Conselho de Consumidores:	
批示摘錄數份。.....	3400	Extractos de despachos.	3400

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。 3401

司法警察局福利會：

批示摘錄一份。 3402

澳門監獄：

批示摘錄數份。 3402

衛生局：

批示摘錄數份。 3403

教育暨青年局：

批示摘錄數份。 3405

文化局：

批示摘錄數份。 3406

旅遊局：

批示摘錄一份。 3407

准照摘錄一份。 3407

體育發展局：

批示摘錄數份。 3408

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄一份。 3408

旅遊學院：

批示摘錄一份。 3408

體育發展基金：

批示摘錄一份。 3409

土地工務運輸局：

批示摘錄一份。 3410

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄一份。 3410

港務局：

批示摘錄數份。 3411

郵政局：

批示摘錄一份。 3411

地球物理暨氣象局：

聲明書一份。 3411

房屋局：

批示摘錄數份。 3412

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 3401

Obra Social da Polícia Judiciária:

Extracto de despacho. 3402

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 3402

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 3403

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. 3405

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 3406

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extracto de despacho. 3407

Extracto de licença. 3407

Instituto do Desporto:

Extractos de despachos. 3408

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extracto de despacho. 3408

Instituto de Formação Turística:

Extracto de despacho. 3408

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho. 3409

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho. 3410

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extracto de despacho. 3410

Capitania dos Portos:

Extractos de despachos. 3411

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. 3411

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Declaração. 3411

Instituto de Habitação:

Extractos de despachos. 3412

環境委員會：

批示摘錄一份。 3412

政府機關通告及公告**海關佈告：**

通告一則，關於為取得“制服及配備”而進行公開競投。 3413

終審法院院長辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 3413

初級法院佈告：

公告一則，關於宣告一名人士處於破產狀態。 .. 3414

公告一則，關於宣告一家股份有限公司破產。 .. 3414

檢察官委員會佈告：

通告一則，關於張貼至二零零四年十二月三十一日為止澳門特別行政區檢察官年資表。 3415

行政暨公職局佈告：

為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3415

為填補主任翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3416

為填補主任文案一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3417

身份證明局佈告：

為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3417

經濟局佈告：

為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3418

公告一則，關於張貼為填補顧問高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 3418

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 3419

澳門財稅廳佈告：

告示一則，關於房屋稅事宜。 3419

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 3412

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Alfândega:**

Aviso do concurso público para a aquisição de uniforme e equipamentos adequados. 3413

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 3413

Tribunal Judicial de Base:

Anúncio sobre a declaração em estado de falência de um indivíduo. 3414

Anúncio sobre a declaração da falência de uma agência comercial. 3414

Conselho dos Magistrados do Ministério Público:

Aviso sobre a afixação das listas de antiguidade dos magistrados do Ministério Público em exercício na RAEM, reportados a 31 de Dezembro de 2004. 3415

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. 3415

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe. 3416

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado chefe. 3417

Direcção dos Serviços de Identificação:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. 3417

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial. 3418

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor. 3418

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico especialista. 3419

Repartição de Finanças de Macau:

Edital sobre o pagamento da contribuição predial urbana. 3419

統計暨普查局佈告：

- 為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3420
- 為填補首席普查暨調查員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3421

勞工事務局佈告：

- 為填補首席高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3421
- 公告一則，關於更正為通過普通考試方式招考督察實習員三十名，以填補二等督察二十四缺之開考的確定名單及該開考之綜合文化知識考試的考試日期、時間和地點。 3422

社會保障基金佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺、首席技術員兩缺、首席技術輔導員一缺、一等技術輔導員一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 3423

澳門保安部隊事務局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 3424
- 公告一則，關於張貼第五屆保安學員培訓課程的投考人確定名單。 3424
- 公告一則，關於張貼為填補三等翻譯兩缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人確定名單。 3424
- 通告一則，關於為取得為“關閘邊檢大樓清潔服務”而舉行公開競投。 3425

澳門監獄佈告：

- 告示一則，關於一名已故澳門監獄前實習警員的遺屬申領死亡及其相關津貼的資格。 3426

文化局佈告：

- 將若干權限授予副局長。 3426
- 將若干權限授予代副局長。 3427
- 將若干權限授予及轉授予行政暨財政處處長。 .. 3428

體育發展局佈告：

- 公告一則，關於“路環小型賽車場特許經營權”公開競投。 3429

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. 3420
- Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de agente de censos e inquéritos principal. 3421

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. 3421
- Anúncio de rectificação da lista definitiva dos candidatos, bem como o local, a data e as horas da prova escrita de conhecimentos de cultural geral, ao concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores da DSAL, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe. 3422

Fundo de Segurança Social:

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, duas de técnico principal, uma de adjunto-técnico principal, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe e uma de primeiro-oficial. 3423

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 3424
- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos do 5.º Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau. 3424
- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 3.ª classe. 3424
- Aviso do concurso público para a aquisição de «Serviços de limpeza para o Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco». 3425

Estabelecimento Prisional de Macau:

- Éditos respeitantes à habilitação do interessado no subsídio por morte e outras compensações pecuniárias por falecimento de um guarda estagiário. 3426

Instituto Cultural:

- Delegação de competências na vice-presidente. 3426
- Delegação de competências na vice-presidente, substituto. 3427
- Delegação e subdelegação de competências no chefe da Divisão Administrativa e Financeira. 3428

Instituto do Desporto:

- Anúncio do concurso público para «Concessão da Gestão do Kartódromo de Coloane». 3429

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺、主任翻譯一缺、首席技術輔導員一缺、首席行政文員一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 3431

土地工務運輸局佈告：

為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3431

為填補首席資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3432

為填補首席資訊助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3433

為填補首席助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3433

為填補特級地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3434

公告一則，關於“路氹城蓮花路地下重型車停車場設計連建造承包工程”的公開招標。 3434

通告一則，更正填補一高等級技術員一缺的開考成績表。 3436

公證署公告及其他公告

“澳門國際鎗會”——修改章程。 3437

“北區中葡小學家長會”——章程。 3437

“恩平同鄉聯誼曲藝會”——章程。 3438

“澳門山河戲劇曲藝會”——章程。 3438

“澳門才華戲劇曲藝會”——章程。 3439

“澳門視覺藝術協會”——章程。 3439

中國銀行澳門分行——試算表於二零零四年十二月三十一日。 3441

恒生銀行有限公司，澳門分行——二零零四年度營業賬目報告。 3442

中國銀行澳門分行——二零零四年度營業賬目報告。 3448

誠興銀行股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。 3455

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, uma de intérprete-tradutor chefe, uma de adjunto-técnico principal, uma de oficial administrativo principal e uma de primeiro-oficial. 3431

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal. 3431

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal. 3432

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de informática principal. 3433

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal. 3433

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo especialista. 3434

Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada de concepção e construção do «Auto-Silo Subterrâneo para Veículos Pesados na Estrada Flor de Lótus em COTAI». 3434

Aviso de rectificação da lista classificativa do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 3436

Anúncios notariais e outros

Clube de Tiro Internacional de Macau. — Alteração dos estatutos. 3437

Associação de Pais e Encarregados de Educação da Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte. — Estatutos. 3437

恩平同鄉聯誼曲藝會. — Estatutos. 3438

Associação de Teatro e Ópera Chinesa de «San Ho» de Macau. — Estatutos. 3438

Associação de Teatro e Ópera Chinesa de «Choi Wa» de Macau. — Estatutos. 3439

Associação de Artes Visuais de Macau. — Estatutos. . 3439

Banco da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2004. 3441

Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2004. 3442

Banco da China, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2004. 3448

Banco Seng Heng, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004. 3455

大西洋銀行股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3473	Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3473
必利勝銀行股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3483	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3483
永亨銀行股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3490	Banco Weng Hang, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3490
澳門商業銀行有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3499	Banco Comercial de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3499
匯業銀行有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3507	Banco Delta Ásia, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3507
香港上海滙豐銀行有限公司，澳門分行——二零零四年度營業賬目報告。.....	3523	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Macau Branch. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3523
中國工商銀行——澳門分行——二零零四年度營業賬目報告。.....	3528	Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3528
星展銀行(香港)有限公司澳門分行——二零零四年度營業賬目報告。.....	3533	DBS Bank (Hong Kong) Ltd., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3533
美國銀行(澳門)股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3537	Banco da América (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3537
澳門國際機場專營股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3543	CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3543
德高(澳門)有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	3548	JCDcaux (Macau), Limitada. — Relatório das contas do exercício de 2004.	3548

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

第13/2005號行政法務司司長批示

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 13/2005

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第19/2005號行政命令第一條的規定，作出本批示。

一、將作出下列行為的權限轉授予法律改革辦公室主任朱琳琳學士：

（一）根據現行法例的規定，批准享受年假、特別假期，以及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定；

（二）以澳門特別行政區的名義簽署所有編制外合同、散位合同及法律改革辦公室組織法所指的其他合同；

（三）批准編制外合同及散位合同的續期，但以不涉及有關報酬條件的更改為限；

（四）批准免職及解除合同；

（五）批准以編制外合同或散位制度聘任的人員在職級內的職階變更；

（六）按照法律規定，批准將十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；

（七）批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

（八）簽署計算及結算法律改革辦公室人員服務時間的文件；

（九）批准超時工作或輪值工作；

（十）批准公務員及服務人員以及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；

（十一）決定公務員及服務人員出外公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；

（十二）批准公務員及服務人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動，以及批准有關人員在上項所指條件下參加在澳門特別行政區以外地方舉行的該等活動；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e do artigo 1.º da Ordem Executiva n.º 19/2005, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

1. É subdelegada na coordenadora do Gabinete para a Reforma Jurídica, licenciada Chu Lam Lam, a competência para a prática dos seguintes actos:

1) Autorizar o gozo de férias, conceder licença especial e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, nos termos da legislação em vigor;

2) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento e outros previstos na respectiva lei orgânica;

3) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro e de assalariamento desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

4) Conceder a exoneração e rescisão de contratos;

5) Autorizar a mudança de escalão nas categorias do pessoal contratado além do quadro e em regime de assalariamento;

6) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ao respectivo pessoal, nos termos legais;

7) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

8) Assinar os diplomas de contagem e de liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal do Gabinete para a Reforma Jurídica;

9) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;

10) Autorizar a apresentação de funcionários e agentes e seus familiares às Juntas Médicas, que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

11) Determinar deslocações de funcionários e agentes, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;

12) Autorizar a participação de funcionários e agentes em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau ou quando realizados no exterior, nas condições referidas na alínea anterior;

(十三) 批准返還與擔保承諾或執行與澳門特別行政區簽訂的合同無關的文件；

(十四) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(十五) 批准作出由載於澳門特別行政區預算內關於法律改革辦公室的開支表章節中的撥款承擔的、用於進行工程及取得財貨和勞務的開支，但以澳門幣十五萬元為限；如屬獲批准免除進行競投或訂立書面合同者，有關金額上限減半；

(十六) 除上項所指開支外，批准部門運作所必需的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、公共地方的開支或其他同類開支；

(十七) 批准將屬於法律改革辦公室的、被視為對部門運作已無用處的財產報廢；

(十八) 以澳門特別行政區的名義簽署一切與應由法律改革辦公室訂立的合同有關的公文書；

(十九) 批准提供與法律改革辦公室存檔文件有關的資訊、查閱該等文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；

(二十) 簽署發給澳門特別行政區各實體及澳門特別行政區以外地方的實體的屬法律改革辦公室職責範圍內的文書；

(二十一) 批准金額不超過澳門幣五千元的交際費。

二、獲轉授權人認為有利於部門的良好運作時，可將有關權限轉授予副主任。

三、對行使現轉授的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、本批示自公布日起產生效力。

五、獲轉授權人自二零零五年四月七日起在本轉授權範圍內所作出的行為，予以追認。

二零零五年五月二十四日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零五年五月二十四日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

13) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

14) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

15) Autorizar despesas com a realização de obras e a aquisição de bens e serviços por força das dotações inscritas no capítulo da tabela de despesa do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau relativo ao Gabinete para a Reforma Jurídica, até ao montante de 150 000,00 (cento e cinquenta mil) patacas, sendo este valor reduzido a metade quando tenha sido autorizada a dispensa de realização de concurso ou de celebração de contrato escrito;

16) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos serviços, como sejam os de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

17) Autorizar o abate à carga de bens patrimoniais do Gabinete para a Reforma Jurídica que forem julgados incapazes para o serviço;

18) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos relativos a contratos que devam ser lavrados no Gabinete para a Reforma Jurídica;

19) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados no Gabinete para a Reforma Jurídica, com exclusão dos excepcionados por lei;

20) Assinar o expediente dirigido a entidades da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior no âmbito das atribuições do Gabinete para a Reforma Jurídica;

21) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000,00 (cinco mil) patacas.

2. A subdelegada pode subdelegar nos coordenadores-adjuntos as competências que julgue adequadas ao bom funcionamento dos serviços.

3. Dos actos praticados no uso da competência, ora subdelegada, cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

5. São ratificados os actos praticados pela subdelegada, no âmbito das competências ora subdelegadas, desde 7 de Abril de 2005.

24 de Maio de 2005.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 24 de Maio de 2005. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第52/2005號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 52/2005

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第一章第二組經常開支中職能分類1-01-3經濟分類04-01-05-00-01，項目為“經常轉移——公營部門——其他——綜合生活素質研究中心”的款項作出分配；

在綜合生活素質研究中心的建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

按照第12/2004號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第一章第二組經常開支中職能分類1-01-3經濟分類04-01-05-00-01，項目為“經常轉移——公營部門——其他——綜合生活素質研究中心”，金額為\$9,266,000.00（澳門幣玖佰貳拾陸萬陸仟元整）的款項，分配如下：

經常開支

01-00-00-00	人員	\$ 3,636,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬	
01-01-01-00	法律通過之編制人員	
01-01-01-01	薪俸或服務費	\$ 460,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬	
01-01-03-01	報酬	\$ 1,800,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸	\$ 10,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞	\$ 50,000.00
01-01-08-00	固定及長期招待費	\$ 360,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼	\$ 280,000.00
01-01-10-00	假期津貼	\$ 46,000.00
01-02-00-00	附帶報酬	
01-02-03-00	超時工作	
01-02-03-00-01	額外工作	\$ 60,000.00
01-02-05-00	出席費	\$ 100,000.00
01-02-06-00	房屋津貼	\$ 60,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金	
01-02-10-00-02	各項補助——現金——租賃津貼	\$ 100,000.00
01-02-10-00-05	各項補助——現金——其他 ...	\$ 20,000.00
01-03-00-00	實物補助	
01-03-01-00	私人電話	\$ 10,000.00

Tornando-se necessário fazer a distribuição de verba do capítulo 01 — divisão 02, com as classificações funcional 1-01-3 e económica 04-01-05-00-01 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Centro de Estudos para a Qualidade de Vida;

Sob proposta do Centro de Estudos para a Qualidade de Vida e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 01 — divisão 02, com as classificações funcional 1-01-3 e económica 04-01-05-00-01, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Centro de Estudos para a Qualidade de Vida, na importância de \$ 9 266 000,00 (nove milhões, duzentas e sessenta e seis mil patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 12/2004, da seguinte forma:

Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal	\$ 3 636 000,00
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários	\$ 460 000,00
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	Remunerações	\$ 1 800 000,00
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos	\$ 10 000,00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes	\$ 50 000,00
01-01-08-00	Representação certa e permanente	\$ 360 000,00
01-01-09-00	Subsídio de Natal	\$ 280 000,00
01-01-10-00	Subsídio de férias	\$ 46 000,00
01-02-00-00	Remunerações acessórias	
01-02-03-00	Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário	\$ 60 000,00
01-02-05-00	Senhas de presença	\$ 100 000,00
01-02-06-00	Subsídio de residência	\$ 60 000,00
01-02-10-00	Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	Abonos diversos — Numerário — Subsídio para arrendamento ..	\$ 100 000,00
01-02-10-00-05	Abonos diversos — Numerário — Outros	\$ 20 000,00
01-03-00-00	Abonos em espécie	
01-03-01-00	Telefones individuais	\$ 10 000,00

01-05-00-00	社會福利金		01-05-00-00	Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼	\$ 30,000.00	01-05-01-00	Subsídio de família	\$ 30 000,00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金	\$ 10,000.00	01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência social	\$ 10 000,00
01-06-00-00	負擔補償		01-06-00-00	Compensação de encargos	
01-06-03-00	交通費——負擔補償		01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼	\$ 20,000.00	01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque ...	\$ 20 000,00
01-06-03-02	日津貼	\$ 200,000.00	01-06-03-02	Ajudas de custo diárias	\$ 200 000,00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償	\$ 20,000.00	01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 20 000,00
02-00-00-00	資產及勞務	\$ 5,598,000.00			
02-01-00-00	耐用品		02-00-00-00	Bens e serviços	\$ 5 598 000,00
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	\$ 300,000.00	02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-06-00	榮譽及招待物品	\$ 20,000.00	02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio	\$ 300 000,00
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 600,000.00	02-01-06-00	Material honorífico e de representação	\$ 20 000,00
02-01-08-00	其他耐用品	\$ 150,000.00	02-01-07-00	Equipamento de secretaria	\$ 600 000,00
02-02-00-00	非耐用品		02-01-08-00	Outros bens duradouros	\$ 150 000,00
02-02-02-00	燃油及潤滑劑	\$ 2,000.00	02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 50,000.00	02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes	\$ 2 000,00
02-02-07-00	其他非耐用品	\$ 50,000.00	02-02-04-00	Consumos de secretaria	\$ 50 000,00
02-03-00-00	勞務之取得		02-02-07-00	Outros bens não duradouros	\$ 50 000,00
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 100,000.00	02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-02-00	設施之負擔		02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens	\$ 100 000,00
02-03-02-01	電費	\$ 100,000.00	02-03-02-00	Encargos das instalações	
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 50,000.00	02-03-02-01	Energia eléctrica	\$ 100 000,00
02-03-03-00	衛生負擔	\$ 6,000.00	02-03-02-02	Outros encargos das instalações	\$ 50 000,00
02-03-04-00	資產租賃	\$ 20,000.00	02-03-03-00	Encargos com a saúde	\$ 6 000,00
02-03-05-00	交通及通訊		02-03-04-00	Locação de bens	\$ 20 000,00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 500,000.00	02-03-05-00	Transportes e comunicações	
02-03-06-00	招待費	\$ 300,000.00	02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 500 000,00
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 50,000.00	02-03-06-00	Representação	\$ 300 000,00
02-03-08-00	各項特別工作	\$ 3,000,000.00	02-03-07-00	Publicidade e propaganda	\$ 50 000,00
02-03-09-00	未列明之負擔	\$ 300,000.00	02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos	\$ 3 000 000,00
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 32,000.00	02-03-09-00	Encargos não especificados	\$ 300 000,00
05-02-00-00	保險		05-00-00-00	Outras despesas correntes	\$ 32 000,00
05-02-01-00	人員	\$ 30,000.00	05-02-00-00	Seguros	
05-04-00-00	雜項		05-02-01-00	Pessoal	\$ 30 000,00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付	\$ 2,000.00	05-04-00-00	Diversas	
	總開支	\$ 9,266,000.00	05-04-00-00-19	Encargos relativos à contri- buição para o F.S.S.	\$ 2 000,00
				Total de despesas	\$ 9 266 000,00

二零零五年五月十六日

經濟財政司司長 譚伯源

16 de Maio de 2005.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

二零零五年五月十六日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 16 de Maio de 2005. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

第48/2005號保安司司長批示

嘉獎

嘉獎治安警察局警司編號102961，陳曉，因他在擔任澳門保安部隊司法暨紀律委員會秘書職務八年時間以來，一直認真投入、嚴謹和專心致志執行呈交委員會的各種繁複事務。

憑著對工作一絲不苟的態度，認真負責地為每次會議送交該委員會各委員審議的案卷資料作出妥善的安排，並且有條不紊地繕立決議的記錄，有效確保司法暨紀律委員會的良好運作。

此外，警司陳曉還是一位嚴謹的軍事化人員，他的敬業精神，取得司法暨紀律委員會成員一致的認同。為此，本人很樂意透過是次公開嘉獎表揚警司編號102961，陳曉所作出的貢獻。

二零零五年五月十二日

保安司司長 張國華

第52/2005號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人與“中國保險（澳門）股份有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同。

二零零五年五月十九日

保安司司長 張國華

二零零五年五月十九日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 48/2005

Louvor

Louvo o Comissário n.º 102 961, Chan Io, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, pela forma dedicada e rigor ora com que, ao longo de oito anos, sempre zelou pelos complexos assuntos submetidos ao Conselho de Justiça e Disciplina das Forças de Segurança, no âmbito do qual vem desempenhando as funções de secretário.

Sempre emprestou ao seu trabalho uma atitude exigente, caracterizando-o pelo sentido de responsabilidade, designadamente na preparação dos assuntos a submeter à apreciação dos membros daquele órgão em cada uma das respectivas sessões, bem como no tratamento das deliberações resultantes, garantindo assim o exemplar funcionamento do Conselho de Justiça e Disciplina.

Estas qualidades são, aliás, características pessoais do Comissário n.º 102 961, Chan Io, que, como reconhecem os membros do Conselho de Justiça e Disciplina, bem sabe transmitir ao seu desempenho profissional, fazendo dele um militarizado distinto e que o torna merecedor de reconhecimento institucional que é de justiça tributar-lhe, através deste público louvor.

12 de Maio de 2005.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 52/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, a celebrar com a «Companhia de Seguros da China (Macau), SA».

19 de Maio de 2005.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年五月六日作出的批示：

根據十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第一款及第二款的規定，辜麗霞碩士獲續任為澳門理工學院秘書長，自二零零五年七月一日起生效，任期一年。

二零零五年五月二十日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 盧麗卿

運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室

第 67/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，連同第30/2000號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“FC Cabral — Arquitectura Paisagista, Soc. Unipessoal Lda.”簽訂製作“新口岸新填海區新海岸線的景觀整治和孫逸仙大馬路改建的設計方案”的合同。

二零零五年五月十六日

運輸工務司司長 歐文龍

更 正

鑒於公佈於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組之第35/2005號運輸工務司司長批示葡文文本有不正確之處，現作出更正：

原文為：“Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau – Fase Líquida”

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Maio de 2005:

Mestre Ku Lai Ha — renovada a nomeação, pelo período de um ano, como secretária-geral do Instituto Politécnico de Macau, nos termos do artigo 16.º, n.ºs 1 e 2, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 20 de Maio de 2005. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Lo Lai Heng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 67/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a elaboração do «Projecto de Arranjo Paisagístico da Nova Frente do NAPE e Reformulação da Av. Dr. Sun Yat Sen», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a empresa «FC Cabral — Arquitectura Paisagista, Soc. Unipessoal Lda.».

16 de Maio de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Rectificação

Verificando-se uma inexactidão na versão portuguesa do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2005, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2005, II Série, de 30 de Março, procede-se à sua rectificação:

Onde se lê: «Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau – Fase Líquida»

應改為：“Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau – Fase Sólida”。

二零零五年五月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零五年五月十九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

deve ler-se: «Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau – Fase Sólida».

19 de Maio de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 19 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

審計署

批示摘錄

摘錄自第二審計局首席審計師於二零零五年四月十九日的批示：

胡兆威，第一職階二等高級技術員，屬臨時委任，應其要求自二零零五年五月二十一日起終止在本署的職務。

摘錄自助理審計長於二零零五年四月二十六日的批示：

龍文燕，第一職階二等翻譯員，屬定期委任，根據第11/1999號法律第二十五條及經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項、第二十三條第十二款的規定，獲確定委任出任上述職位，由二零零五年五月二十四日起生效。

二零零五年五月十九日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Auditora Principal da 2.^a Direcção de Serviços de Auditoria, de 19 de Abril de 2005:

Vu Sio Vai, técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Comissariado — cessa funções, a seu pedido, a partir de 21 de Maio de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Adjunto deste Comissariado, de 26 de Abril de 2005:

Lung Man Yin, intérprete-tradutora de 2.^a classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, deste Comissariado — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, e 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Maio de 2005.

Comissariado da Auditoria, aos 19 de Maio de 2005. — O Director da DSAG, substituto, *Cheang Koc Leong*.

立法會輔助部門

議決摘錄

根據一九九三年九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零五年五月十一日議決所批准的立法會二零零五年經濟年度本身預算之修改。

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico 2005, autorizada por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 11 de Maio de 2005:

澳門特別行政區立法會
Assembleia Legislativa da RAEM
二零零五財政年度第二次修改預算
2.ª alteração do orçamento privativo referente ao ano de 2005

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	新增 / 撥入 Inscrição/Reforço	撥出 Anulação
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 410,000.00	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$ 23,000.00	
01-01-04-01	工資 Salários	\$ 4,800.00	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 250,000.00	
01-01-07-00-01	議員報酬 Remunerações aos Deputados	\$ 563,000.00	
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 155,000.00	
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 155,000.00	
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04-01-02-01-01	退休金補償 Compensação para a aposentação	\$ 100,000.00	
04-01-02-01-02	撫卹金補償 Compensação para a sobrevivência	\$ 10,000.00	
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-00-13	各項負擔的備用撥款 Dotação provisional p/encargos diversos		\$ 1,670,800.00
	合計 Total	\$ 1,670,800.00	\$ 1,670,800.00

二零零五年五月十六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 16 de Maio de 2005. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，茲公佈由終審法院院長辦公室管理委員會於二零零五年五月十日批准及行政長官於二零零五年五月十三日核准之終審法院院長辦公室二零零五年財政年度本身預算之第一次修改：

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância para o ano económico de 2005, autorizada por deliberação do Conselho Administrativo deste Gabinete, de 10 de Maio de 2005, e aprovada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 13 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	增加 Aumento	減少 Redução
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-00-00	固定及長期報酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>		
01-01-01-01	薪俸或服務費 <i>Vencimentos ou honorários</i>		\$ 1,700,000.00
01-01-02-01	報酬 <i>Remunerações</i>	\$ 1,200,000.00	
01-01-06-00	重疊薪俸 <i>Duplicação de vencimentos</i>	\$ 500,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-00-00	耐用品 <i>Bens duradouros</i>		
02-01-01-00	建設及大型裝修 <i>Construções e grandes reparações</i>		\$ 820,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 <i>Equipamento de secretaria</i>		\$ 400,000.00
02-02-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-04-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 500,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-02-01	電費 <i>Energia eléctrica</i>	\$ 500,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 <i>Trabalhos especiais diversos</i>	\$ 200,000.00	
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-02-00-00	保險 <i>Seguros</i>		
05-02-02-00	物料 <i>Material</i>	\$ 20,000.00	
	總額 <i>Total</i>	\$ 2,920,000.00	\$ 2,920,000.00

摘錄自終審法院院長於二零零五年五月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零五年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的唯一應考人且評核成績及格的二等翻譯員范家盈，獲確定委任為本辦公室人員編制翻譯人員組別第一職階一等翻譯員。

二零零五年五月十八日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Por despacho do presidente, de 17 de Maio de 2005:

Fan Ka Ieng, intérprete-tradutora de 2.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2005, II Série, de 27 de Abril — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 18 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自行政長官於二零零五年四月十九日作出的批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Abril de 2005:

區鑑華學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，在本局擔任檔案暨文件處處長職務之定期委任，自二零零五年六月二十一日起，續期一年。

Licenciado Au Kam Va — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Arquivo e Documentação deste Gabinete, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 21 de Junho de 2005.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Fernando Eurico Sales Lopes學士在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同，自二零零五年八月一日起續期兩年。

Licenciado Fernando Eurico Sales Lopes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2005.

二零零五年五月十八日於新聞局

局長 陳致平

Gabinete de Comunicação Social, aos 18 de Maio de 2005. — O Director do Gabinete, Victor Chan.

澳門基金會

FUNDAÇÃO MACAU

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈經行政長官二零零五年五月十三日批示許可之二零零五年度澳門基金會本身預算之第一次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental da Fundação Macau, autorizada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 13 de Maio de 2005:

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	增加 (MOP) Reforços	取消 (MOP) Anulações
	支出與虧損 Custos e perdas		
61	活動支出 <i>Custos das actividades</i>		
611	對第三者之財務資助 <i>Apoios financeiros concedidos</i>		
6111	津貼及捐贈 <i>Subsídios e donativos</i>	56,000,000	
612	項目及研究 <i>Projectos e centros de estudos</i>		
6122	澳門教科文中心 <i>Centro UNESCO de Macau</i>	3,100,000	
6129	其他項目 <i>Outros projectos</i>	17,500,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	增加 (MOP) Reforços	取消 (MOP) Anulações
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
652	員工薪酬 <i>Remunerações do pessoal</i>	3,500,000	
654	報酬負擔 <i>Encargos sobre remunerações</i>		
6542	非經常性報酬負擔 <i>Encargos sobre remunerações não-correntes</i>	900,000	
6543	其他報酬負擔 <i>Outros encargos sobre remunerações</i>	9,500,000	
42	有形固定資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	1,500,000	
69	營業準備 <i>Provisões do exercício</i>		
699	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		92,000,000
	合計 <i>Total</i>	92,000,000	92,000,000

二零零五年四月十九日於澳門基金會行政委員會——主席：
吳榮恪——委員：李崇汾

O Conselho de Administração da Fundação Macau, aos 19 de Abril de 2005. — O Presidente, *Vitor Ng*. — O Vogal, *Lei Song Fan*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零五年四月十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款之規定，本局第二職階二等文員樊金鳳的編制外合同第三條款獲修改為第一職階一等文員，薪俸點 265 及續期一年，自二零零五年四月十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零五年五月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零零五年五月四日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第三名的第二職階一等翻譯Ana Maria da Silva、韋志聰及 Raquel Ng，獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2005:

Fan Kam Fong, segundo-oficial, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão, índice 265, e renovado o seu contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2005.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Maio de 2005:

Ana Maria da Silva, Vai Chi Chung e Raquel Ng, intérpretes-tradutores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2005, II Série, de 4 de Maio — nomeados, definitivamente, intérpretes-tradutores principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零零五年五月四日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階一等文員 **Marina Amante Gomes**，獲確定委任為本局人員編制行政人員組別第一職階首席行政文員。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零零五年五月四日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階首席技術輔導員 **Edward Anthony Azevedo**，獲確定委任為本局人員編制專業技術人員組別第一職階特級技術輔導員。

二零零五年五月十八日於法務局

局長 張永春

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零五年五月二日之批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，**Ana Maria da Luz Cordeiro**，本局第三職階首席行政文員，其在本局擔任接收、控制暨存檔科科長的定期委任自二零零五年七月一日起續期壹年，至二零零六年六月三十日止。

二零零五年五月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零五年二月二十五日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監

Marina Amante Gomes, primeiro-oficial, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2005, II Série, de 4 de Maio — nomeada, definitivamente, oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Edward Anthony Azevedo, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2005, II Série, de 4 de Maio — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 18 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Maio de 2005:

Ana Maria da Luz Cordeiro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de um ano, como chefe da Secção de Recepção, Controlo e Arquivo desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, de 1 de Julho de 2005 a 30 de Junho de 2006.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 25 de Fevereiro de 2005:

Chao Ut Hao, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, dos SIS — renovado o seu contrato de assalariamento,

督部第三職階二等助理技術員周悅候，薪俸220點，獲准續有關散位合同，為期一年，自二零零五年三月三十一日起生效。

按本署管理委員會於二零零五年五月六日會議所作之決議：

下列公務員為在有關考試中之合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，且基於前臨時澳門市政局及臨時海島市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，獲確定委任於有關之人員編制內下指之相應職級：

李秀紅——在有關考試唯一之合格應考人，獲委任為前臨時海島市政局第一職階首席文案；

程小正——在有關考試唯一之合格應考人，獲委任為前臨時海島市政局第一職階首席技術輔導員；

于純、方少琮、陳翠琴、Felisberto da Rocha、梁建倫及José António Eulógio dos Remédios——分別在有關考試評分名單中排名第一至第六之合格應考人，獲委任為前臨時海島市政局第一職階首席行政文員；

鄭耀祥——在有關考試評分名單中排名第七之合格應考人，獲委任為前臨時澳門市政局第一職階首席行政文員。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零五年一月十九日作出，並於同年二月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部下列員工獲修改其等散位合同第三條款，並自下列日期起生效：

周燦強及麥少森——第七職階熟練工人，薪俸240點，皆自二零零五年二月二十二日起生效；

楊炳泉、顧新明及邱志強——第六職階熟練助理員，薪俸190點，分別自二零零五年一月十九日、一月二十四日及三月一日起生效；

楊建如——第六職階助理員，薪俸150點，自二零零五年二月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月三日作出，並於同年同月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化

pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2005.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 6 de Maio de 2005:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, nas categorias a cada um indicadas dos quadros de pessoal das ex-CMMP e ex-CMIP, respectivamente, mantidos nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lei Sau Hong, única classificada, para letrada principal, 1.º escalão, da ex-CMIP;

Cheng Sio Cheng, único classificado, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da ex-CMIP;

U Son, Fong Sio Keng, Chan Choi Kam, Felisberto da Rocha, Leong Kin Lon e José António Eulógio dos Remédios, classificados do 1.º ao 6.º lugares, respectivamente, para oficiais administrativos principais, 1.º escalão, da ex-CMIP;

Cheang Io Cheong, classificado em 7.º lugar, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, da ex-CMMP.

Extractos de despachos

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Janeiro de 2005, presentes na sessão realizada em 25 de Fevereiro do mesmo ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir das datas a cada um indicadas:

Chao Chan Keong e Mac Sio Sam, como operários qualificados, 7.º escalão, índice 240, a partir de 22 de Fevereiro de 2005;

Ieong Peng Chun, Ku San Meng e Iao Chi Keong, como auxiliares qualificados, 6.º escalão, índice 190, a partir de 19 e 24 de Janeiro, e 1 de Março de 2005, respectivamente;

Ieong Kin U, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 9 de Fevereiro de 2005.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Leong Kuai Tim, operário qualificado, 5.º escalão, dos SZVJ — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 30 de Março de 2005, e alterada a cláusula

部第五職階熟練工人梁桂添，獲准續其散位合同，為期一年，自二零零五年三月三十日起生效，並獲修改有關合同的第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸220點，自二零零五年二月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第五職階熟練工人José Luís Bernardo da Costa，獲修改其散位合同第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸220點，自二零零五年二月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月十七日作出，並於同年三月十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第五職階助理員吳桂孚及陳容體，獲修改其等散位合同第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸150點，皆自二零零五年二月十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零五年二月二十四日作出，並於同年同月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，道路渠務部第一職階特級技術稽查洪火山，獲修改其散位合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸365點，自二零零五年二月二十四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲續有關散位合同，為期一年：

歐陽雪雁——技術輔助辦公室第六職階助理員，薪俸150點，自二零零五年三月二十八日起生效。

建築及設備部：

黃富來及黃忠成——第五職階熟練工人，薪俸200點，分別自二零零五年三月十七日及三月三十日起生效；

梁炳全及陳松滿——分別為第六及第四職階半熟練工人，薪俸190及160點，各自二零零五年三月八日及三月二十二日起生效。

道路渠務部：

高錦文及王耀滔——第三職階首席稽查，薪俸210點，皆自二零零五年三月二十七日起生效；

半熟練工人：第六職階，薪俸190點：鄭寶泉、許育維及蔡強，首位自二零零五年三月七日起生效，其餘自二零零五年三月

3.^a do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Fevereiro do mesmo ano.

José Luís Bernardo da Costa, operário qualificado, 5.º escalão, assalariado, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Fevereiro de 2005.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 18 de Março do mesmo ano:

Ng Kuai Fu e Chan Iong Tai, auxiliares, 5.º escalão, assalariados, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Fevereiro de 2005.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Hong Fo San, fiscal técnico especialista, 1.º escalão, assalariado, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Fevereiro de 2005.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ao Ieong Sut Ngan, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, no GAT, a partir de 28 de Março de 2005.

Nos SCEU:

Wong Fu Loi e Wong Chong Seng, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 17 e 30 de Março de 2005, respectivamente;

Leong Peng Chun e Chan Chong Mun aliás Chen Songman, como operários semiqualeificados, 6.º e 4.º escalão, índices 190 e 160, a partir de 8 e 22 de Março de 2005, respectivamente.

Nos SSVMU:

Kou Kam Man e Vong Io Tou, como fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 27 de Março de 2005;

Operários semiqualeificados, 6.º escalão, índice 190: Kuong Pou Chun, Hoi Iok Wai e Choi Keong, a partir de 7 para o primeiro, e 5 de Março de 2005, para os seguintes; 5.º escalão, índice 170:

五日起生效；第五職階，薪俸170點：羅炳輝，自二零零五年三月五日起生效；第四職階，薪俸160點：鄭廣祥及陳錦棠，分別自二零零五年三月十二日及三月二十六日起生效；

甘樹忠、尹年新及胡天維——分別為第六、第四及第四職階工人，薪俸160、140及140點，各自二零零五年三月二十二日、三月五日及三月十二日起生效；

馮卓榕——第六職階助理員，薪俸150點，自二零零五年三月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月二十四日作出，並於同年同月二十五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

尹生——第三職階首席稽查，薪俸210點，自二零零五年三月二十三日起生效；

李蘭芳、毛加友及翁勝娥——分別為第六、第五及第二職階助理員，薪俸150、140及110點，各自二零零五年三月十五日、三月十三日及三月六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月二十五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲續有關散位合同，為期一年：

蘇儀美——化驗所第四職階熟練助理員，薪俸160點，自二零零五年三月十七日起生效。

環境衛生及執照部：

何誠傑——第三職階稽查，薪俸160點，自二零零五年三月二十五日起生效；

溫鏡雲——第五職階半熟練工人，薪俸170點，自二零零五年三月五日起生效；

洗彩燕——第三職階助理員，薪俸120點，自二零零五年三月二十四日起生效。

園林綠化部：

楊旋開、劉棧能、卓華新、蘇敏毅及關逢愛——第四職階助理員，薪俸130點，第一位自二零零五年三月六日起生效，第二位自二零零五年三月二十七日起生效，其餘自二零零五年三月二十九日起生效；

何沃宣——第三職階助理員，薪俸120點，自二零零五年三月六日起生效。

Lo Peng Fai, a partir de 5; 4.º escalão, índice 160: Cheang Kuong Cheong e Chan Kam Tong, a partir de 12 e 26 de Março de 2005, respectivamente;

Kam Su Chong, Wan Nin San e Wu Tin Wai, como operários, 6.º, 4.º e 4.º escalão, índices 160, 140 e 140, a partir de 22, 5 e 12 de Março de 2005, respectivamente;

Fong Cheok Iong, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 26 de Março de 2005.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wan Sang, como fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 23 de Março de 2005;

Lei Lan Fong, Mou Ka Iao e Iong Seng Ngo, como auxiliares, 6.º, 5.º e 2.º escalão, índices 150, 140 e 110, a partir de 15, 13 e 6 de Março de 2005, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Sou I Mei, como auxiliar qualificada, 4.º escalão, índice 160, no LAB, a partir de 17 de Março de 2005.

Nos SAL:

Ho Seng Kit, como fiscal, 3.º escalão, índice 160, a partir de 25 de Março de 2005;

Wan Kiang Wan, como operário semiqualeificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 5 de Março de 2005;

Sin Choi In, como auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 24 de Março de 2005.

Nos SZVJ:

Ieong Sun Hoi, Lao Chan Nang, Cheok Wa San, Sou Man Ngai e Kuan Fong Oi, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, o primeiro a partir de 6, o segundo a partir de 27 e os restantes a partir de 29 de Março de 2005;

Ho Iok Sun, como auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 6 de Março de 2005.

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月二十五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第六職階助理員李坤旺及第五職階助理員李芳蓮獲准續有關散位合同，為期一年，薪俸150、140點，各自二零零五年三月二日、三月二十日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零五年二月二十五日作出，並於同年三月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

黃日媚——管理委員會第五職階工人，薪俸150點，自二零零五年三月二十五日起生效。

交通運輸部：

陳鎮波、鄭志榮、何仲賢、林維光及柯國賢——第五職階熟練工人，薪俸200點，皆自二零零五年三月十一日起生效；

江錦國及張玉方——第五職階半熟練工人，薪俸170點，分別自二零零五年三月六日及三月十四日起生效；

鄧麗英——第五職階熟練助理員，薪俸170點，自二零零五年三月十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年二月二十五日作出，並於同年三月十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門文化中心第二職階熟練助理員高炳輝、劉錫華及張明，獲修改其等散位合同第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸150點，皆自二零零五年二月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年三月十六日作出，並於同年同月十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第二職階三等文員 Isabel Fátima da Silva Paiva，獲修改其散位合同第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸220點，自二零零五年三月十六日起生效。

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada na mesma data:

Lei Kuan Wong e Lei Fong Lin, dos SAA — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 150 e 140, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 e 20 de Março de 2005, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 4 de Março do mesmo ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Iat Mei, como operário, 5.º escalão, índice 150, no CA, a partir de 25 de Março de 2005.

Nos SVT:

Chan Chan Pó, Cheang Chi Weng, Ho Chong Iun, Lam Wai Kuong e O Kuok In, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 11 de Março de 2005;

Kong Kam Kok e Cheong Iok Fong, como operários semiqua-
lificados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 6 e 14 de Março de 2005, respectivamente;

Tang Lai Ieng Gomes, como auxiliar qualificada, 5.º escalão, índice 170, a partir de 12 de Março de 2005.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2005, presentes na sessão realizada em 18 de Março do mesmo ano:

Ko Peng Fai, Lao Sek Wa e Cheong Meng aliás Truong Meng, auxiliares qualificados, 2.º escalão, assalariados, do CCM — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro de 2005.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 18 do mesmo mês e ano:

Isabel Fátima da Silva Paiva, terceiro-oficial, 2.º escalão, assalariada, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Março de 2005.

二零零五年五月十六日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Maio de 2005. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

財政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零五年五月九日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2005:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，伍淳儉在本局擔任職務的編制外合約自二零零五年七月一日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350。

Ng Son Kim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃錦源在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年六月十四日起獲續期一年，職級和職階維持不變。

Vong Cam Iun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Junho de 2005.

聲明書

Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	02		1-01-1 1-01-1 1-01-1	01-01-01-01 01-01-03-01 01-01-05-01	一般事務 - 行政長官辦公室 薪俸或服務費 報酬 工資	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO Vencimentos ou honorários Remunerações Salários	1,000,000.00	700,000.00 300,000.00	“09/05/2005 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 09/05/2005”
總 額						Total	1,000,000.00	1,000,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	02		1-01-3	04-01-05-00	一般事務 - 行政長官辦公室 綜合生活素質研究中心（新項目） 共用開支	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO Centro de Estudos para a Qualidade de Vida (nova rubrica) DESPESAS COMUNS	9,266,000.00	9,266,000.00	“13/05/2005 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 13/05/2005”
12	00		9-03-0	05-04-00-00	備用撥款	Dotação provisional	9,266,000.00	9,266,000.00	
總 額						Total	9,266,000.00	9,266,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	03		1-01-1 1-01-1 1-01-1	01-01-02-01 01-01-06-00 01-01-07-00	一般事務 - 行政會 報酬 重疊薪俸 固定及長期酬勞	ENCARGOS GERAIS - SECRETARIA DO CONSELHO EXECUTIVO Remunerações Duplicação de vencimentos Gratificações certas e permanentes	10,000.00 210,000.00	220,000.00	“10/05/2005 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 10/05/2005”
總 額							220,000.00	220,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	08		1-01-1	01-01-03-01	一般事務 - 保安司司長辦公室 報酬	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA Remunerações	81,000.00		“11/05/2005 之經濟財 政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 11/05/2005”
12	00		9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	81,000.00	81,000.00	
總 額							81,000.00	81,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Organ.	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código					
01	18				一般事務 - 法律改革辦公室 薪俸或服務費 年資獎金 報酬 年資獎金 報酬 工資 重疊薪俸 固定及長期酬勞 聖誕津貼 假期津貼 不定或臨時酬勞 額外工作 出席費 房屋津貼 私人電話 家庭津貼 各項補助 - 社會福利金 服裝及個人用品 - 負擔補償 啓程津貼 日津貼 其他補助 - 負擔補償 教育、文化及康樂用品 辦事處設備 其他耐用品 燃油及潤滑劑 辦事處消耗	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA A REFORMA JURÍDICA Vencimentos ou honorários Prémio de antiguidade Remunerações Prémio de antiguidade Remunerações Salários Duplicação de vencimentos Gratificações certas e permanentes Subsidio de Natal Subsidio de férias Gratificações variáveis ou eventuais Trabalho extraordinário Sentas de presença Subsidio de residência Telefones individuais Subsidio de família Abonos diversos - Previdência social Vestuariário e artigos pessoais - Compensação de encargos Ajudas de custo de embarque Ajudas de custo diárias Outros abonos - Compensação de encargos Material de educação, cultura e recreio Equipamento de secretaria Outros bens duradouros Combustíveis e lubrificantes Consumos de secretaria	1,295,000.00 50,000.00 558,000.00 10,000.00 615,000.00 697,000.00 4,850,000.00 80,000.00 675,000.00 675,000.00 20,000.00 1,250,000.00 60,000.00 270,000.00 20,000.00 112,000.00 14,000.00 44,000.00 50,000.00 380,000.00 50,000.00 50,000.00 1,300,000.00 700,000.00 20,000.00 500,000.00		“10/05/2005 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 10/05/2005”
					01				轉下頁 A transportar.... 14,345,000.00 0.00

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código	項 Alin.					
01	18				其他非耐用用品 資產之保養及利用 電費 設施之其他負擔 衛生負擔 資產租賃 交通及通訊之其他負擔 招待費 廣告及宣傳 各項特別工作 未列明之負擔 人員 車輛	承上頁 Transporte.... Outros bens não duradouros Conservação e aproveitamento de bens Energia eléctrica Outros encargos das instalações Encargos com a saúde Locação de bens Outros encargos de transportes e comunicações Representação Publicidade e propaganda Trabalhos especiais diversos Encargos não especificados Pessoal Viaturas	14,345,000.00 500,000.00 300,000.00 1,350,000.00 200,000.00 18,000.00 100,000.00 300,000.00 200,000.00 200,000.00 4,200,000.00 200,000.00 15,000.00 10,000.00 6,000.00 276,000.00		
12	00				19 社會保障基金供款之支付 運輸物料 共用開支 備用撥款	Encargos relativos a contribuição para o Fundo de Segurança Social Material de transporte DESPESAS COMUNS Dotação provisonal		22,220,000.00 22,220,000.00	
						總 額 Total	22,220,000.00		

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 編號	Código 項Alin.						
05	01	3-01-0	01-02-03-00	01	教育暨青年局 - 局長室	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Direcção dos Serviços			“18/05/2005 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 18/05/2005”	
		3-01-0	01-02-06-00			Trabalho extraordinário		460,000.00		
		3-01-0	01-02-06-00			Subsídio de residência		100,000.00		
		3-01-0	01-06-02-00			Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	100,000.00			
		3-01-0	01-06-03-01			Ajudas de custo de embarque	60,000.00			
		3-01-0	01-06-03-02			Ajudas de custo diárias	400,000.00			
		3-01-0	02-03-04-00			Locação de bens		108,000.00		
		3-01-0	02-03-05-03			Outros encargos de transportes e comunicações	304,100.00			
		3-01-0	02-03-07-00			Para acções através da rádio e da televisão	5,500.00			
		3-01-0	02-03-07-00			Anúncios nos órgãos de comunicação social	116,000.00			
		3-01-0	02-03-07-00			Para exposições e publicidade		28,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00			Encargos com edição de livros diversos	30,000.00			
		3-01-0	02-03-09-00			Para festas e actividades	100,000.00			
		3-01-0	02-03-09-00			Actividades educativas - Pagamento a formadores e monitores		55,000.00		
05	03	3-01-0	02-03-09-00	36	Seminários e conferências	10,000.00				
		3-02-1	04-01-02-00	01	Para apoio aos fundos autónomos		5,000.00			
		7-02-0	04-02-00-00	08	Para apoio a actividades culturais e recreativas		240,000.00			
		3-02-2	04-02-00-00	11	Para apoio à educação especial	90,000.00				
		3-01-0	04-02-00-00	19	Outros subsídios	200,000.00				
		7-02-0	04-03-00-00	04	Apoio à promoção da educação e da cultura	19,000.00				
		3-01-0	07-09-00-00		Material de transporte		300,000.00			
					Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Escolas Oficiais					
		3-02-1	02-01-04-00		Material de educação, cultura e recreio		150,000.00			
		3-02-1	02-02-04-00		Consumos de secretaria		41,000.00			
		3-02-1	02-03-07-00	05	Anúncios nos órgãos de comunicação social	50,000.00				
		3-02-1	02-03-09-00	11	Para festas e actividades	94,100.00				
									1,578,700.00	1,487,000.00
									轉下頁 A transportar....	

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章	Div.	職能 Func.	經濟 編號					
05	04			教育暨青年局 - 青年廳	承上頁 Transporte....	1,578,700.00	1,487,000.00	
	3-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Departamento de Juventude			
	3-01-0	01-02-06-00		房屋津貼	Vencimentos ou honorários	100,000.00		
	3-01-0	01-06-02-00		服裝及個人用品 - 負擔補償	Subsídio de residência		150,000.00	
	3-01-0	02-01-04-00		教育、文化及康樂用品	Vestituario e artigos pessoais - Compensação de encargos	50,000.00		
	3-01-0	02-01-08-00		其他耐用用品	Material de educação, cultura e recreio		27,400.00	
	3-01-0	02-02-07-00		其他非耐用用品	Outros bens duradouros	50,000.00		
	3-01-0	02-03-04-00		資產租賃	Outros bens não duradouros		486,000.00	
	3-01-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Locação de bens		276,300.00	
	3-01-0	02-03-07-00	01	各類廣告	Outros encargos de transportes e comunicações		247,000.00	
	3-01-0	02-03-08-00	02	各項特別工作	Para publicações diversas		247,800.00	
	3-01-0	02-03-09-00	03	其他開支	Trabalhos especiais diversos		1,000,000.00	
	3-01-0	02-03-09-00	05	各類印刷品之印製開支	Outros encargos	2,900,000.00		
	3-01-0	02-03-09-00	20	各類書籍之印刷開支 (新項目)	Encargos com edição de publicações diversas		66,000.00	
	3-01-0	02-03-09-00	23	閱讀室 - 指導員之支付	Encargos com edição de livros diversos (nova rubrica)	411,000.00		
	3-01-0	02-03-09-00	24	青年中心 - 督導員之支付	Sales de estudo - Pagamento a orientadores		10,000.00	
	3-01-0	02-03-09-00	32	校際比賽組織工作	Centro de Juventude - Pagamento a monitores		35,500.00	
	3-01-0	02-03-09-00	37	假期活動 - 合作人之支付	Organização de campeonatos escolares	284,000.00		
	3-01-0	02-03-09-00	38	給予參與之學生金錢補償	Actividades de férias - Pagamento a colaboradores	207,900.00		
	3-01-0	02-03-09-00	39	給予參與之教練及隊伍金錢補償	Compensação monetária aos alunos participantes		136,000.00	
	3-01-0	02-03-09-00	40	各類活動 - 膳食	Compensação monetária aos treinadores e às equipas participantes		504,000.00	
	7-02-0	04-02-00-00	08	資助文化及康樂活動	Compensação monetária aos grupos escolares e professores ensaiadores	63,700.00		
	3-01-0	04-02-00-00	15	津貼予學校 - 假期計劃	Actividades diversas - Alimentação		82,600.00	
	3-01-0	04-02-00-00	16	閱讀室運作津貼	Para apoio a actividades culturais e recreativas		570,000.00	
	3-01-0	04-02-00-00	19	其他津貼	Subsídio às escolas - Programas de férias		100,000.00	
	7-01-0	04-02-00-00	20	資助體育中心	Subsídio para funcionamento das salas de estudo		10,000.00	
	7-02-0	04-02-00-00	21	資助文化中心	Outros subsídios	404,300.00		
	7-02-0	04-02-00-00	23	青年事務委員會獎金	Para apoio aos núcleos desportivos		287,000.00	
					Para apoio a núcleos culturais		337,000.00	
					Prémio Conselho da Juventude	10,000.00		
					Total	6,059,600.00	6,059,600.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig					
09	00	1-01-2	01-01-01-01	財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS	5,917,000.00		“09/05/2005 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 09/05/2005”
		1-01-2	01-01-01-02	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	192,000.00		
		1-01-2	01-01-02-01	年資獎金	Prémio de antiguidade	4,000,000.00		
		1-01-2	01-01-03-01	報酬	Remunerações	387,000.00		
		1-01-2	01-01-05-01	報酬	Remunerações	994,000.00		
		1-01-2	01-01-07-00	工資	Salários	185,000.00		
		1-01-2	01-01-09-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	819,000.00		
		1-01-2	01-01-10-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal	604,000.00		
		1-01-2	01-02-03-00	假期津貼	Subsídio de férias	430,000.00		
		1-01-2	01-02-06-00	額外工作	Trabalho extraordinário	340,000.00		
		1-01-2	01-02-10-00	房屋津貼	Subsídio de residência		100,000.00	
		1-01-2	01-06-03-02	海外聘請員工之設備津貼	Subsídio para equipamento a funcionários recrutados ao exterior		100,000.00	
		1-01-2	02-01-07-00	日津貼	Ajudas de custo diárias	454,000.00		
		1-01-2	02-01-08-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	161,000.00		
		1-01-2	02-02-04-00	其他耐用物品	Outros bens duradouros	100,000.00		
		1-01-2	02-03-01-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	300,000.00		
		1-01-2	02-03-02-02	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	160,000.00		
		1-01-2	02-03-05-03	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	100,000.00		
		1-01-2	02-03-08-00	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	100,000.00		
		1-01-2	05-02-01-00	其他工作	Outros trabalhos	10,000.00		
		1-01-2	05-02-02-02	人員	Pessoal	10,000.00		
		5-02-0	05-04-00-00	保險 - 其他物料	Seguros - Outros materiais	50,000.00		
				社會保障基金供款之支付	Encargos relativos a contribuição para o Fundo de Segurança Social		200,000.00	
轉下頁 A transportar....						15,313,000.00		

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章	Orgân. Div.	職能 Func.	經濟 Códig					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 13 備用撥款	DESPESES COMUNS Dotação provisional	15,313,000.00	200,000.00	
					承上頁 Transporte.....		15,113,000.00	
					總 額 Total	15,313,000.00	15,313,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章	Orgân. Div.	職能 Func.	經濟 Códig					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESES COMUNS			“11/05/2005 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 11/05/2005”
31	00		13	備用撥款	Dotação provisional		255,000.00	
				地圖繪製暨地籍局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO			
		7-05-0	01-01-04-01	工資	Salários	84,000.00		
		7-05-0	01-01-05-01	工資	Salários	171,000.00		
		7-05-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	200,000.00		
		7-05-0	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais	56,000.00	256,000.00	
		7-05-0	01-05-02-00	各項補助 - 社會福利金	Abonos diversos - Previdência social	5,000.00		
		7-05-0	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	60,000.00		
		7-05-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		65,000.00	
		7-05-0	05-02-02-00	物料	Material			
					總 額 Total	576,000.00	576,000.00	

二零零五年五月十九日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

退休基金會**批示摘錄***退休/撫恤金的訂定*

按照經濟財政司司長於二零零五年五月十六日發出的批示：

(一) 郵政局第七職階熟練助理員梁敏忠，退休基金會會員編號459-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的175點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第五職階警長夏伯鈞，退休基金會會員編號3987-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的455點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第六職階警長Assis do Serro, Margarida，退休基金會會員編號5288-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的500點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第六職階警長Ali, Liaquat Khan，退休基金會會員編號3879-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》

FUNDO DE PENSÕES**Extractos de despachos***Fixação de pensões*

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2005:

1. Leong, Man Chong, auxiliar qualificado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 459-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 175, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ha, Pak Kuan António, chefe, 5.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3987-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 455, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Assis do Serro, Margarida, chefe, 6.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5288-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 500, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ali, Liaquat Khan, chefe, 6.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3879-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea

第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的500點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長蕭，幹生，退休基金會會員編號5467-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階高級警員胡，炳坤，退休基金會會員編號4474-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月七日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員趙，偉林，退休基金會會員編號4486-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 500, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Siu, Kon Sang, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5467-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wu, Peng Kuan, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4474-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 7 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chio, Wai Lam, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4486-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一) 治安警察局第四職階警員曾，東來，退休基金會會員編號4139-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員朱，榮耀，退休基金會會員編號4483-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員霍，鑑明，退休基金會會員編號4481-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階警員譚，福生，退休基金會會員編號4482-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

1. Chang, Tong Loi, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4139-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Gee, Veng Io, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4483-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Fok, Kam Meng, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4481-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tam, Fok Sang, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4482-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階高級警員 **Ozório Cordeiro Pang, Lurdes Evelina**，退休基金會會員編號 5292-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的 260 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階高級警員 **Santos Gomes, Teófilo Mendes Dos**，退休基金會會員編號 3978-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的 260 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階高級警員 **林炳明**，退休基金會會員編號 5440-2，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的 260 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長 **羅華鉅**，退休基金會會員編號 1292-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. **Ozório Cordeiro Pang, Lurdes Evelina**, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5292-2, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. **Santos Gomes, Teófilo Mendes Dos**, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3978-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. **Lam Peng Meng aliás Lin Pyan Min**, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5440-2, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. **Lo, Va Koi**, segundo-subchefe, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 1292-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao

定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零五年五月十七日發出的批示：

（一）原澳門衛生司退休第一級醫院助理員劉，標之遺孀陳，雪梅，退休基金會會員編號6380.0，每月的撫恤金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零五年三月十九日開始以相等於現行薪俸索引表內的50點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零五年五月二十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

根據九月二十八日第45/98/M號法令核准之《退休基金會章程》第三條第二款a項之規定，由經濟財政司司長於二零零五年五月十三日批准：

índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Maio de 2005:

1. Chan, Sut Mui, viúva de Lau, Piu, que foi auxiliar hospitalar de 1.ª classe, da então Direcção dos Serviços de Saúde de Macau, aposentado, com o número de subscritor 6380.0 — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 19 de Março de 2005, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 50, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 4 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 20 de Maio de 2005. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

Autorizada por despacho de 13 de Maio de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, nos termos do artigo 3.º, n.º 2, alínea a), dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro:

二零零五年度退休基金會本身預算之第二次修改

2.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Pensões para 2005

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio do 14.º mês		\$ 1,408,600.00
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	\$ 95,400.00	
63.1.2	第三者作出之供應——電 Fornecimentos de terceiros — Energia	\$ 9,000.00	
63.1.5	第三者作出之供應——非耐用品及器具 Fornecimentos de terceiros — Utensílios de desgaste rápido	\$ 2,500.00	
63.2.3	第三者提供之勞務——保養及維修 Serviços de terceiros — Serviços de conservação e reparação	\$ 41,000.00	

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
63.3.5	第三者提供之勞務——報酬金 Serviços de terceiros — Honorários	\$ 12,000.00	
63.3.8	第三者提供之勞務——其他勞務 Serviços de terceiros — Outros serviços	\$ 80,000.00	
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	\$ 78,000.00	
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 4,400.00	
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 4,400.00	
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	\$ 759,500.00	
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 62,300.00	
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 62,600.00	
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	\$ 1,500.00	
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	\$ 42,000.00	
64.4.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de aposentação	\$ 132,200.00	
64.4.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de sobrevivência	\$ 14,800.00	
64.8.1	制服及工作證 Vestuário e cartões de identificação	\$ 5,000.00	
64.8.2	人員聯歡 Convívio de pessoal	\$ 2,000.00	
	總數 Total	\$ 1,408,600.00	\$ 1,408,600.00

二零零五年五月十一日於退休基金會——行政管理委員會——
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：雪萬龍，馮炳權

Fundo de Pensões, aos 11 de Maio de 2005. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *Manuel Joaquim das Neves* — *Fung Ping Kuen* aliás *Luís Fung*.

消費者委員會

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2005:

Ku Chan Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de

第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改顧振興在本委員會擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零五年六月二十三日起轉為收取相等於第五級別第二職階二等助理技術員的薪俸點205的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚妙璇在本委員會擔任職務的編制外合同，自二零零五年七月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第七級別第二職階特級技術輔導員的薪俸點415的薪俸。

二零零五年五月十七日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零五年五月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

第三職階半熟練工人，薪俸點為150：彭素艷、黃勤偉、梁健勇、盧漢民，自二零零五年六月一日起生效；陳國強、梁少松、陳偉健，自二零零五年六月十五日起生效；第一職階半熟練工人，薪俸點為130：何熾輝，自二零零五年六月十五日起生效；

第五職階助理員，薪俸點為140：林瑞梅、楊榮耀、何綺雯，分別自二零零五年六月九日（首兩位）及六月十一日起生效；第四職階助理員，薪俸點為130：潘耀光，自二零零五年六月一日起生效；林華廣、祝英得、區艷梅、關麗霞，自二零零五年六月十七日起生效；謝明好、李玉嬋、伍玉梅、張美麗、雷美芳，自二零零五年六月二十日起生效；第三職階助理員，薪俸點為120：黎蓮娣及冼麗珍，自二零零五年六月十五日起生效；

第三職階工人黃英，薪俸點為130，自二零零五年六月一日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零五年五月十三日作出之批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款a)項之規定，批准治安警察局高級警員編號：151900，趙

técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, nível 5, índice 205, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2005.

Tam Miu Sun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, nível 7, índice 415, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005.

Conselho de Consumidores, aos 17 de Maio de 2005. — O Presidente da Comissão Executiva, *Alexandre Ho*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Maio de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções nas datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Operários semiqualeificados, 3.º escalão, índice 150: Pang Sou Im, Wong Kan Wai, Leong Kin Iong e Lou Hon Man, a partir de 1; Chan Kuok Keong, Leong Sio Chong e Chan Wai Kin, a partir de 15; 1.º escalão, índice 130: Ho Chi Fai, a partir de 15 de Junho de 2005;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Lam de Assis, Soi Mui, Ieong Weng Io e Ho Yi Man, a partir de 9, 9 e 11; 4.º escalão, índice 130: Pun Io Kuong, a partir de 1; Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak Luís, Au Im Mui e Kwan Lai Ha, a partir de 17; Che Man Hou, Lei Iok Sim, Ng Iok Mui, Cheong Mei Lai e Loi Mei Fong, a partir de 20; 3.º escalão, índice 120: Lai Lin Tai e Sin Lai Chan, a partir de 15 de Junho de 2005;

Wong Ieng, como operário, 3.º escalão, índice 130, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Maio de 2005:

Chiu Siu Peng, guarda-ajudante n.º 151 900 do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço nestes Serviços, nos termos do

少冰在本局之定期委任至二零零五年五月十三日終止，並返回治安警察局。

二零零五年五月十八日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do EMFSM, vigente, em 13 de Maio de 2005, inclusive, regressando ao CPSP.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

司 法 警 察 局 福 利 會

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，公佈經保安司司長於二零零五年五月十一日批准的二零零五財政年度司法警察局福利會本身預算的第一次修改：

章 Capítulo 50-10 經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 新增 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02-03-08-00	各項特別工作（新項目） Trabalhos especiais diversos (nova rubrica)	\$ 40,000.00	-
02-03-09-01	康樂及文化性質之電影會、聯歡會及表演；以及旅行、露營、渡假屋、海浴場及體育設施 Sessões, festas, espectáculos de ordem recreativas e cultural, excursões, campismo, colónias balneares, barracas de banho e desportos	-	\$ 40,000.00
	合計 Total	\$ 40,000.00	\$ 40,000.00

二零零五年五月十二日於司法警察局福利會——主席：黃少澤；秘書：歐萬龍；委員：張玉英，賈利安；司庫：楊春麗；代表財政局之委員：劉玉葉

Obra Social da Polícia Judiciária, aos 12 de Maio de 2005. — O Presidente, *Wong Sio Chak*. — O Secretário, *Carlos Alberto Anok Cabral*. — Os Vogais, *Cheong Ioc Ieng* — *Fernando Plácido Carion*. — A Tesoureira, *Ieong Chon Lai*. — A representante da D.S.F, *Lau Ioc Ip*.

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零五年四月十八日作出之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條配合經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，郭卓文學士，獲確定委任為本監獄人員編制內第一職階一高等級資訊技術員，以整體配備職程填補同一職位。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Abril de 2005:

Licenciado Kuok Cheok Man aliás José Kuok — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste EPM, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar o mesmo lugar, por se tratar de carreira com dotação global.

按照副獄長於二零零五年四月二十二日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一、第二及第五款的規定，下列本監獄編制外合同人員獲修改其合同第三條款，轉入下指相應職級，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項的規定，按下指日期起具有追溯效力：

第一職階二等高級技術員梁峻晞，轉為第二職階，薪俸點為 455 點，自二零零四年九月二日起生效；

第一職階首席技術輔導員梅惠娟，轉為第二職階，薪俸點為 365 點，自二零零五年三月二十七日起生效；

第一職階二等技術輔導員梁妙儀，轉為第二職階，薪俸點為 275 點，自二零零五年一月三十日起生效。

按照保安司司長於二零零五年五月二日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄下列編制外合同人員獲准續期一年：

第二職階護士梁秀芳，由二零零五年六月十七日起產生效力；

第一職階首席技術員詹纓，由二零零五年六月二十三日起產生效力；

第二職階首席技術輔導員楊詠建，由二零零五年七月一日起產生效力。

二零零五年五月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Por despachos da subdirectora deste EPM, de 22 de Abril de 2005:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, deste EPM — alterada a cláusula 3.^a dos referidos contratos com referência às mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados às datas a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Leong Chon Hei, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, índice 455, desde 2 de Setembro de 2004;

Mui Wai Kun, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, para o 2.º escalão, índice 365, desde 27 de Março de 2005;

Leung Miu Yi, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, índice 275, desde 30 de Janeiro de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Maio de 2005:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

Leong Sao Fong, como enfermeira, 2.º escalão, a partir de 17 de Junho de 2005;

Chim Ieng, como técnica principal, 1.º escalão, a partir de 23 de Junho de 2005;

Ieong Weng Kin, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2005.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Maio de 2005.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長於二零零四年十月二十五日作出的批示：

劉遠健——根據十一月十五日第 81/99/M 號法令第四十八條第三款之規定，由二零零五年五月五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為 620 點。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Outubro de 2004:

Liu Yuanjian — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 5 de Maio de 2005.

按照局長於二零零四年十一月一日作出的批示：

龍潔英，本局衛生服務助理員（級別1）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零五年四月二十四日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年。

按行政長官於二零零五年二月三日之批示：

João Gonçalves Marques Piçarra，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零五年六月一日起獲續期一年。

按行政長官於二零零五年二月二十四日之批示：

Rui Manuel da Mota Furtado，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零五年六月一日起獲續期一年。

按照局長於二零零五年三月十五日作出的批示：

陳鴻武和張錦輝，本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立個人勞動合同，由二零零五年三月一日起生效，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務，為期三個月，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定作出追溯。

按本局代局長於二零零五年三月三十日之批示：

容潤邦，為本局編制外合同第三職階二級診療技術員，由二零零五年四月十九日起更改合同第三條款，轉為第一職階一級診療技術員。

按照局長於二零零五年四月二十七日作出的批示：

潘詠紅、余育璇和黃小梅，本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立個人勞動合同，由二零零五年五月一日起生效，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務，為期三個月。

按本局局長於二零零五年四月二十九日之批示：

謝文健醫生——由二零零五年五月一日起其個人勞動合同獲續期三個月。

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Novembro de 2004:

Long Kit Ieng, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 24 de Abril de 2005.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 3 de Fevereiro de 2005:

João Gonçalves Marques Piçarra, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 24 de Fevereiro de 2005:

Rui Manuel da Mota Furtado, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2005:

Chan Hong Mou e Cheung Kam Fai Peter, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — celebrados novos contratos individuais de trabalho, pelo período de três meses, para prestarem cuidados de saúde nestes Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Março de 2005, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 30 de Março de 2005:

Iung Ion Pong, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 19 de Abril de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2005:

Pun Weng Hong, U Iok Sun e Wong Sio Mui, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — celebrados novos contratos individuais de trabalho, pelo período de três meses, para prestarem cuidados de saúde nestes Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Maio de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Abril de 2005:

Tse Man Kin, médico, contratado por contrato individual de trabalho — renovado o contrato, pelo período de três meses, a partir de 1 de Maio de 2005.

黃忠陽，本局專科培訓之實習醫生——按十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，與其訂定為期三個月個人勞動合同，由二零零五年五月一日起生效。

按照局長於二零零五年五月十一日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聖德康醫藥科技有限公司”從事藥物業活動，牌照編號為第174號以及其營業地點為澳門營地大街39號澳中商業中心4樓E座，倉庫位於澳門和樂大馬路271號地下AZ舖，持牌人為聖德康醫藥科技有限公司，總辦事處位於澳門營地大街39號澳中商業中心4樓E座。

(是項刊登費用為\$470.00)

因本局文誤，茲重新公佈：

批 示 摘 錄

按本局局長於二零零五年四月二十七日之批示：

林小龍為本局編制外合同第一職階一等高級衛生技術員，由二零零五年四月二十九日起獲續約一年，並由二零零五年四月三十日起更改合同第三條款，轉為第二職階一等高級衛生技術員。

二零零五年五月二十三日於衛生局

局長 瞿國英

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零五年五月九日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同以附註方式更改第一及第三條款，由二零零五年六月一日起至二零零五年十二月三十一日止，有關職級、級別、職階及薪俸點如下：

半熟練工人、三級、第六職階、薪俸點為190：崔鳳玲、李潤開、Isabel Berta Au、吳笑好、鄧美娟、王效麗及楊敏儀；第五

Wong Chong Ieong, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Maio de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, de 11 de Maio de 2005:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Sante Medicamento Tecnológico Companhia Limitada», alvará n.º 174, com local de funcionamento na Rua dos Mercadores, n.º 39, Edifício Centro Comercial Ou Chong, 4.º andar, E, em Macau, e o seu armazém sito na Avenida da Concórdia, n.º 271, r/c, loja AZ, em Macau, cuja titularidade pertence à «Sante Medicamento Tecnológico Companhia Limitada», com sede na Rua dos Mercadores, n.º 39, Edifício Centro Comercial Ou Chong, 4.º andar, E, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 470,00)

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, novamente se publica:

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2005:

Lam Sio Long, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 29 de Abril de 2005, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 30 do mesmo mês e ano.

Serviços de Saúde, aos 23 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Maio de 2005:

O pessoal abaixo mencionado — alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.ª e 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria, nível, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Junho a 31 de Dezembro de 2005:

Operários semiqualeificados, nível 3, 6.º escalão, índice 190: Choi Fong Len, Fan Lei Iong Hoi, Isabel Berta Au, Ng Sio Hou, Tang Mei Kun Vicente, Wong Hao Lai e Yeong Man Yi; 5.º

職階、薪俸點為170：馮艷紅、黎麗華、黎碧芝、梁群娣、廖碧雲及高煥釗；第四職階、薪俸點為160：羅艷芳及潘瑞琮。

按照社會文化司司長二零零五年五月十二日批示：

吳書昇學士及何永剛學士，本局確定委任之二等高級技術員，於二零零五年四月十三日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》所公佈開考之評核名單中分別名列第一和第二名，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定晉升為本局人員編制內高級技術員組別第一職階一等高級技術員，以填補其本人曾經擔任之空缺。

二零零五年五月二十日於教育暨青年局

代局長 梁勵（代副局長）

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年十二月三十一日作出的批示：

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用瞿笑意在本局擔任演藝學院舞蹈教師，合同自二零零五年五月十三日起至二零零六年二月二十八日止。

摘錄自簽署人於二零零五年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第三職階特級助理技術員 **Lei Iek Long** 在本局擔任職務的散位合同續期一年，自二零零五年六月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第一職階二等技術員宋加路學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，自二零零五年六月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第三職階二等技術輔導員羅偉成和

escalão, índice 170: Fong Im Hong, Lai Lai Wa, Lai Pek Chi, Leong Kuan Tai, Lio Pek Wan e Kou Vun Chiu; 4.º escalão, índice 160: Lo Im Fong e Pun Soi Keng.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2005:

Licenciados Ng Su Seng e Ho Weng Kong, técnicos superiores de 2.ª classe, de nomeação definitiva, destes Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2005, II Série, 13 de Abril — promovidos, definitivamente, a técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo preencher as vagas ocupadas pelos próprios.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 20 de Maio de 2005. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Dezembro de 2004:

Qu Xiaoyi — contratada por contrato individual de trabalho como professora da Dança do Conservatório deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, de 13 de Maio de 2005 a 28 de Fevereiro de 2006.

Por despachos da signatária, de 9 de Maio de 2005:

Lei Iek Long — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2005.

Licenciado Carlos Alberto da Silva Assunção — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2005.

Luís Crisostomo Lopes e **Poon I Piu** — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

潘汝標在本局擔任職務的編制外合同續期一年，均自二零零五年六月三十日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年五月十一日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階顧問高級技術員 Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão 學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，自二零零五年六月二十日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周劍明學士在本局擔任職務的編制外合同，自二零零五年六月二十二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為 540。

二零零五年五月十九日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

馬裕玲——根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，訂立新的個人勞動合同，由二零零五年五月十二日至二零零五年十二月三十一日止。

准 照 摘 錄

“桂葡詩”，葡文名稱為 “Grappa’s” 和英文名稱為 “Grappa’s” 餐廳在二零零五年五月十八日獲發第 406/2005 號牌照，持牌人為 “CR & S 有限公司”，葡文名稱為 “CR & S Companhia Limitada” 和英文名稱為 “CR & S Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於氹仔廣東大馬路十一號凱旋居地下 “G”。

(是項刊登費用為 \$353.00)

二零零五年五月十九日於旅遊局

局長 安棟樑

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2005:

Licenciada Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 97.º e 99.º da Lei Básica da RAEM, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2005.

Licenciado Carlos Chusan Sanchez — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2005.

Instituto Cultural, aos 19 de Maio de 2005. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

Ma U Leng — celebrado novo contrato individual de trabalho, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, de 12 de Maio a 31 de Dezembro de 2005.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 406/2005, em 18 de Maio, em nome da sociedade “CR & S 有限公司”, em português «CR & S Companhia Limitada» e em inglês «CR & S Company Limited», para o restaurante denominado “桂葡詩”, em português «Grappa’s» e em inglês «Grappa’s» e classificado de 2.ª classe, sito na Avenida de Kwong Tung, edifício Triumph IV, n.º 11, r/c, «G», Taipa.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人於二零零五年五月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，呂紅學士在本局擔任第二職階二等高級技術員的編制外合同，自二零零五年五月十三日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，韓靜學士在本局擔任第一職階一等技術員的散位合同，自二零零五年六月一日起續期一年。

二零零五年五月十八日於體育發展局

代局長 黃有力

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 13 de Maio de 2005:

Licenciada Lu Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Maio de 2005.

Licenciada Han Jing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2005.

Instituto do Desporto, aos 18 de Maio de 2005. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年五月六日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Felícia Dillon de Jesus在本辦公室擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零五年八月一日起續期一年，薪俸點430。

二零零五年五月十三日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Maio de 2005:

Felícia Dillon de Jesus — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2005.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 13 de Maio de 2005. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

旅遊學院

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，公佈經社會文化司司長於二零零五年五月十一日批准之旅遊學院二零零五年度本身預算之第二次修改：

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 2005, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加（澳門幣） Reforço (MOP)	注銷（澳門幣） Anulações (MOP)
	經常開支 Despesas correntes		
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	20,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	100,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	140,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	70,000.00	
02-03-08-01	研究及特別工作 Estudos e trabalhos especiais	300,000.00	
02-03-09-00-01	培訓活動 Acções de formação		100,000.00
02-03-09-00-02	教學活動 Actividades pedagógico-didácticas		430,000.00
02-03-09-00-04	學術研究 Investigação académica		100,000.00
	總計 Total	630,000.00	630,000.00

二零零五年五月十二日於旅遊學院

代院長 甄美娟

Instituto do Formação Turística, aos 12 de Maio de 2005. — A Presidente, substituta, *Ian Mei Kun*.

體 育 發 展 基 金

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零五年度體育發展基金本身預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零五年五月十一日批示核准並經經濟財政司司長於本年三月三十一日確認：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2005, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2005, e homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Março do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço / Inscrição	撤銷 Anulação
02-02-07-02	其他消耗品 Outros materiais de consumo	\$ 100,000.00	
05-04-00-03	負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos		\$ 8,751,078.42

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
09-01-03-00	出資證券 Títulos de participação	\$ 8,651,078.42	
	總數 Total	\$ 8,751,078.42	\$ 8,751,078.42

二零零五年五月十八日於體育發展基金——行政管理委員會
主席：黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 18 de Maio de 2005.
— O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月八日作出的批示：

鍾曉生——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等助理技術員，合同由二零零五年五月十六日起生效，為期六個月。

二零零五年五月十七日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005:

Chong Io Sang — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico auxiliar de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 17 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零五年四月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，陳明珠之編制外合同獲續期一年，擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，由二零零五年六月一日開始生效。

二零零五年五月十三日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Abril de 2005:

Chan Meng Chu — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 13 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

港 務 局**批 示 摘 錄**

摘錄自二零零五年五月十日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條規定，本局第一職階首席高級技術員列偉、葉華雄及唐玉萍擔任處長的定期委任自二零零五年八月十九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條規定，林兆廣在本局擔任職務的編制外合同，自二零零五年七月十二日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點 400 點。

二零零五年五月十七日於港務局

局長 黃穗文

郵 政 局**批 示 摘 錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改何麗儀在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零五年六月一日起轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 的薪俸。

二零零五年五月十二日於郵政局

局長 羅庇士

地 球 物 理 暨 氣 象 局**聲 明**

為著有關效力，茲聲明，梁啟雄學士擔任本局航空氣象中心主任之定期委任因期限屆滿而終止，並根據六月二日第 20/97/M

CAPITANIA DOS PORTOS**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2005:

Lit Wai, Ip Va Hung e Tong Iok Peng, técnicos superiores principais, 1.º escalão, desta Capitania — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes de divisão, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Agosto de 2005.

Lam Sio Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2005.

Capitania dos Portos, aos 17 de Maio de 2005. — A Directora, Wong Soi Man.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005:

Ho Lai I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 12 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS****Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que, por ter cessado, no termo do seu prazo, a comissão de serviço do licenciado Leong Kai Hong como chefe do Centro Meteorológico para a Aeronáutica destes Serviços, o mesmo regressou ao lugar que detinha como

號法令第四條第一款規定，自二零零五年五月十三日起返回本局人員編制原職位之第三職階顧問氣象高級技術員。

二零零五年五月十七日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月二十九日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用陳克養，在本局擔任第一職階熟練助理員的職務，薪俸點為 130，自二零零五年六月一日起生效，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年五月十二日的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條規定，張東遠、陳德光及楊錦華在本局分別擔任財政、計劃暨財產處處長、行政管理處處長及項目暨工程處處長的定期委任續期三個月，自二零零五年六月三日起生效。

二零零五年五月十八日於房屋局

局長 鄭國明

環 境 委 員 會

批 示 摘 錄

根據運輸工務司司長於二零零五年五月十日作出的批示：

Romina Wong——為本會第一職階首席高級技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，並修改職階，轉為第二職階首席高級技術員，薪俸點為 565，由二零零五年六月一日起生效。

二零零五年五月十八日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓莊

meteorologista assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 13 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 17 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005:

Chan Hak Ieong — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, índice 130, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Maio de 2005:

Cheong Tong In, Chan Tak Kwong e Ieong Kam Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais três meses, como chefes da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Gestão Administrativa e da Divisão de Projectos e Obras, respectivamente, deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho de 2005.

Instituto de Habitação, aos 18 de Maio de 2005. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2005:

Romina Wong, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterado o escalão para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Conselho do Ambiente, aos 18 de Maio de 2005. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

通告

第 03/2005/DAF/SA 號公開競投

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零五年三月二十四日作出的批示，為取得 —— “制服及配備” 進行公開競投。

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者可於辦公時間內到上址參閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進行。

標書必須於二零零五年六月二十日下午五時三十分前遞交至上述之海關辦事處。

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金\$10,000.00（澳門幣壹萬元正）之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關，倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

開標儀式將於二零零五年六月二十一日上午十時正於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零零五年五月十七日於海關

副關長 賴敏華

（是項刊登費用為 \$1,527.00）

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Aviso

Concurso Público n.º 03/2005/DAF/SA

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho de 24 de Março de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de uniforme e equipamentos adequados.

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, onde decorrerá o processo do concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento de custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na Secretaria dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até às 17,30 horas do dia 20 de Junho de 2005.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de \$ 10 000,00 (dez mil patacas) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectivada através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, pelas 10,00 horas, no dia 21 de Junho de 2005.

Serviços de Alfândega, aos 17 de Maio de 1005.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

（Custo desta publicação \$ 1 527,00）

終審法院院長辦公室

公告

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補終審法院院長辦公室人員編制內第一職階首席翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-

臨時名單，已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室。有關開考之招考公告已刊登於二零零五年四月二十日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年五月十六日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 20 de Abril de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 16 de Maio de 2005.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

初 級 法 院

公 告

破產案第 CV2-05-0001-CFI 號 第二民事法庭

聲請人：任大文，已婚，中國籍，居住於澳門。

被聲請人：梁松慶，已婚，最後為人所知之住址於澳門黑沙環海邊馬路 66 號建華大廈 14 座 15 樓 D 座，現下落不明。

現公佈在上述卷宗於二零零五年四月一日作出的判決，宣告梁松慶，已婚，最後為人所知之住址於澳門黑沙環海邊馬路 66 號建華大廈 14 座 15 樓 D 座，現下落不明，現正處於破產狀態，並根據《澳門民事訴訟法典》第一千零八十九條之規定，將債權申報期間定為三十日，上述期間自本公告在《澳門特別行政區公報》內公佈日期起計算。

二零零五年四月六日於初級法院

法官 歐文昊

初級書記員 雷惠玲

(是項刊登費用為 \$979.00)

通常執行案第 CV1-05-0001-CFI 號 第一民事法庭

申請人：中國銀行股份有限公司，總行設於北京，分行設於澳門蘇亞利斯博士大馬路 323 號。

被申請人：京澳有限公司，屬有限公司，法人住所位於澳門南灣大馬路 367 至 377 號京澳大廈 23 及 24 樓，登記於商業及動產登記局，第 C4 號簿冊，第 125 頁，第 1404 (SO) 號。

澳門初級法院第一民事法庭施仲文法官。

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

Anúncios

Processo n.º CV2-05-0001-CFI Falência 2.º Juízo Cível

Requerente: Iam Tai Man, casado, de nacionalidade chinesa, e residente em Macau.

Requerido: Leong, Chong Heng, casado, ora ausente em parte incerta, com última residência conhecida em Macau, na Estrada Marginal da Areia Preta, n.º 66, Edifício Kin Wa, bloco 14, 15.º andar, «D», Macau.

Faz-se saber que nos autos de falência acima identificados, foi, por sentença de 1 de Abril de 2005, declarado em estado de falência o requerido Leong, Chong Heng, tendo sido fixado em 30 (trinta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do CPCM de 1999, no *Boletim Oficial* da RAEM, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

Tribunal Judicial de Base, aos 6 de Abril de 2005.

O Juiz de Direito, *Fernando Miguel F. A. Alves*.

O Escrivão Judicial Adjunto, *Armando Capelo*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

Processo Falência n.º CV1-05-0001-CFI 1.º Juízo Cível

Requerente: Bank of China, Limited, com sede em Pequim e sucursal na Av. Dr. Mário Soares, n.º 323, Macau.

Requerida: Agência Comercial Peking Macau, Limitada, sociedade comercial por quotas de responsabilidade limitada, com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.ºs 367 a 377, Edifício Keng Ou, 23.º e 24.º andares, registada na Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 1404 (SO), a fls. 125 do Livro C4.

O Doutor Jorge Miguel Pinto de Seabra, Mm.º Juiz de Direito do 1.º Juízo Cível do Tribunal Judicial de Base de Macau.

現公布於二零零五年五月五日在本卷宗所立之判決書已宣告被申請人京澳有限公司，屬有限公司，法人住所位於澳門南灣大馬路367至377號京澳大廈23及24樓，登記於商業及動產登記局，第C4號簿冊，第125頁，第1404（SO）號，已破產，根據《民事訴訟法典》第一千零八十九條第一款之規定，已訂定期限30天予債權人提出其清償債權。

已委任陳子聰先生，職業住所在澳門蘇亞利斯博士大馬路323號，中國銀行大廈，為司法管理人。

二零零五年五月九日於初級法院

法官 施仲文

法院助理書記員 José M. Trindade

（是項刊登費用為 \$1,292.00）

Faz saber que por sentença de 5 de Maio de 2005, proferida nos presentes autos, foi declarada a falência da requerida Agência Comercial Peking Macau, Limitada, sociedade comercial por quotas de responsabilidade limitada, com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.ºs 367 a 377, Edifício Keng Ou, 23.º e 24.º andares, registada na Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 1404 (SO), a fls. 125 do Livro C4, tendo sido fixado em trinta dias o prazo para os credores reclamarem os seus créditos, conforme o disposto no artigo 1089.º, n.º 1 do CPC.

Foi nomeado administrador judicial Chan Tze Chung, com domicílio profissional na Av. Doutor Mário Soares, n.º 323, Edifício Banco da China, Macau.

Tribunal Judicial de Base, aos 9 de Maio de 2005.

O Juiz de Direito, *Jorge Miguel Pinto de Seabra*.

O Escrivão Judicial Adjunto, *José M. Trindade*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

檢 察 官 委 員 會

通 告

根據十二月二十日第10/1999號法律第四十七條第一款規定，至二零零四年十二月三十一日為止澳門特別行政區檢察官之年資表，已於二零零五年五月十六日張貼於檢察院內。

二零零五年五月十六日於檢察官委員會

檢察官委員會主席 何超明

（是項刊登費用為 \$744.00）

CONSELHO DOS MAGISTRADOS DO MINISTÉRIO PÚBLICO

Aviso

Nos termos do artigo 47.º, n.º 1, da Lei n.º 10/1999, de 20 de Dezembro, faz-se público que, em 16 de Maio de 2005, foram afixadas no Ministério Público, as listas de antiguidade dos magistrados do Ministério Público em exercício na Região Administrativa Especial de Macau, reportadas a 31 de Dezembro de 2004.

Conselho dos Magistrados do Ministério Público, aos 16 de Maio de 2005.

O Presidente do Conselho dos Magistrados do Ministério Público, *Ho Chio Meng*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

行 政 暨 公 職 局

名 單

行政暨公職局為填補人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員一缺，經二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

林長奇 8.65

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores

Lam Cheong Kei 8,65

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月十六日行政法務司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：José Francisco de Sequeira

委員：黃玉燕

何銳志

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

行政暨公職局為填補人員編制翻譯職程第一職階主任翻譯兩缺，經二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 鄭亞洲 8.25*
2.º 鄭麗嫻 8.25

*按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條的規定，因公職年資較長。

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月十六日行政法務司司長的批示確認)

二零零五年五月九日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：張德榮

巢樹森

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: José Francisco de Sequeira.

Vogais: Vong Iok In; e

Ho Ioi Chi.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheang A Chao	8,25*
2.º Cheang Lai Han	8,25

* Por ter maior antiguidade na Função Pública, nos termos do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Cheong Tac Veng; e

Chau Su Sam.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

行政暨公職局為填補人員編制文案職程第一職階主任文案一缺，經二零零五年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
林淑池	7.61

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月十六日行政法務司司長的批示確認)

二零零五年五月九日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：張詠如

黃昌齡

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado chefe, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 23 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lam Sok Chi aliás Ma Shoke Tee	7,61

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Cheong Veng Iu; e

Vong Cheong Leng.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

身 份 證 明 局

名 單

身份證明局為填補人員編制內傳譯及翻譯人員組別第一職階主任翻譯一缺，經於二零零五年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Isabel Maria de Assis	8.6

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零五年五月十二日獲行政法務司司長的批示確認)

二零零五年五月十六日於身份證明局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 23 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Isabel Maria de Assis	8,6

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Maio de 2005.

典試委員會：

主席：副局長 陳海帆

委員：處長 羅金碧

候補委員：廳長 伍志明

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

O Júri:

Presidente: Chan Hoi Fan, subdirectora.

Vogal: Ló Kam Pêk, chefe de divisão.

Vogal suplente: Ng Chi Meng, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

經 濟 局

名 單

經濟局為填補人員編制行政文員職程第一職階一等文員三缺，經於二零零五年三月二十三日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Da Silva, Fátima Maria	8.56
2.º 蘇偉鴻	8.16
3.º Leong Dos Santos, Olívia	7.28

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月九日經濟財政司司長的批示確認)

二零零五年五月十二日於經濟局

典試委員會：

主席：馮潤良

正選委員：陳子慧

陳詠達

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

公 告

為填補經濟局人員編制之第一職階顧問高級資訊技術員一缺，經於二零零五年五月四日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 23 de Março de 2005:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Da Silva, Fátima Maria	8,56
2.º Sou, Wai Hong	8,16
3.º Leong Dos Santos, Olívia	7,28

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 12 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Fong, Ion Leong.

Vogais efectivos: Chan, Tze Wai; e

Chan, Weng Tat.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática assessor,

十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零五年五月十九日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 4 de Maio de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 19 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

財 政 局

公 告

為填補財政局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員三缺，茲根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處，報考表格之遞交限期為十日。

二零零五年五月十九日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 \$813.00）

澳 門 財 稅 廳

告 示

關於房屋稅事宜

按照八月十二日第19/78/M號法律核准之市區房屋稅章程第九十五條二款之規定，茲特公告，澳門財稅廳收納處於二零零五年六月、七月及八月，開庫徵收在本廳房屋紀錄所載房屋之獨一期之自動繳納房屋稅。

開庫徵收期限為三十天，由徵稅憑單所指定之月份的第一天起計。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 575, 579 e 585, Edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Edital

Contribuição predial urbana

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do disposto no artigo 95.º, n.º 2, do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovado pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, que durante os meses de Junho, Julho e Agosto de 2005, estará aberto o Cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para o pagamento voluntário da única prestação da contribuição predial urbana, em relação aos prédios constantes das matrizes desta Repartição.

O prazo da cobrança à boca do cofre é de trinta dias, com início no 1.º dia do mês indicado no documento de cobrança.

按照上述章程第九十六條一款之規定，於開庫徵收期限屆滿後之六十天內繳納者，除稅款外須另加徵欠款百分之三及法定遲延利息。

倘自動繳納期屆滿後之六十天內仍未清繳已結算之稅款，遲延利息及欠款百分之三時，即予進行催徵。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零五年五月十六日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經由財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$1,595.00)

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta dias para satisfazerem as suas colectas, acrescidas de três por cento de dívidas e juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 96.º, n.º 1, do citado Regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança voluntária, sem que se mostre efectuado o pagamento da contribuição liquidada, dos juros de mora e três por cento de dívidas, proceder-se-á ao relaxe.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 16 de Maio de 2005.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

統計暨普查局

名單

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階一等文員一缺，經於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

胡寶華 8.26

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零五年五月十一日的批示確認)

二零零五年五月六日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 余玉蘭

委員：特級技術輔導員 劉永貴

特級技術輔導員 陳家瑤

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2005:

Candidato aprovado: valores

Wu Pou Wa 8,26

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 6 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: U Iok Lan, adjunto-técnico especialista.

Vogais: Lao Weng Kuai, adjunto-técnico especialista; e

Chan Ca Iu, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

統計暨普查局為填補人員編制特別制度職程之第一職階首席普查暨調查員六缺，經於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登統計暨普查局以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳杜宏	8.40
2.º 劉錦貴	8.36
3.º 李慧明	8.35
4.º 蘇偉棠	8.31
5.º Teresa I	8.20
6.º 萬征宇	7.93

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零五年五月十六日的批示確認)

二零零五年五月十一日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 譚光雄

委員：首席統計技術員 梁桂生

首席統計技術員 劉榮樂

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de agente de censos e inquéritos principal, 1.º escalão, da carreira de regime especial do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Tou Vang	8,40
2.º Lao Kam Kuai	8,36
3.º Lei Wai Meng	8,35
4.º Sou Vai Tong	8,31
5.º Teresa I	8,20
6.º Man Cheng U	7,93

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 11 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Tam Kuong Hong, técnico superior assessor.

Vogais: Leung Kuai Sang, técnico de estatística principal; e

Liou Thomas Weing Lok, técnico de estatística principal.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

勞 工 事 務 局

名 單

勞工事務局為填補人員編制第一職階首席高級技術員兩缺，經二零零五年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 李沛	7.33
2.º 陳枰添	7.24

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Lista

Classificativa de dois candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lei Pui	7,33
2.º Chan Ching Tim	7,24

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei

六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月十六日經濟財政司司長批示確認)

二零零五年五月十日於勞工事務局

典試委員會：

主席：處長 鄧月微

委員：顧問高級技術員 盧鳳瓊

顧問高級技術員 Maria de Fátima de Aguiar Monteiro

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 10 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Tang Ut Mei, chefe de divisão.

Vogais: Lou Fong Keng, técnica superior assessora; e

Maria de Fátima de Aguiar Monteiro, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

公 告

有關於二零零四年十一月十日第四十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的，為通過普通考試方式招考督察實習員三十名，以填補勞工事務局人員編制內第一職階二等督察二十四缺之開考，有關之確定名單及該開考之綜合文化知識考試之考試日期、時間和地點已於二零零五年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈及已張貼於澳門望廈平民新村勞工事務局職業培訓廳，基於證實上述確定名單中出現遺漏，故現根據經十月十一日第 57/99/M 號法令核准之《行政程序法典》第一百三十五條之規定，更正上述之確定名單，有關之更正內容如下：

應考人：

Candidatos admitidos:

序號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	身份證編號 N.º do B.I.R.
...	...	...	...
...	...	...	...
...	...	...	...
3802	李秀兒	Lee Sao I	5/112382/6

被淘汰的投考人：

Candidatos excluídos:

序號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	身份證編號 N.º do B.I.R.	備註 Nota
...	...	...	...	...
...	...	...	...	...

Anúncio

Tendo-se verificado lapso na lista definitiva dos candidatos bem como o local, a data e as horas da prova escrita de conhecimentos de cultura geral, publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 27 de Abril de 2005 e que foi afixada, no Departamento de Formação Profissional da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sita no Bairro Social de Mong Há, Macau, do concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores da DSAL, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 45, II Série, de 10 de Novembro de 2004, pelo que, nos termos do artigo 135.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, rectifica-se lista definitiva acima referida, no seguinte:

序號 N.º	中文姓名 Nome em chinês	葡文姓名 Nome em português	身份證編號 N.º do BIR.	備註 Nota
249	李桂妹	Lee Kuai Mui	5102953 (6)	c)
251	李兆寧	Lee Siu Ning	1/218608/6	b)

應考人序號 N.º dos candidatos admitidos	考試地點 Local da prova	考試時間 As horas da prova
...	...	...
...	...	...
...	澳門得勝馬路何東中葡小學 Escola Primária Luso-chinesa “SIR” Robert Ho Tung	...
3421-3802	Estrada da Vitória, Macau.	16:30-17:30

二零零五年五月四日於勞工事務局

典試委員會：

主席：副局長 陳景良

委員：廳長 雷文

一等高級技術員 吳惠嫻

(是項刊登費用為 \$2,681.00)

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 4 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Chan Keng Leong, subdirector.

Vogais: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento; e

Ng Wai Han, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 2 681,00)

社 會 保 障 基 金

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本基金人員編制下列空缺，以文件審閱、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於澳門馬忌士街 2 至 6 號，社會保障基金一樓行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已於二零零五年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內公布：

第一職階一等翻譯壹缺；

第一職階首席技術員貳缺；

第一職階首席技術輔導員壹缺；

第一職階一等技術輔導員壹缺；及

第一職階一等文員壹缺。

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Segurança Social, sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2-6, 1.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Fundo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 27 de Abril de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão.

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年五月十八日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

As presentes listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Fundo de Segurança Social, aos 18 de Maio de 2005.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

澳門保安部隊事務局

公 告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制第一職階首席技術輔導員一缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十天內遞交。

二零零五年五月十七日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$910.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條之規定，有關澳門保安部隊第五屆保安學員培訓課程之投考人確定名單已張貼在位於兵營斜巷之澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零五年五月十八日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$539.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制翻譯員人員組別內第一職階三等翻譯員兩缺，經於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通入職開考的開考通告。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 17 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Nos termos definidos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista definitiva dos candidatos do 5.º Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau, encontra-se afixada no átrio desta Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 539,00)

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 3.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，投考人確定名單已張貼於兵營斜巷澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱，投考人亦可於本局網頁(www.fsm.gov.mo)查閱有關名單。

二零零五年五月十八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：主任翻譯員 黎燕雲

正選委員：二等高級技術員 蔡永興

一等翻譯員 馮智銳

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

通告

第 4/2005/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零五年五月十七日作出的批示，為取得為期十二個月的「關閘邊檢大樓清潔服務」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，有關收益將撥歸澳門特別行政區政府。

為使各競投商號/公司對標的服務進行了解，本局將安排於服務地點作實地視察。各競投商號/公司必須於二零零五年六月一日下午五時四十五分前通知本局行政管理廳（電話：7997355、傳真：7997340）出席實地視察的代表（不多於三名）的姓名並附上身份證影印本，以便作出安排。

實地視察時間：二零零五年六月三日上午十時正。

集合地點：關閘邊檢大樓門口。

標書之有效期為自開標日起計九十日，並可根據本《招標計劃》的規定予以延長。標書必須於二零零五年六月十四日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista definitiva dos candidatos encontra-se afixada no átrio da DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada, podendo também os candidatos consultar a lista referida no «website» da DSFSM (www.fsm.gov.mo).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lai In Wan, intérprete-tradutora chefe.

Vogais efectivos: Choi Wing Hing Kenny, técnico superior de 2.ª classe; e

Fong Chi Ioi, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Aviso

Concurso Público n.º 4/2005/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 17 de Maio de 2005, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «serviços de limpeza para o Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco» e pelo período de doze meses.

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, em Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem. A respectiva receita reverterá para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

A fim de permitir às firmas/sociedades concorrentes compreenderem os serviços objecto do concurso, esta DSFSM vai organizar uma sessão de observação do local. As firmas/sociedades concorrentes devem informar o Departamento de Administração desta Direcção dos nomes dos presentes (três representantes no máximo), junto com fotocópia(s) do(s) bilhete(s) de identidade, através do n.º de telefone 7997355 e do n.º de fax 7997340, até às 17,45 horas do dia 1 de Junho de 2005, no sentido de facilitar a organização.

Hora de início da sessão de observação: às 10,00 horas do dia 3 de Junho de 2005.

Local de concentração: porta do Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco.

O prazo de validade das propostas é de noventa dias, contados a partir da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso. As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 14 de Junho de 2005.

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$26,000.00（澳門幣貳萬陸仟元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零五年六月十五日上午十時正在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，競投者或其代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零五年五月十八日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$2,486.00）

澳 門 監 獄

三十日告示

謹此公佈 Madhu Thapa Magar，因其父親 Shyam Bahadur Thapa Magar，（為澳門監獄前實習警員）身故逝世；現申請死亡及其相關津貼，如有人士認為具權利認知該等津貼，由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計，為期三十天，向本獄方申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則該申請人之要求將被接納。

二零零五年五月十三日於澳門監獄

獄長 李錦昌

（是項刊登費用為 \$813.00）

文 化 局

通 告

第 01/IC/2005 號批示

一、本人根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十條至第十二條規定，將本人在

Além da entrega dos documentos referidos no programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da prestação da caução provisória, no valor de \$ 26 000,00 (vinte e seis mil patacas) prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar a mesma à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, em Macau, às 10,00 horas do dia 15 de Junho de 2005. Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados para o concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 2 486,00)

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Madhu Thapa Magar requerido o subsídio por morte e outras compensações pecuniárias por falecimento do seu pai Shyam Bahadur Thapa Magar, que foi guarda estagiário do Estabelecimento Prisional de Macau, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e compensações pecuniárias requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 13 de Maio de 2005.

O Director, *Lee Kam Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

INSTITUTO CULTURAL

Avisos

Despacho n.º 01/IC/2005

1. Ao abrigo do disposto nos artigos 10.º a 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, delego na vice-presidente do

文化局屬下的澳門博物館、澳門演藝學院及文化活動廳的領導、協調和監督的權限，授予文化局副局長王世紅碩士或其合法代任人。

二、透過經適當確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，文化局副局長在有利於部門良好運作的情況下，可將適當的權限轉授予具主管職務的人員。

三、本批示所授予的權限不妨礙收回權及監管權。

四、對行使現授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、副局長王世紅碩士在二零零五年四月二十三日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在現授予之權限範圍內所作的行為，予以追認。

六、廢止公佈於二零零三年三月十二日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第 01/IC/2003 號批示。

七、本批示由公佈日起生效。

(經社會文化司司長於二零零五年五月十二日批示確認)

二零零五年五月十九日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$1,762.00)

第02/IC/2005號批示

一、本人根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第十條至第十二條規定，將本人在文化局屬下的文化財產廳、澳門中央圖書館、歷史檔案館及資訊組的領導、協調和監督的權限，授予文化局代副局長陳澤成碩士或其合法代任人。

二、透過經適當確認並在《澳門特別行政區公報》上刊登的批示，文化局代副局長在有利於部門良好運作的情況下，可將適當的權限轉授予具主管職務的人員。

三、本批示所授予的權限不妨礙收回權及監管權。

Instituto Cultural, mestre Wong Sai Hong, ou em quem legalmente a substitua, as minhas competências próprias no que se refere à direcção, coordenação e fiscalização relativas ao Museu de Macau, ao Conservatório de Macau e ao Departamento de Acção Cultural, do Instituto Cultural.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, devidamente homologado, a vice-presidente do Instituto Cultural pode subdelegar no pessoal com funções de chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento do serviço.

3. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados no uso das competências, ora delegadas, cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados todos os actos praticados pela vice-presidente, mestre Wong Sai Hong, no âmbito das competências, ora delegadas, entre 23 de Abril de 2005 e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

6. É revogado o Despacho n.º 01/IC/2003, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 12 de Março de 2003.

7. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2005).

Instituto Cultural, aos 19 de Maio de 2005.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 762,00)

Despacho n.º 02/IC/2005

1. Ao abrigo do disposto nos artigos 10.º a 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, delegeo no vice-presidente do Instituto Cultural, substituto, mestre Chan Chak Seng, ou em quem legalmente o substitua, as minhas competências próprias no que se refere à direcção, coordenação e fiscalização relativas ao Departamento do Património Cultural, à Biblioteca Central de Macau, ao Arquivo Histórico e ao Sector de Informática, do Instituto Cultural.

2. Por despacho a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, devidamente homologado, o vice-presidente do Instituto Cultural, substituto, pode subdelegar no pessoal com funções de chefia as competências que forem julgadas adequadas ao bom funcionamento do serviço.

3. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

四、對行使現授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、代副局長陳澤成碩士在二零零五年四月二十三日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在現授予之權限範圍內所作之行為，予以追認。

六、廢止公佈於二零零二年七月十七日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組的第01/IC/2002號批示。

七、本批示由公佈日起生效。

（經社會文化司司長於二零零五年五月十二日批示確認）

二零零五年五月十九日於文化局

局長 何麗鑽

（是項刊登費用為 \$1,703.00）

第 03/IC/2005 號批示

根據公佈於二零零零年十月二十五日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內之十月十六日第72/2000號社會文化司司長批示第三款，以及經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十條至第十二條規定，本人決定：

一、將本人的權限及本人獲轉授的權限授予及轉授予行政暨財政處處長林國洪碩士或其合法代任人，以作出下列行為：

（一）在符合法例規定的前提下，批准為期最多十一個工作天的年假享用申請，以及批准提前或延遲享受年假；

（二）根據法律規定，審批合理或不合理解釋之缺勤；

（三）批准工作人員及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會接受檢查；

（四）批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

（五）簽署計算及結算文化局人員服務時間的文件；

（六）根據法律規定，批准將十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；

4. Dos actos praticados no uso das competências ora delegadas cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados todos os actos praticados pelo vice-presidente, substituto, mestre Chan Chak Seng, no âmbito das competências ora delegadas, entre 23 de Abril de 2005 e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

6. É revogado o Despacho n.º 01/IC/2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 17 de Julho de 2002.

7. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2005).

Instituto Cultural, aos 19 de Maio de 2005.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

Despacho n.º 03/IC/2005

Ao abrigo do disposto no n.º 3 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 72/2000, de 16 de Outubro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 25 de Outubro de 2000, e nos artigos 10.º a 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, determino:

1. São delegadas e subdelegadas no chefe da Divisão Administrativa e Financeira do Instituto Cultural, mestre Lam Kuok Hong, ou em quem legalmente o substitua, as minhas competências próprias e as que me foram subdelegadas, para a prática dos seguintes actos:

1) Autorizar o gozo de férias até um período máximo de onze dias úteis, a respectiva antecipação ou adiamento, desde que observados os pressupostos legais;

2) Justificar ou injustificar faltas, nos termos legais;

3) Autorizar a apresentação de trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

4) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

5) Assinar os diplomas de contagem e liquidação de tempo de serviço prestado pelo pessoal do Instituto Cultural;

6) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ao respectivo pessoal, nos termos legais;

(七)簽署發給澳門特別行政區各實體及澳門特別行政區以外地方的實體的函件，藉此轉達上級所作批示的內容，以及發出屬於該附屬單位職責範圍的函件。但發給澳門特別行政區行政長官辦公室、各司長辦公室、廉政公署、審計署、檢察長辦公室、終審法院院長辦公室、警察總局和海關的函件除外；

(八)簽署文化局人員之職務、法律或薪俸狀況作出的聲明書或其他同類的證明文件，並得確認該等文件的副本；

(九)准許簽發存檔於行政暨財政處的文件證明，但法律特別規定的除外。

二、本批示所授予及轉授予的權限不妨礙收回權與監管權。

三、對行使現授予及轉授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、行政暨財政處處長林國洪碩士在二零零五年四月二十三日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在現授予及轉授予之權限範圍內所作之行為，予以追認。

五、本批示由公佈日起生效。

(經社會文化司司長於二零零五年五月十二日批示確認)

二零零五年五月十九日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$2,858.00)

7) Assinar a correspondência dirigida a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, comunicando despachos superiores, e a correspondência emitida no âmbito das atribuições da subunidade orgânica referida, com excepção da dirigida aos Gabinetes do Chefe do Executivo ou dos Secretários da Região Administrativa Especial de Macau, ao Comissariado contra a Corrupção, ao Comissariado da Auditoria, ao Gabinete do Procurador e ao Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos Serviços de Polícia Unitários e aos Serviços de Alfândega;

8) Assinar declarações e quaisquer documentos similares comprovativos da situação jurídico-funcional, ou remuneratória do pessoal do Instituto Cultural, bem como autenticar cópias dos mesmos documentos;

9) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados na Divisão Administrativa e Financeira, com exclusão dos excepcionados por lei.

2. A presente delegação e subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no uso das competências, ora delegadas e subdelegadas, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe da Divisão Administrativa e Financeira, mestre Lam Kuok Hong, no âmbito das competências ora delegadas e subdelegadas, entre 23 de Abril de 2005 e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5. O presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2005).

Instituto Cultural, aos 19 de Maio de 2005.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 2 858,00)

體 育 發 展 局

公 告

“路環小型賽車場特許經營權”公開競投

1. 競投項目：公開競投。
2. 發出特許經營權的實體：澳門特別行政區政府體育發展局。
3. 進行競投程序的地點：澳門特別行政區政府體育發展局。
4. 特許經營的體育設施：路環小型賽車場。

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncios

Concurso público para «Concessão da Gestão do Kartódromo de Coloane»

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Entidade concedente: Instituto do Desporto do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.
3. Por onde corre o processo: Instituto do Desporto do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.
4. Gestão de instalações desportivas a concessionar: Kartódromo de Coloane.

5. 設施地點：承攬規則內所指的設施。

6. 查閱程序及購買副本的地點、日期和時間：

1) 地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓體育發展局文件收發處。

2) 日期和時間：辦公時間內。

3) 購買副本：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓體育發展局文件收發處。每份副本費用澳門幣壹仟元，有關收益撥歸澳門特別行政區政府。

7. 遞交標書的地點、日期和時間：

1) 地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓體育發展局文件收發處。

2) 日期和時間：標書及其他文件應在2005年6月9日下午5時前，或在本公告刊登在澳門特別行政區公報日起計15日內交到上述地點。

8. 說明：競投者應在本公告刊登在澳門特別行政區公報日後第一個工作日至交標限期結束日的時段內前往羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓體育發展局文件收發處，以便獲悉有否附加說明。

9. 參與競投的臨時保證金：澳門幣捌萬元，可透過現金存款或以澳門特別行政區政府為受益人的銀行擔保繳付。

10. 開標地點、日期和時間：

1) 地點：羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座四樓體育發展局會議室。

2) 日期和時間：緊接著遞交標書限期屆滿日的第一個工作日09:30時，在上述地點進行開標。

根據第63/85/M號法令第27條的規定，並為了解釋標書文件內可能出現的疑問，開標時，競投者或其代表應在場。

11. 標書有效期：標書有效期是90日，由開標日起計，可按競投程序的規定延長效期。

5. Local das instalações: nas instalações indicadas no caderno de encargos.

6. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

1) *Local*: Expediente Geral do Instituto do Desporto, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, Edifício Complementar, Bloco I, 4.º andar.

2) *Dia e hora*: horário de expediente.

3) *Obtenção de cópia*: no Expediente Geral do Instituto do Desporto, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, Edifício Complementar, Bloco I, 4.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 1 000,00 (mil patacas), por exemplar, que reverterão para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

7. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

1) *Local*: Expediente Geral do Instituto do Desporto, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, Edifício Complementar, Bloco I, 4.º andar.

2) *Dia e hora limite*: as propostas e os elementos que as acompanham deverão ser entregues no local acima indicado, até às 17,00 horas do dia 9 de Junho de 2005, ou seja 15 (quinze) dias a contar da data da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

8. *Junção de esclarecimentos*: os concorrentes deverão comparecer no Expediente Geral do Instituto do Desporto, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, Edifício Complementar, Bloco I, 4.º andar, a partir do dia útil seguinte ao dia da publicação do anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, inclusive, até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

9. Caução provisória para admissão ao concurso: \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro ou mediante garantia bancária, em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

10. Local, dia e hora do acto público:

1) *Local*: sala de reuniões do Instituto do Desporto, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Fórum de Macau, Edifício Complementar, Bloco I, 4.º andar.

2) *Dia e hora*: o acto público terá lugar no local imediatamente acima referido pelas 9,30 horas do dia útil seguinte à data limite para entrega de propostas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

11. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.

12. 批給標準：根據競投程序第 14 條的規定。

13. 確定擔保：相等於批給合同總價的百分之十，可透過現金存款或以澳門特別行政區政府為受益人的銀行擔保繳付。

14. 年費底價：澳門幣捌拾萬元。

二零零五年五月十六日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$3,364.00)

體育發展局以文件審閱方式進行限制性普通晉升開考，以填補本局人員編制下列空缺。根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，於羅理基博士大馬路綜藝館第一座四樓體育發展局行政暨財政處張貼准考人臨時名單。有關開考的公告已刊登於二零零五年四月二十七日《澳門特別行政區公報》第十七期第二組內：

第一職階特級技術員一缺；

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階首席技術輔導員一缺；

第一職階首席行政文員一缺；和

第一職階一等文員一缺。

根據上述法規第五十七條第五款的規定，該等名單視作確定名單。

二零零五年五月二十日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

12. Critérios de concessão: os constantes do artigo 14.º do programa de concurso.

13. Caução definitiva: 10% do valor global do contrato a prestar mediante depósito em dinheiro, ou mediante garantia bancária, em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

14. Valor base da anuidade: \$ 800 000,00 (oitocentas mil patacas).

Instituto do Desporto, aos 16 de Maio de 2005.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 3 364,00)

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 27 de Abril de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Um lugar na categoria de técnico especialista, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de oficial administrativo principal, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 20 de Maio de 2005.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

土地工務運輸局

名單

按照運輸工務司司長二零零五年三月十七日之批示，經二零零五年三月三十日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之公告有關填補土地工務運輸局人員編制資訊技術員組別第一職

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por despa-

階首席資訊技術員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，應考人評核名單如下：

合格之應考人：分
老廣明 8.53

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(於二零零五年五月十日經運輸工務司司長批示確認)

二零零五年五月六日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：李永光

正選委員：馬淑娟

翁家敏

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

按照運輸工務司司長二零零五年三月十七日之批示，經二零零五年三月三十日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之公告有關填補土地工務運輸局人員編制資訊督導員組別第一職階首席資訊督導員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，應考人評核名單如下：

合格之應考人：分
何惠玲 6.99

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(於二零零五年五月十日經運輸工務司司長批示確認)

二零零五年五月六日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：李永光

正選委員：馬淑娟

翁家敏

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

cho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, datado de 17 de Março de 2005, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores
Lou Kuong Meng 8,53

Nos termos do artigo 68.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 6 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lei Weng Kuong.

Vogais efectivos: Ma Sok Kun; e

Iong Ka Man.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, datado de 17 de Março de 2005, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores
Ho Wai Leng 6,99

Nos termos do artigo 68.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 6 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lei Weng Kuong.

Vogais efectivos: Ma Sok Kun; e

Iong Ka Man.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

土地工務運輸局為填補人員編制資訊助理技術員職程第一職階首席資訊助理技術員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：分

歐天石 8.04

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內就最後評核名單向核准開考的實體提起訴願。

（經二零零五年五月十日運輸工務司司長的批示確認）

二零零五年五月六日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：處長 李永光

正選委員：資訊技術員 曾寶明

資訊技術員 張日榮

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

土地工務運輸局為填補人員編制助理技術員職程第一職階首席助理技術員三缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º Violeta Ema de Jesus Bosco 7.82

2.º 區萬明 7.57

3.º 黃穎華 7.52

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

（經二零零五年五月十二日運輸工務司司長的批示確認）

二零零五年五月十日於土地工務運輸局

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores

Au Tin Seak 8,04

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista de classificação final à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 6 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Lei Weng Kuong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Chang Pou Meng, técnico de informática; e

Cheong Iat Veng, técnico de informática.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005:

Candidatos aprovados: valores

1.º Violeta Ema de Jesus Bosco 7,82

2.º Au Man Meng 7,57

3.º Wong Weng Wa 7,52

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 10 de Maio de 2005.

典試委員會：

主席：科長 Ana Isabel Machon

正選委員：首席技術輔導員 張好霞

一等技術輔導員 黃美群

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

土地工務運輸局為填補人員編制地形測量員職程第一職階特級地形測量員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格應考人：分

甄耀棠 7.79

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零零五年五月十二日運輸工務司司長的批示確認)

二零零五年五月十六日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：處長 梁俊佳

正選委員：首席高級技術員 程道全

首席高級技術員 彭志銘

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

公 告

“路氹城蓮花路地下重型車停車場設計連建造承包工程” 公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：路氹城蓮花路。
3. 承攬工程目的：設計及興建地下兩層重型車停車場、地面道路及綠化。
4. 最長施工期：365 天（叁佰陸拾伍天）。

O Júri:

Presidente: Ana Isabel Machon, chefe de secção.

Vogais efectivas: Cheong Hou Ha, adjunto-técnico principal; e

Wong Mei Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo especialista, 1.º escalão, da carreira de topógrafo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores

Ian Io Tong 7,79

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 16 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: José Manuel Leong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Cheng Tou Chun, técnico superior principal; e

Pang Chi Meng, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Anúncio

Concurso público para arrematação da empreitada de concepção e construção do «Auto-Silo Subterrâneo para Veículos Pesados na Estrada Flor de Lótus em COTAI»

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Estrada Flor de Lótus em COTAI.
3. Objecto da empreitada: concepção e construção de um auto-silo para veículos pesados com dois pisos subterrâneos, dos arruamentos e zonas verdes.
4. Prazo máximo de execução: 365 dias (trezentos e sessenta e cinco dias).

5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

6. 承攬類型：以總額承攬，樁基礎部份以系列價金承攬。

7. 臨時擔保：\$3,000,000.00（澳門幣叁佰萬元整），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

9. 底價：不設底價。

10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

11. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零零五年六月二十七日（星期一）下午五時正。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

日期及時間：二零零五年六月二十八日（星期二）上午九時三十分。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局三字樓公共建築廳。

日期及時間：辦公時間內。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格為 \$1,000.00（澳門幣壹仟元整）。

14. 評標標準：

按下列決定因素重要性次序，以淘汰方式決定工程承攬人：

5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa de concurso.

6. Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global e a fundação de estacas é por série de preços.

7. Caução provisória: \$3 000 000,00 (três milhões de patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

9. Preço base: não há.

10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

Dia e hora limite: dia 27 de Junho de 2005 (segunda-feira), até às 17,00 horas.

12. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 28 de Junho de 2005 (terça-feira), pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: sede da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Departamento de Edificações Públicas;

Dia e hora: horário de expediente.

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 1 000,00 (mil patacas), por exemplar.

14. Critérios de apreciação de propostas:

A selecção do empreiteiro para a execução da obra será decidida mediante um método de carácter eliminatório, segundo a seguinte ordem de importância dos factores de decisão:

第一位：工程的設計概念（設施內各專業的功能、所用材料及設備的質量、圖則的提交形式）；

第二位：最優價格（允許差額為±5%）；

第三位：同類型工程之施工經驗；

第四位：最短工期。

15. 附加的說明文件：由二零零五年六月十三日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓三樓土地工務運輸局公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零五年五月十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$3,706.00）

通告

鑑於本局刊登於二零零五年五月十八日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組第3330頁之評核名單中文文本出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“盧桂芳.....”

應該為：“盧貴芳.....”。

二零零五年五月十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$744.00）

Primeiro: concepção da obra (funcionamento das instalações em todas as especialidades, qualidades dos materiais e equipamentos a utilizar e forma de apresentação dos projectos);

Segundo: proposta de melhor preço (é permitido um diferencial de ±5%);

Terceiro: experiência em obras desta natureza; e

Quarto: proposta com o menor prazo de execução.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.º 32-36, 3.º andar, a partir de 13 de Junho de 2005 (inclusive) e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 19 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 706,00)

Aviso

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a versão chinesa da lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 18 de Maio de 2005, a páginas 3330, se rectifica:

Onde se lê: « 盧桂芳 »

deve ler-se: « 盧貴芳 ».

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 19 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Tiro Internacional

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年五月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 40/2005。

本會章程

第一章

第一條——本會名稱——(a) 中文“澳門國際鎗會”，簡稱“國際鎗會”；

(b) 英文“Macau International Gun Club”；

(c) 葡文“Clube de Tiro Internacional de Macau”，簡稱“Clube de Tiro Internacional”。

二零零五年五月十九日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$392.00)
(Custo desta publicação \$ 392,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

北區中葡小學家長會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年五月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 41/2005。

北區中葡小學家長會章程

第一章

總則

第一條——本會定名為「北區中葡小學家長會」，葡文名稱為“Associação de

Pais e Encarregados de Educação da Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte”，簡稱「APEELCBN」。

第二條——本會會址設於澳門青洲收容所街 35 號北區中葡小學內。

第三條——宗旨

1. 加強家長、學校、教師之溝通，增進彼此間的團結和諧關係；

2. 增進家長與學校緊密聯繫，互助互愛，共同為孩子的未來做最好的準備；

3. 鼓勵家長對孩子的學校教育表達意見、共同研究提出對改善教育計劃及學校環境的良策；

4. 推動家長多參與學校所舉行的活動，使孩子全面地發展。

第四條——本會為非牟利團體。

第二章

會員

第五條——所有就讀或曾就讀於北區中葡學校之學生家長及監護人，願意遵守會章及繳交會費，均可成為本會會員。

第六條——會員的權利

1. 參加全體會員大會，有發言權及表決權；

2. 有選舉權及被選舉權；

3. 參加家長會活動，享受會員福利及權益。

第七條——會員的義務

1. 會員須遵守本會會章及決議；

2. 按時繳交會費；

3. 積極參與本會之會員大會及各項活動；

4. 維護本會聲譽及權益。

第八條——本會會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告，特別嚴重者得由理事會提議，經會員大會通過終止該會員會籍。

第三章

組織

第九條——會員大會

1. 會員大會為最高權力機構，有權制

訂及修改會章、選舉和任免理事會及監事會成員、訂定會費；

2. 會員大會每年召開一次，提前八天以書面召集，如有需要可召開多次；

3. 在特殊情況下及指明事由，經五分之一以上的會員要求可召開特別會員大會；

4. 會員大會之召開，如遇流會，於半小時後重新召開，無論多少會員出席均為有效；

5. 會員大會設會長一人，副會長一人，任期二年；

6. 會員大會會長及副會長選舉方法是以過半數合法會員選出。

第十條——理事會

1. 理事會為本會的最高權力行政管理機關；

2. 理事會由五名或以上之單數成員組成，包括理事長、副理事長、秘書、財務及多名理事等；

3. 理事會有權召開會員大會、執行會員大會的所有決議、管理會務及發表工作報告；

4. 理事會每三月召開一次，由理事長或副理事長召集，若有必要時，可提前三天通知召開；

5. 理事會的任期為兩年，連選得連任；

6. 正、副理事長可代表家長會提出請求出席學校舉行之教學會議。

第十一條——監事會

1. 監事會為本會監察機構，負責監督和審查理事會的工作，並有權要求召開會員大會；

2. 監事會由三名或以上之單數成員組成，包括監事長、副監事長及監事；

3. 監事會任期為兩年，連選得連任。

第四章

其他

第十二條——本會之收入來自會費及其他資助。

第十三條——家長會的所有支出費用，須由理事長、副理事長及財政其中任兩人簽證方為有效。

第十四條——本會可聘請本校校長、老師或社會人士擔任顧問。

二零零五年五月十九日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$1,850.00)
(Custo desta publicação \$ 1 850,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

恩平同鄉聯誼曲藝會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年五月十二日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 39/2005。

恩平同鄉聯誼曲藝會

章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“恩平同鄉聯誼曲藝會”；會址設于麻子街 75A 地鋪。

2. 從事曲藝演唱活動，娛人娛己。

(二) 會員資格、權利與義務

1. 凡本澳曲藝愛好者，均可入會；

2. 有選舉權與被選舉權；

3. 參加本會各項活動及提出建議；

4. 遵守會章，繳納基金及月費；

5. 違反會章及行為失檢者，經理事會通過可取消其會員資格。

(三) 組織機構

1. 會員大會為本會最高權力機關，負責制定或修改會章及選舉理監事，決定工作方針、任務及計劃。

2. 理事會為本會權力執行機關，負責會務工作，召開會員大會及執行大會決議，向大會報告工作及提出建議。

3. 理事會設主席一名、副主席五名、理事五名、任期三年；視工作需要可增聘名譽會長、顧問。

4. 監事會設監事長一名，監事二名，任期三年，負責監督稽查工作。

(四) 會議

1. 會員大會每年召開一次，大會決議以絕對多數會員贊成方可通過決議，但法律另有規定除外；

2. 理監事會每三月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

(五) 經費

社會贊助、會費、入會基金。

二零零五年五月十二日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$832.00)
(Custo desta publicação \$ 832,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門山河戲劇曲藝會

葡文為 “Associação de Teatro e Ópera
Chinesa de San Ho de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零五年五月十三日，存檔於本署之 2005/ASS/M1 檔案組內，編號為 40 號，有關條文內容如下：

第一章

總則

1. 本會定名：澳門山河戲劇曲藝會。

葡文名稱 “Associação de Teatro e Ópera Chinesa de “San Ho” de Macau”。

會址：瘋堂里三號地下。

2. 性質：本會為非牟利組織。

3. 宗旨：發展推廣傳統粵劇曲藝，提高藝術水平，凡對粵劇曲藝有興趣人士，經理事會通過，便可成為基本會員。

4. 會員之權利和義務：願意遵守本會規章，有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動，享有本會一切福利及權利。

第二章

組織

5. 本會組織包括：會員大會，理事會，監事會。

本會最高權力為會員大會，負責制定及修改會章，選舉正副會長，及理事會，監事會，架構內之成員。

6. 會員大會：會長一人，副會長二人。

7. 理事會：理事長一人，副理事長一人，理事一人，聯絡二人，財務一人，秘書一人，其人數必為單數。

理事會之職權：執行大會通過的決議，規劃本會各項活動，確保本會事務管理和呈交工作報告，制定本會會章草案及召集全體大會。

8. 監事會：監事長一人，副監事長一人，秘書一人，其人數必為單數。

監事會之職權：監督理事會一切行政決策，審核財務狀況及賬目，監察活動及編寫年度報告。

9. 會員大會，理事會，監事會等架構內各成員任期三年，可選連任，職務為義務性質擔任。

第三章

會議

10. 會員大會每年舉行一次，非常大會可由大會會長隨時召開，或由不少於半數之會員申請召開。

11. 理事會議，監事會議，每年召開不少於一次。

12. 會員大會，理事會議，監事會議，除法律另有規定外，各項決策需經半數以上會員同意，方可通過。

第四章

經費

13. 本會一切開支由各會員分擔，或私人捐贈及公共機關贊助，有關一切款項及物品，只可用於本會活動及工作所需。

第五章

附則

本會章程未盡之處，由會員大會修訂。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e cinco. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,214.00)
(Custo desta publicação \$ 1 214,00)

第二公證署**2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU****證明書****CERTIFICADO****澳門才華戲劇曲藝會****葡文為 “Associação de Teatro e Ópera
Chinesa de “Choi Wa” de Macau”**

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零五年五月十三日，存檔於本署之 2005/ASS/M1 檔案組內，編號為 39 號，有關條文內容如下：

第一章**總則**

1. 本會定名：澳門才華戲劇曲藝會。

葡文名稱 “Associação de Teatro e Ópera Chinesa de “Choi Wa” de Macau”。

會址：瘋堂里三號地下。

2. 性質：本會為非牟利組織。

3. 宗旨：發展推廣傳統粵劇曲藝，提高藝術水平。凡對粵劇曲藝有興趣人士，經理事會通過，便可成為基本會員。

4. 會員之權利和義務：願意遵守本會規章，有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動，享有本會一切福利及權利。

第二章**組織**

5. 本會組織包括：會員大會，理事會，監事會。

本會最高權力為會員大會，負責制定及修改會章，選舉正副會長，及理事會，監事會，架構內之成員。

6. 會員大會：會長一人，副會長二人。

7. 理事會：理事長一人，副理事長一人，理事一人，聯絡二人，財務一人，秘書一人，其人數必為單數。

理事會之職權：執行大會通過的決議，規劃本會各項活動，確保本會事務管理和呈交工作報告，制定本會會章草案及召集全體大會。

8. 監事會：監事長一人，副監事長一人，秘書一人。其人數必為單數。

監事會之職權：監督理事會一切行政決策，審核財務狀況及賬目，監察活動及編寫年度報告。

9. 會員大會，理事會，監事會等架構內各成員任期三年，可選連任，職務為義務性質擔任。

第三章**會議**

10. 會員大會每年舉行一次，非常大會可由大會會長隨時召開，或由不少於半數之會員申請召開。

11. 理事會議，監事會議，每年召開不少於一次。

12. 會員大會，理事會議，監事會議，除法律另有規定外，各項決策需經半數以上會員同意，方可通過。

第四章**經費**

13. 本會一切開支由各會員分擔，或私人捐贈及公共機關贊助。有關一切款項及物品，只可用於本會活動及工作所需。

第五章**附則**

本會章程未盡之處，由會員大會修訂。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e cinco. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,214.00)

(Custo desta publicação \$ 1 214,00)

海島公證署**CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****澳門視覺藝術協會****Associação de Artes Visuais de Macau**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團的設立章程文本自二零零五年五月十七日起，存放於本署之“二零零五年社團及財團儲存文件檔案”第 1/2005/ASS 檔案組第 8 號，有關條文內容載於附件。

澳門視覺藝術協會**會章**

第一條——本會訂定中文名為“澳門視覺藝術協會”、葡文名為 Associação de Artes Visuais de Macau、英文名為 Macau Visual Art Association。

第二條——本會會址設於澳門俾利喇街 117 號美德美花園大廈 2 樓 B 座。

第三條——本會為一存續期為無限的非牟利團體，本會之宗旨是：以聯絡本澳視覺藝術界、各業餘藝術家和藝術愛好者，利用工餘時間推廣視覺藝術、發展視覺藝術教育、藝術文化推廣交流、策展活動及提供相關協助。

第四條——本會的內部機關為：

(1) 會員大會；

(2) 理事會；及

(3) 監事會。

第五條——一、會員大會為本會之最高權力機構組成，其職權為：

(1) 批准及修改本會會章；

(2) 決定及檢查本會一切會務；

(3) 推選理事會成員五人及監事會之成員三人；

(4) 通過及核准理事會呈交之年報。

二、會員大會下設會長一人、副會長一人及秘書一人，任期二年，可連選連任。會長負責主持會員大會、領導及協調理事會處理本會一切工作。倘會長因故不能視事時，由副會長暫代其職；副會長負責協助會長處理本會事務；秘書負責協助相關工作、撰寫並保存會議紀錄。

第六條——應至少每年舉行一次會員大會，由會長或副會長召集，但須提前十五日發掛號函通知全體會員大會召開的日期、時間、地點及議程。出席會員的人數必須超過半數，會議方為合法。倘有需要，亦可召開特殊會員大會。

第七條——由理事會成員互選出理事長一人、副理事長一人、秘書一人、財務一人、常務一人。理事會由理事長領導。倘理事長因故不能視事時，由副理事長暫代其職務。理事會任期二年，可連選連任。

第八條——理事會之職權為：

(1) 執行大會所有決議；

(2) 規劃本會之各項活動；

(3) 負責本會日常會務及制定本會會章；

(4) 代表本會參與一切對外的官方和私人活動，及行使本會擁有的一切相關權力；

(5) 執行會務管理，制定、提交工作年報及當年的賬目，交會員大會討論與通過，以及提交下年度的工作計劃及財政預算；

(6) 訂定入會費和每年的會費金額；及

(7) 向會員大會提名聘請社會熱心人士、社會賢達為本會之名譽會長、擔任顧問及榮譽會董。

第九條——理事會應至少每兩個月舉行一次例會，特別會議得由理事長臨時召集。

第十條——由監事會成員互選監事長一人，常務監事二人，監事會由監事長領導。監事會任期二年，可連選連任。

第十一條——監事會之職權為：

(1) 監督理事會一切行政決策；

(2) 監督會員遵守本會章程及內部規章；

(3) 監督會員大會決議案的執行情況；

(4) 審核財政狀況及賬目；及

(5) 就理事會所提交的賬目及報告制定意見書呈交會員大會。

第十二條——凡對藝術及視覺藝術教育有興趣之個人或團體，認同本會宗旨並願意遵守本會會章者，均可申請入會，經理事會審批和正式通過後即可成為本會會員。本會會員可分為「會員」及「資深會員」。

第十三條——會員權利：

(1) 出席會員大會，並在會上參與討論會務與進行表決；

(2) 就組成會內各機關的成員，享有投票權，以及被選舉擔任會內任何職務；

(3) 參與本會所辦的一切活動，享受本會所提供的各種優惠和福利；及

(4) 對會務有批評和建議權。

第十四條——會員義務：

(1) 遵守本會會章、內部規章以及執行和服從會員大會和理事會的決議事項；

(2) 維護本會的聲譽及推動會務之發展；及

(3) 定期繳交會費。

第十五條——對違反本會會章、損害本會權益及聲譽的會員，經理事會查證屬實後，將按事件的嚴重程度而對其施以警告、勸諭退會或開除會籍等處分。

第十六條——本會之經濟收入來源及其他：

(1) 會員會費；

(2) 本會設立基金，接受會員及社會各界熱心人士與團體企業的捐助；

(3) 本會之收益、資產和結餘，只能運用於推廣其宗旨之事宜上；

(4) 本會須設置財務開支賬簿，並須將財務賬簿每年一次上呈會員大會查核。

第十七條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第十八條——本章程未盡善之處由會員大會修訂。

二零零五年五月十八日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$2,065.00)
(Custo desta publicação \$ 2 065,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU**Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2004**

(Depois da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Palacas	\$79,347,826.00	
. Moedas externas	159,899,699.49	
Depósitos na AMCM		
. Palacas	735,555,871.88	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,419,417,806.67	
Valores a cobrar	9,892,053.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	54,100,820.66	
Depósitos à ordem no exterior	2,103,800,906.34	
Ouro e prata		
Outros valores	1,913.90	
Crédito concedido	12,823,902,532.38	
Aplicações em instituições de crédito no Território	9,428,716,909.18	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	16,789,575,366.29	
Acções, obrigações e quotas	5,055,680,795.34	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	197,925,675.74	
Outras aplicações	746,721,886.16	
Notas em circulação		\$1,539,990,040.00
Depósitos à ordem		
. Palacas		5,645,553,671.55
. Moedas externas		16,403,392,776.69
Depósitos com pré-aviso		
. Palacas		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Palacas		3,880,488,073.90
. Moedas externas		14,911,762,100.57
Depósitos do sector público		2,935,880,093.83
Recursos de instituições de crédito no Território		408,892,029.94
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		1,790,469,332.70
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		215,849,361.10
Credores		725,640,255.25
Exigibilidades diversas		4,364,883.42
Participações financeiras		
Imóveis	85,557,512.79	
Equipamento	497,742,385.84	
Custos plurienais	31,855,359.20	
Despesas de instalação	9,770,215.98	
Imobilizações em curso	1,642,732.43	
Outros valores imobilizados	35,763,563.19	
Contas internas e de regularização	2,878,750,187.82	2,806,213,632.59
Provisões para riscos diversos		374,680,752.52
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,196,445,287.87	
Proveitos por natureza		1,659,856,924.09
Valores recebidos em depósito	658,131,133.00	
Valores recebidos para cobrança	624,452,840.77	
Valores recebidos em caução	14,084,007,945.61	
Devedores por garantias e avais prestados	944,895,805.96	
Devedores por créditos abertos	507,743,569.64	
Credores por valores recebidos em depósito		658,131,133.00
Credores por valores recebidos para cobrança		624,452,840.77
Credores por valores recebidos em caução		14,084,007,945.61
Garantias e avais prestados		944,895,805.96
Créditos abertos		507,743,569.64
Outras contas extrapatrimoniais	11,231,166,491.62	11,231,166,491.62
TOTAIS	\$82,392,465,094.75	\$82,392,465,094.75

O Administrador,
Ip Sio-Kai

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



恒生銀行
HANG SENG BANK

滙豐集團成員

HANG SENG BANK LIMITED
SUCURSAL DE MACAU

恒生銀行有限公司
澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Síntese do relatório de actividades

Em 2004, as actividades principais do nosso Banco consistiram na prestação aos nossos clientes de diversos serviços da banca comercial, tais como financiamentos para negócios, contas bancárias, depósitos, empréstimos, transferências de fundos, câmbios de divisas e serviços relativos a títulos de crédito. Graças ao apoio dos clientes, o volume de depósitos e empréstimos no final do ano foi, respectivamente, de MOP280 000 000,00 e MOP520 000 000,00.

Para o ano de 2005, e para além de procurar alargar ainda mais a clientela, reforçar a relação com os clientes actuais, aperfeiçoar os procedimentos no sentido de elevar a eficiência e a qualidade de serviços, o nosso Banco irá dedicar-se ainda a desenvolver e promover mais outros produtos e serviços bancários, como por exemplo, créditos para a aquisição dos imóveis, actividade seguradora, etc.

O nosso Banco aproveita para apresentar os sinceros agradecimentos a todos os serviços públicos da RAEM, aos clientes, aos restantes bancos, bem como aos nossos colaboradores e trabalhadores.

O Gerente da Sucursal de Macau,

Au Wing On.

業績報告之概要

本行二零零四年之主要業務為向商業客戶提供貿易融資、賬戶及存款、貸款、匯款、外匯兌換及票據託收等各項商業銀行服務。誠蒙各客戶鼎力支持，年結存款及貸款分別錄得澳門幣二億八千萬及伍億二千萬。

展望二零零五年，本行除致力進一步擴闊客源、加強現有客戶關係、優化工序以提高效率及服務質素之外，亦著力開拓及推出其它銀行產品及服務，例如樓宇按揭貸款、保險等等。

本行謹此向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工致以衷心感謝。

恒生銀行澳門分行
分行經理
區榮安

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência do
Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas da Hong Kong Institute of Certified Public Accountants e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 29 de Abril de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 29 de Abril de 2005.

外部核數師報告概要

致 恒生銀行澳門分行管理層

本核數師已按照香港會計師公會頒佈的《核數准則》及《澳門核數準則》審核恒生銀行澳門分行（“分行”）截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零五年四月二十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解分行於年度的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年四月二十九日於澳門

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	1,766.20		1,766.20
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	8,514,106.34		8,514,106.34
VALORES A COBRAR 應收賬項	4,000.00		4,000.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	10,091,572.34		10,091,572.34
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	65,312,338.49		65,312,338.49
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	98,797.05		98,797.05
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	522,670,258.74	3,520,534.10	519,149,724.64
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	145,331,742.67		145,331,742.67
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	1,650,163.54	359,976.29	1,290,187.25
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,849,187.48	55,507.36	2,793,680.12
TOTAIS 總額	806,523,932.85	3,936,017.75	802,587,915.10

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	248,105,105.15	803,746,235.15
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	555,641,130.00	222.40
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	222.40	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,776,774.53	7,576,774.53
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	5,800,000.00	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		(8,735,316.98)
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(729,684.47)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(8,005,632.51)	
TOTAIS 總額		802,587,915.10

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	86,674,353.92
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,194,577,555.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	20,600.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	185,444,925.54
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	38,781,266.75
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	38,781,266.75
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	590,195,573.60

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	1,904,599.25	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	5,174,965.47
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,920,435.31
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	9,659.77
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,496,966.90	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	331,539.30	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	432,899.16	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	8,005,632.51
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,212,504.39		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	50,435.78		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	6,383.93		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	354,830.25		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,320,534.10		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	17,110,693.06	TOTAL 總額	17,110,693.06

Conta de lucros e perdas

損益計算表

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	8,005,632.51	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	8,005,632.51
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	8,005,632.51	TOTAL 總額	8,005,632.51

O Gerente da Sucursal de Macau,

分行經理

Au Wing On

區榮安

O Chefe da Contabilidade,

會計主管

Ella Leung

梁詩蔚

(是項刊登費用為 \$9,444.00)
(Custo desta publicação \$ 9 444,00)

中國銀行澳門分行
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

Balanço anual em 31 Dezembro de 2004

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$239,247,525.49		\$239,247,525.49
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	735,555,871.88		735,555,871.88
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,419,417,806.67		1,419,417,806.67
應收賬項 VALORES A COBRAR	9,892,053.00		9,892,053.00
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	54,100,820.66		54,100,820.66
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,103,800,906.34		2,103,800,906.34
金,銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	1,913.90		1,913.90
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	13,060,410,582.42	\$236,508,050.04	12,823,902,532.38
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	9,428,716,909.18		9,428,716,909.18
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	16,789,575,366.29		16,789,575,366.29
股票,債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	5,055,680,795.34		5,055,680,795.34
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	197,925,675.74		197,925,675.74
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	746,721,886.16		746,721,886.16
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	85,557,512.79		85,557,512.79
不動產 IMÓVEIS	815,538,310.24	317,795,924.40	497,742,385.84
設備 EQUIPAMENTO	224,076,023.24	192,220,664.04	31,855,359.20
遞延費用 CUSTOS PLURIENIAIS	91,802,189.20	82,031,973.22	9,770,215.98
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	1,642,732.43		1,642,732.43
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	35,885,926.69	122,363.50	35,763,563.19
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	2,878,750,187.82		2,878,750,187.82
總額 TOTAIS	\$53,974,300,995.48	\$828,678,975.20	\$53,145,622,020.28

負 債 PASSIVO	小 結 SUBTOTALS	總 額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,539,990,040.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$22,048,946,448.24	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	18,792,250,174.47	40,847,630,002.71
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		2,935,880,093.83
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	408,892,029.94	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,790,469,332.70	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	215,849,361.10	
債權人 CREDORES	725,640,255.25	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	4,364,883.42	3,145,215,862.41
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		2,806,213,632.59
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		374,680,752.52
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		463,411,636.22
總額 TOTAIS		\$53,145,622,020.28

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$658,131,133.00
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	624,452,840.77
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	14,084,007,945.61
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	944,895,805.96
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	507,743,569.64
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	305,238,739.81
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	1,957,000.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	2,214,839,311.79
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	2,221,631,340.72
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	6,487,500,099.30

二零零四年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2004

營業帳目
Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$258,359,967.48	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$714,936,234.80
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	169,822,472.20
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	105,653,667.99
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	212,715,180.08	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	110,808,745.58
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	29,522,550.39	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	20,606,782.95
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	26,796,236.30
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	14,485,110.42	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	72,262,265.80		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	12,624,868.19		
稅項 IMPOSTOS	7,089,977.42		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	752,361.19		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	40,760,945.91		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	73,368,744.58		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	426,682,168.36		
總額 TOTAL	\$1,148,624,139.82	總額 TOTAL	\$1,148,624,139.82

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$426,682,168.36
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$414,415,777.12	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	95,992,535.79
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS	1,153.29	特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	824,471.36
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	60,086,386.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	414,415,777.12
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	463,411,636.22	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$937,914,952.63	總額 TOTAL	\$937,914,952.63

總經理
Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

業務發展簡報**Síntese do relatório de actividades**

二零零四年是澳門經濟快速增長的一年，在旅遊博彩業繼續發揮龍頭作用的帶動下，本地消費和投資持續增加，就業情況不斷改善。在商業投資活動較活躍的大環境下，銀行業儘管仍面對利率偏低、競爭激烈，傳統業務利差不斷收窄的影響。但受惠於物業市道擺脫低迷局面、客戶投資意欲上升等市場利好因素，整體經營環境持續改善，資產質量顯著提高，非利息收入業務發展步伐加快，稅前盈利錄得理想的增幅。

過去一年，是本行邁向持續健康發展的轉折之年。本行一方面加大力度完善風險內控機制建設，全力改善資產質量，另一方面繼續貫徹以客戶為中心的經營理念，深化服務改革，豐富中間業務產品，致力提高營運效率，滿足客戶需求。在廣大客戶支持及全行員工的努力下，年末不良貸款餘額及不良貸款比率顯著下降，呆壞帳撥備大幅減少，非利息收入增幅達雙位數字，特別在財富管理和代客投資業務上取得理想進展，稅前利潤實現倍數增長。二零零四年末放款餘額較上年下降，主因是清理不良貸款取得成效所致。

展望二零零五年，澳門經濟可望保持穩定快速增長，但受到本地資金需求規模較小，資金供過於求的客觀情況限制，銀行業的經營將面臨更激烈的競爭和挑戰。新的一年，本行除繼續配合澳門特區政府的經濟政策，協助維護金融市場穩定之外，將緊密配合中國銀行股份制改革的進程，抓住機遇、克服困難、積極發展；在持續深化體制改革，健全全面風險管理，進一步壓縮不良貸款，努力提高經營和管理水平的同時，進一步推動主營業務和中間業務的發展，提高營銷服務質量，加快產品和服務的創新，力爭實現健康、協調、可持續發展的經營目標，為廣大客戶提供更全面、優質的銀行服務。

總經理 張鴻義

O ano de 2004 foi um ano em que se registou maior crescimento económico. Dinamizados pelo sector de turismo e jogos, o qual continua a desempenhar o papel de primazia na economia de Macau, o consumo interno e o investimento local têm vindo a crescer da forma continuada, sem contar ainda a constante redução da taxa de desemprego. Apesar de se encontrar inserido num grande ambiente em que se verificou maior dinamismo de investimentos comerciais, o sector bancário sentiu-se atingido pela bastante baixa taxa de juro e forte concorrência, além de estar afectado pelo ininterrupto estreitamento das margens de juro dos serviços tradicionais. No entanto, graças não só à prosperidade do mercado de imóveis que conseguiu, afinal, livrar-se da situação desanimada e de incerteza, mas também a outros factores tido como favoráveis à praça comercial, designadamente o crescente interesse e desejo no investimento manifestados pelos clientes, o contínuo melhoramento de conjuntura global de exploração comercial, a notável elevação de qualidade de activo e a aceleração do ritmo de crescimento de receita de não juro, o que contribuiu para acréscimo ideal de lucro apurado antes de dedução do imposto.

O ano passado foi um ano de viragem para este Banco na marcha para o caminho de desenvolvimento saudável e persistente. No ano em análise, o Banco da China, Sucursal em Macau, veio reforçar o aperfeiçoamento do mecanismo instituído no controlo interno de risco, por um lado, envidar o maior esforço no sentido de melhorar a qualidade do activo, por outro. Além dessas melhorias, no exercício de exploração das suas actividades, este Banco mantinha-se inabalável na filosofia de tratar os clientes como alvo das atenções e considerações, ia sempre procurando aprofundar a reforma da prestação dos serviços, diversificar os produtos das actividades intermediárias, elevar a eficiência de exercício de exploração e satisfazer as necessidades dos clientes. Com apoio dos clientes, em geral, e do esforço e empenhamento de todo o pessoal desta instituição bancária, foi registado o significativo decréscimo tanto do saldo como do rácio de crédito em mora, além de grande diminuição de provisões específicas para crédito em mora. No ano de 2004, a receita de não juro atingiu dois algarismos de crescimento, sendo este crescimento reflectido, principalmente, no avanço satisfatório do serviço de gestão de bens e do investimento por conta dos clientes, o que fez com que o lucro apurado antes de dedução do imposto conseguisse aumentar em número múltiplo. Em comparação com o ano antecedente, verificou-se a diminuição do saldo no crédito concedido nos finais do ano de 2004, o que se deveu ao resultado alcançado pelo processo de saneamento de crédito em mora. Ao olhar para o ano de 2005, prevê-se que a economia de Macau se mantém no seu ritmo firme de crescimento rápido, no entanto, devido às limitações derivadas do facto de que o capital local é aproveitado e exigido em menor escala, e face à situação objectiva de que a oferta de capital é maior que a procura, o sector bancário terá que encarar com forte concorrência e grande desafio. No novo ano, este Banco irá acompanhar, de perto, a reforma do processo de constituição da sociedade por quotas desencadeada pela sociedade-mãe, além de se adequar à política económica do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, bem como colaborar na defesa de estabilidade do mercado financeiro. Este Banco vai aproveitar, ao máximo possível, a oportunidade que lhe é proporcionado, indo procurar ultrapassar a dificuldade que lhe é colocada e fazendo desenvolver as suas actividades da forma dinâmica. Por ocasião de aprofundar, por forma contínua, a reforma institucional e organizacional, de consolidar a gestão de risco de toda a ordem, de comprimir ainda mais o crédito em mora e de dispensar o maior esforço possível no sentido de elevar o nível de exercício de exploração e de gestão, o Banco da China, Sucursal em Macau, fará tudo possível para impulsionar ainda mais as actividades principais e intermediárias, melhorar a qualidade das vendas, acelerar o processo de renovação e criação dos produtos e serviços, concentrar todo o seu esforço para conseguir o objectivo de exploração que se desenvolva da forma saudável, coordenada e persistente, no intuito de prestar aos clientes em geral serviços bancários mais abrangentes e de melhor qualidade.

Director-Geral
Zhang Hong-Yi

核數師報告概要**Síntese do relatório dos auditores externos**

致中國銀行澳門分行總經理

本核數師已根據《國際審計準則》及《澳門審計準則》審核中國銀行澳門分行截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零五年四月二十九日出具的報告中，就上述財務報表是否已按照第32/93/M號法令、澳門《商法典》第一卷第三編及本財務報表附註2所載的會計政策編製，提出了無保留意見。

我們認為，隨附按上述財務報表編製的賬項概要與財務報表正文相符。

為了更全面了解中國銀行澳門分行於該年度的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年四月二十九日於澳門

Para o gerente-geral do
Banco da China — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco da China — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, e no nosso relatório datado de 29 de Abril de 2005, emitimos a nossa opinião sem reservas sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com o Decreto-Lei n.º 32/93/M, com as políticas contabilísticas estabelecidas no Título 3 do Livro 1 do Código Comercial de Macau, e com a Nota 2 às citadas demonstrações financeiras.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para um melhor entendimento da posição financeira e resultado anual das operações da Sucursal, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 29 de Abril de 2005.

(是項刊登費用為 \$11,215.00)
(Custo desta publicação \$ 11 215,00)

BANCO SENG HENG, S.A.

誠興銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	83,857,318.66		83,857,318.66
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM 存款	314,657,397.98		314,657,397.98
VALORES A COBRAR			
應收賬項	91,474,606.96		91,474,606.96
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	77,828,475.50		77,828,475.50
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	598,325,007.38		598,325,007.38
OURO E PRATA			
金,銀			
OUTROS VALORES			
其他流動資產	843,734.20		843,734.20
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	4,968,732,552.91	23,416,124.83	4,945,316,428.08
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	750,000,000.00		750,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	1,537,497,500.00		1,537,497,500.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	10,704,304,623.55		10,704,304,623.55
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資			
DEVEDORES			
債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	81,934,021.18		81,934,021.18
IMÓVEIS			
不動產	249,588,655.77	31,414,161.09	218,174,494.68
EQUIPAMENTO			
設備	86,934,716.56	75,982,122.46	10,952,594.10
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	54,164,815.74	38,466,104.76	15,698,710.98
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	166,126,270.12		166,126,270.12
TOTAIS 總額	19,766,269,696.51	169,278,513.14	19,596,991,183.37

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUB TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	5,435,430,658.46	17,978,305,330.50
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	180,483,199.32	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	12,362,391,472.72	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	248,126.50	36,780,415.71
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,448,674.81	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		164,045,971.56
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	20,139,409.52	57,086,439.78
CREDORES 債權人	12,944,204.88	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		318,747,280.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	151,770,000.00	1,042,025,745.82
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	870,873,831.14	19,596,991,183.37
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	171,151,914.68	
TOTAIS 總額		

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	232,455,587.08
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	4,169,003.38
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,586,871,040.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	801,890,298.92
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	105,577,093.52
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	9,362,387.62
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	5,102,568,386.15
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	5,102,568,386.15
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,842,183,440.43

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	140,522,500.72	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	400,561,352.63
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	75,876,457.78
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	175,100.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	50,998,916.80
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	102,101,188.53	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	21,150,468.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	4,410,602.84	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	52,870.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	863,823.66	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,396,596.20
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	5,075,203.09	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	35,329,441.73		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	44,828,581.09		
IMPOSTOS 稅項	928,480.09		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	2,040,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	14,443,302.64		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,000,129.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	191,318,308.02		
TOTAL 總額	551,036,661.41	TOTAL 總額	551,036,661.41

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	191,318,308.02
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,001,650.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	10,455,700.33
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	30,622,093.67	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,001,650.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	171,151,914.68	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	204,775,658.35	TOTAL 總額	204,775,658.35

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

Sub Gerente Geral — Financeiro de Administração,

副總經理——財務管理

Bao King To, Raymond

包敬燾

Balço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	83,847,018.66		83,847,018.66
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	314,657,397.98		314,657,397.98
VALORES A COBRAR 應收賬項	91,474,606.96		91,474,606.96
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	77,828,475.50		77,828,475.50
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	598,283,683.50		598,283,683.50
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	85,211,290.76		85,211,290.76
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,968,732,552.91	23,416,124.83	4,945,316,428.08
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	750,000,000.00		750,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,537,497,500.00		1,537,497,500.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	10,704,304,623.55		10,704,304,623.55
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	161,914,023.24		161,914,023.24
IMÓVEIS 不動產	181,645,669.85	25,917,345.39	155,728,324.46
EQUIPAMENTO 設備	82,868,275.44	73,361,110.67	9,507,164.77
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	48,085,910.09	35,059,795.61	13,026,114.48
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	165,572,688.09		165,572,688.09
TOTAIS 總額	19,851,923,716.53	157,754,376.50	19,694,169,340.03

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	5,436,796,910.23	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	180,483,199.32	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	12,451,645,040.40	18,068,925,149.95
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	248,126.50	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,448,674.81	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	20,139,409.52	
CREDORES 債權人	12,944,204.88	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		36,780,415.71
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		165,351,156.09
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		57,086,439.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	150,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	316,977,280.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	879,684,512.64	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	169,364,385.86	1,049,048,898.50
TOTAIS 總額		19,694,169,340.03

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	231,233,634.96
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	4,169,003.38
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,586,871,040.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	801,890,298.92
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	105,577,093.52
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	9,362,387.62
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	5,102,568,386.15
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	5,102,568,386.15
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	1,842,183,440.43

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	142,246,807.87	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	400,561,352.63
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	73,702,633.71
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	123,600.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	50,979,883.56
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	90,257,442.53	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	20,822,214.21
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	3,850,169.35	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	52,870.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	839,005.38	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,396,596.20
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,748,953.36	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	44,639,469.93		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	48,722,580.43		
IMPOSTOS 稅項	724,990.02		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	2,040,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	12,516,173.41		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,000,129.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	188,806,229.03		
TOTAL 總額	548,515,550.31	TOTAL 總額	548,515,550.31

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	188,806,229.03
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,001,650.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	10,455,699.50
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	29,897,542.67	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,001,650.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	169,364,385.86	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	202,263,578.53	TOTAL 總額	202,263,578.53

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

Sub Gerente Geral — Financeiro de Administração,

副總經理——財務管理

Bao King To, Raymond

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣報，二零零四年的盈利持續上升，達到澳門幣一億七千一百萬，比前年增長百分之七。由於本澳經濟全速發展，本行亦正在積極開拓信貸市場，去年貸款總額錄得百分之二十七的增長，達到澳門幣四十九億；而客戶存款亦增長百分之十三，為澳門幣一百八十億；總資產亦相應增加百分之十二，達到澳門幣一百九十五億。隨著盈利的不斷滾存，股東權益再增加百分之十四，達到澳門幣十三億六千萬。

誠興銀行盈利歷年來一直穩步上升，證明已經建立了健全的發展基礎，正在向成為國際性銀行的目標進發。本年初在葡國總統桑帕約博士及特首何厚鏞先生見證下，本行與葡萄牙最大銀行葡萄牙儲蓄信貸銀行集團(CGD)簽訂合作備忘錄，現正積極商討日後的合作細則。CGD之所以選擇與誠興共商合作，主要原因在於誠興作為本澳最佳銀行，有能力在本地區金融業界起帶頭作用，引領葡萄牙商界投資本澳及國內龐大市場。今後，除本土業務外，誠興亦將會積極發展中國大陸、非洲以及南美洲的市場。

基於誠興銀行有穩健的發展基礎，故此去年連續第四年榮獲英國專業月刊《銀行家》頒授「澳門區年度銀行獎」，同時亦獲得美國《環球金融》刊物選為「澳門最佳銀行」。本行一再獲得外國權威財經刊物頒發獎項，在銀行業績及積極進取精神等方面得到肯定，均有賴客戶支持及全體員工努力。

社會責任，亦是誠興銀行的策略目標一部份。所以，本行最近特別成立了「何鴻燊博士醫療拓展基金」，來體現對回饋社會的承擔。

今天，中國經濟穩定增長，國力日強，而澳門經濟則全速發展，誠興銀行將把握機遇，除了求取本身的進步外，亦希望能為澳門的持續發展培養人材，為推動祖國成為世界經濟強國盡一分綿力。

何鴻燊

董事會主席

二零零五年三月三十日

Sumário do relatório de actividades

O Conselho de Administração tem grande prazer em anunciar que foi registada a crescente subida no lucro alcançado pelo Banco Seng Heng no ano de 2004, tendo o mesmo sido calculado em cento e setenta e um milhões de patacas, com uma taxa de crescimento de 7% em relação ao lucro apurado no ano anterior. Atendendo ao rápido desenvolvimento da economia de Macau, este Banco está a expandir o mercado de crédito, no ano em análise, registou-se a taxa de crescimento de 27% no total de créditos concedidos, os valores somados totalizaram quatro mil e novecentos milhões de patacas. No que se refere ao depósito dos clientes, este foi calculado em dezoito mil milhões de patacas, com uma taxa de crescimento avaliada em 13%. Proporcionalmente, o total do activo aumentou também em 12%, sendo o seu total calculado em dezanove mil e quinhentos milhões de patacas. Por integração dos lucros acumulados, registou-se um aumento nos fundos próprios na ordem de 14%, atingido o valor de mil trezentos e sessenta milhões de patacas.

O proveito alcançado pelo Banco Seng Heng ao longo dos anos tem vindo a subir a passo firme, o que é prova evidente de que o Banco Seng Heng conseguiu fundar uma base de desenvolvimento saudável tida como necessária e indispensável à via de internacionalização que este Banco desejava alcançar. No princípio do ano de 2005, entre o Banco Seng Heng e a Caixa Geral de Depósitos (CGD), sendo esta considerada como o maior banco em Portugal, fora celebrado o Memorando de Cooperação na testemunha do Presidente da República de Portugal, Dr. Jorge Sampaio e do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, Senhor Edmund Ho, nos termos do qual, os bancos subscritores empenharam-se activamente no processo de negociações, a fim de definir os pormenores de cooperação. A razão pela qual a Caixa Geral de Depósitos (CGD) escolheu o Banco Seng Heng como parceiro de cooperação prendia-se principalmente com o facto de que o Banco Seng Heng foi classificado como melhor banco em Macau, capaz de desempenhar o papel de promotor no seio do sector financeiro de Macau e levar o sector comercial de Portugal a investir em Macau e no gigantesco mercado da China. Daqui em diante, o Banco Seng Heng vai envidar o melhor esforço no sentido de desenvolver as suas actividades nos mercados da China, da África e da América do Sul, além de cuidar do mercado local.

No ano passado, foi o Banco Seng Heng premiado em 4 anos consecutivos pela revista mensal «The Banker» destinada aos profissionais britânicos, com o «Prémio Anual Atribuído ao Banco em Macau» por o Banco Seng Heng ter conseguido a base de desenvolvimento saudável, entretanto, foi o Banco Seng Heng eleito pela revista norte-americana «Global Finance», como «Melhor Banco em Macau». A repetida atribuição de prémio e elogio pelas revistas estrangeiras de prestígio confirma o mérito de trabalhos e o espírito de agressividade concebido por este Banco, o que foi conseguido graças ao apoio dos clientes e ao empenho e dedicação de todos os empregados deste Banco.

Por outro lado, tendo levado em consideração o facto de que a obrigação social faz parte também da nossa meta estratégica, este Banco fundou recentemente a «Fundação Dr. Stanley Ho para o Desenvolvimento da Medicina», com vista a dar as suas contribuições para a sociedade.

Hoje, com o contínuo engrandecimento e desenvolvimento estável da China, o pleno desenvolvimento da economia de Macau, o Banco Seng Heng irá aproveitar a oportunidade para, além de procurar o seu próprio desenvolvimento, preparar e formar as pessoas qualificadas que sejam úteis e necessárias ao persistente desenvolvimento de Macau, desejando contribuir, desta forma, a sua quota parte para impulsionar o processo de transformação da nossa Pátria numa potência económica a nível mundial.

Stanley Ho

O Presidente do Conselho de Administração.

30 de Março de 2005.

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十九條e項的規定，查閱董事會提交二零零四年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

崔世昌
監事會主席

二零零五年三月三十日

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o art. 29.º, al. e), dos Estatutos do Banco, o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2004 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Chui Sai Cheong
O Presidente do Conselho Fiscal.

30 de Março de 2005.

外部核數師意見書之概要

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興銀行股份有限公司二零零四年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴銀行於二零零四年十二月三十一日之財政狀況及 貴銀行截至該日止年度之業績。

安永會計師事務所

二零零五年三月三十日

Síntese do parecer dos auditores externos

Nós auditámos as demonstrações financeiras do Banco Seng Heng, S.A., de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2004, e seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young Auditores

30 de Março de 2005.

持有出資機構超過 5% 之名單及有關
百分比之數值

誠興投資亞洲有限公司

100%

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Sociedade Financeira Seng Heng
Capital Ásia, S.A.R.L.

100%

誠興創建有限公司
(於香港註冊成立)

100%

Seng Heng Development Company Limited
(Incorporado em Hong Kong)

100%

創新教育社股份有限公司

20%

Millennium — Instituto de Educação, S.A.

20%

Authosis, Inc.
(於開曼群島註冊成立)

11%

Authosis, Inc.
(Incorporado em Cayman Islands)

11%

聯豐亨保險有限公司

6%

Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.

6%

主要股東名單

Lista dos accionistas qualificados

澳門旅遊娛樂有限公司

Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.

公司機關

Órgãos Sociais

董事會

Conselho de Administração

何鴻燊博士

主席兼董事總經理

Dr. Ho Hung Sun Stanley, G.B.S.

Presidente e Administra-
dor-Delegado

拿督鄭裕彤博士	第一副主席	Dató Dr. Cheng Yu Tung	Primeiro vice-presidente
禰永明先生	執行董事	Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador Executivo
楊振鑫博士	董事	Dr. Yeung Chun Kam Charles, J.P.	Administrador
蘇樹輝博士	董事	Dr. So Shu Fai Ambrose	Administrador
麥家興先生	董事	Sr. Mak Ka Hing Winston	Administrador
謝天賜先生	董事	Sr. Tse Andrew Edward	Administrador
<u>股東會主席團</u>		<u>Mesa da Assembleia</u>	
劉智傑先生	主席	Sr. Lau Chi Kit Edwin	Presidente
蘇樹輝博士	副主席	Dr. So Shu Fai Ambrose	Vice-presidente
基利民大律師	秘書	Dr. Miguel Magalhaes Queiroz	Secretário
張耀武先生	副秘書	Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Vice-secretário
<u>監事會</u>		<u>Conselho Fiscal</u>	
崔世昌先生	主席	Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
莫何婉穎女士	監事	Sra. Mok Ho Yuen Wing Louise	Vogal
鍾建邦先生	監事	Sr. Chung Kin Pong Anthony	Vogal
<u>公司秘書</u>		<u>Secretário de Sociedade</u>	
包敬熹先生		Sr. Bao King To Raymond	

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

誠興投資亞洲有限公司

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	919,602.43		919,602.43
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	499,186.88		499,186.88
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	58,217,568.88		58,217,568.88
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,000.00		10,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	219,671.71	153,173.48	66,498.23
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,918.02	28,470.46	40,447.56
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	5,254,585.56		5,254,585.56
TOTAIS 總額	65,189,533.48	181,643.94	65,007,889.54

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		3,544,909.73
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	1,770,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		51,770,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	6,094,051.29	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	3,598,928.52	9,692,979.81
TOTAIS 總額		65,007,889.54

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本		資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL :		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用		銀行服務收益	5,945,961.16
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益	347,287.02
董事及監察會開支	25,750.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	1,959,466.68	證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	46,386.34	其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	1,635.59	非正常業務收益	762,816.41
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	55,958.50	營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	288,922.82		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	226,090.25		
IMPOSTOS			
稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	28,374.89		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	4,273,479.52		
TOTAL		TOTAL	
總額	7,056,064.59	總額	7,056,064.59

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	
營業損失		營業利潤	4,273,479.52
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	
歷年之損失		歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS		LUCROS EXCEPCIONAIS	
特別損失		特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS		PROVISÕES UTILIZADAS	
DO EXERCÍCIO		備用金之使用	
營業利潤之稅項撥款	674,551.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)		營業結果 (虧損)	
營業結果 (盈餘)	3,598,928.52		
TOTAL		TOTAL	
總額	4,273,479.52	總額	4,273,479.52

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

O Chefe da Contabilidade,

會計主管

Bao King To, Raymond

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣報，本公司在二零零四年度錄得盈利澳門幣三百六十萬，主要來自管理客戶資產投資的佣金收入。股東權益亦上升至澳門幣六千一百萬。

本公司負責管理的投資組合超過澳門幣數十億圓，而投資成績亦非常理想。本公司將繼往開來，為機構及個人投資客戶提供專業的基金管理及長線投資策略顧問服務。

何鴻燊
董事會主席

二零零五年三月三十日

Sumário do relatório de actividades

O Conselho de Administração anuncia com agrado que no ano de 2004, esta Sociedade conseguiu obter o lucro no valor calculado em três milhões e seiscentas mil patacas, proveniente principalmente das comissões cobradas pela prestação de serviço de gestão de investimento dos activos dos clientes. Foi igualmente registada a subida dos fundos próprios ao valor de sessenta e um milhões de patacas.

O valor das combinações de investimentos cuja gestão está confiada a esta Sociedade ultrapassa alguns milhares de milhões de patacas, sendo considerado também ideal a retribuição dos investimentos. À semelhança do passado, esta Sociedade está disposta a prestar aos clientes institucionais e individuais o serviço especializado de gestão de fundo, bem como o serviço de consultadoria sobre a estratégia de investimento a longo prazo.

Stanley Ho

O Presidente do Conselho de Administração.

30 de Março de 2005.

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條e項的規定，查閱董事會提交二零零四年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

崔世昌
監事會主席

二零零五年三月三十日

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o art. 25.º, al. e), dos Estatutos da Sociedade, o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2004 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Chui Sai Cheong

O Presidente do Conselho Fiscal.

30 de Março de 2005.

外部核數師意見書之概要

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興投資亞洲有限公司二零零四年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零四年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

安永會計師事務所

二零零五年三月三十日

Síntese do parecer dos auditores externos

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2004, e seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young Auditores

30 de Março de 2005.

持有超過公司資本 5% 出資之企業名單

無

主要股東名單

誠興銀行股份有限公司

公司機關

董事會

何鴻燊博士 主席兼董事總經理

禰永明先生 執行董事

蘇樹輝博士 董事

股東會主席團

蘇樹輝博士 主席

麥家興先生 副主席

包敬燾先生 秘書

監事會

崔世昌先生 主席

張耀武先生 監事

鄭永輝先生 監事

公司秘書

包敬燾先生

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Não

Lista dos accionistas qualificados

Banco Seng Heng, S.A.

Órgãos Sociais

Conselho de Administração

Dr. Ho Hung Sun Stanley, G.B.S. Presidente e Administra-
dor-Delegado

Sr. Huen Wing Ming Patrick Administrador Executivo

Dr. So Shu Fai Ambrose Administrador

Mesa da Assembleia

Dr. So Shu Fai Ambrose Presidente

Sr. Mak Ka Hing Winston Vice-presidente

Sr. Bao King To Raymond Secretário

Conselho Fiscal

Sr. Chui Sai Cheong Presidente

Sr. Cheung Yiu Mo Paul Vogal

Sr. Cheng Wing Fai Patrick Vogal

Secretário de Sociedade

Sr. Bao King To Raymond

SOCIEDADE GESTORA DE FUNDOS DE PENSÕES SENG HENG, S.A.

誠興退休基金管理股份有限公司

Balanço em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債, 資本及盈餘	SUBTOTALS 小計	TOTAIS 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			PASSIVO 負債		
COMPUTADORES 電腦	194,563.00		CREDORES GERAIS 雜項債權人		
EQUIPAMENTO DE TELECOMUNICAÇÕES 傳訊設備	6,198.00		ACCIONISTAS, C/DIVIDENDOS 股東 / 股息	1,267,267.00	
(REINTEGRAÇÕES ACUMULADAS) (攤折金額)	(55,907.00)	144,854.00	EMPRESAS ASSOCIADAS 聯號	123,530.00	
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			OUTROS 其他	35,102.00	1,425,899.00
ACCIONISTAS 股東	10,815.00		TOTAL DO PASSIVO 負債總額		1,425,899.00
OUTROS 其他	82,358.00	93,173.00	SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘		
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記帳目			CAPITAL SOCIAL 資本		
DESPESAS ANTECIPADAS 預付費用		1,487.00	REALIZADO 已收資本		30,000,000.00
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存		(274,251.00)
EM MOEDA LOCAL 本地貨幣			RESULTADOS LÍQUIDOS (ANTES DE IMPOSTOS) 損益 (除稅前)	570,515.00	
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	431,200.00		PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		50,000.00
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	31,035,999.00		RESULTADOS LÍQUIDOS (DEPOIS DE IMPOSTOS) 損益 (除稅後)	-	520,515.00
EM MOEDA EXTERNA 外幣			TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘總額		30,296,264.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	15,450.00	31,482,649.00	TOTAL DO PASSIVO E DA SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債, 資本及盈餘總額		31,722,163.00
TOTAL DO ACTIVO 資產總額		31,722,163.00			

Conta de exploração do exercício de 2004

營業表

二零零四年度

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	SUBTOTAIS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUBTOTAIS 小計	TOTAIS 合計
CUSTOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務費用			PROVEITOS DE SERVIÇOS PRESTADOS 服務收益		
DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		541,652.00	DE GESTÃO DOS FUNDOS PRIVADOS DE PENSÕES 私人退休基金管理費		863,043.00
DESPESAS GERAIS 一般費用			PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益		
DESPESAS COM O PESSOAL 員工開支	497,213.00		FINANCEIROS 財務上	961,491.00	
IMPOSTOS E TAXAS 稅項	15,000.00		OUTROS 其他	39,235.00	1,000,726.00
SERVIÇOS E FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者提供服務及供給	193,022.00	705,235.00			
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折 / 劃銷					
DE IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 固定資產		46,367.00			
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		570,515.00			
TOTAL 總額		1,863,769.00	TOTAL 總額		1,863,769.00

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2004

損益表

二零零四年度

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	SUBTOTAIS 小計	TOTAIS 合計	CRÉDITO 貸方	SUBTOTAIS 小計	TOTAIS 合計
PREJUÍZO 虧損			LUCRO 收益		
DE EXPLORAÇÃO 營業帳虧損			DE EXPLORAÇÃO 營業帳收益	570,515.00	
DE RESULTADOS EXTRAORDINÁRIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性虧損	-		DE RESULTADOS EXTRAORDINÁRIOS DO EXERCÍCIO 本年度非經常性收益	-	
RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTERIORES 上年度虧損	-		RELATIVO A EXERCÍCIOS ANTERIORES 上年度收益	-	570,515.00
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 純利稅準備金		50,000.00	RESULTADOS LÍQUIDOS (PREJUÍZO FINAL) 淨虧損		
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL) 淨收益		520,515.00			
TOTAL 總額		570,515.00	TOTAL 總額		570,515.00

Administrador Executivo e Gestor Principal,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

O Chefe da Contabilidade,

會計主管

Bao King To, Raymond

包敬燾

業務報告之概要

董事會欣然宣報，二零零四年度錄得盈利澳門幣五十二萬，主要來自退休基金管理及利息收入。股東權益為澳門幣三千萬圓。本公司在新成立的短短一年半內，已成功取得客戶的支持，替一萬二千名員工，管理接近澳門幣一億圓的退休基金，投資回報率亦非常理想。本公司將繼續在現有的基礎上尋求更多客戶的支持。

何鴻燊
董事會主席

二零零五年三月三十日

Sumário do relatório de actividades

Com grande satisfação, o Conselho de Administração vai anunciar que o lucro alcançado por esta Sociedade no ano de 2004 foi de quinhentas e vinte mil patacas, constituindo as componentes principais desse lucro o rendimento proveniente de gestão de fundo de aposentação e a receita de juros. O valor de activo dos sócios foi calculado em trinta milhões de patacas. Desde a sua constituição, esta Sociedade conseguiu granjear em pouco mais de um ano e meio de tempo o apoio dos clientes, tendo assumido a responsabilidade de gerir e administrar por conta de doze mil trabalhadores as contribuições para o fundo de aposentação no valor calculado em cerca de cem milhões de patacas. Esta Sociedade continua a procurar o apoio do maior número dos clientes.

Stanley Ho

O Presidente do Conselho de Administração.

30 de Março de 2005.

監事會意見書

本監事會已根據公司章程第二十五條 e 項的規定，查閱董事會提交二零零四年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東常會省覽及議決。

崔世昌
監事會主席

二零零五年三月三十日

Parecer do Conselho Fiscal

Em conformidade com o art. 25.º, al. e), dos Estatutos da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A., o Conselho Fiscal apreciou o relatório e as contas do exercício de 2004 apresentados pelo Conselho de Administração. O Conselho Fiscal entende, com base nesta apreciação, que os referidos relatório e contas são correctos e estão em condições de ser remetidos à Assembleia Geral para apreciação e deliberação.

Chui Sai Cheong

O Presidente do Conselho Fiscal.

30 de Março de 2005.

外部核數師意見書之概要

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興退休基金管理股份有限公司二零零四年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際財務報告準則真實及公平地反映 貴公司於二零零四年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

安永會計師事務所

二零零五年三月三十日

Síntese do parecer dos auditores externos

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões Seng Heng, S.A. de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Sociedade em 31 de Dezembro de 2004, e seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young Auditores

30 de Março de 2005.

持有超過公司資本 5% 出資之企業名單

無

<u>主要股東名單</u>	<u>持股量</u>	<u>百分率</u>
誠興銀行股份有限公司	29,980	99.93%

公司機關董事會

何鴻燊博士	主席
禰永明先生	執行董事
張耀武先生	董事

股東會主席團

李展鴻先生	主席
包敬燾先生	秘書

監事會

崔世昌先生	主席
蘇裕強先生	監事
梁裕華先生	監事

公司秘書

包敬燾先生

Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Não

<u>Lista dos accionistas qualificados</u>	<u>Acções</u>	<u>Percentagem</u>
Banco Seng Heng, S.A.	29,980	99,93%

Órgãos das SociedadesConselho de Administração

Dr. Ho Hung Sun Stanley, G.B.S.	Presidente
Sr. Huen Wing Ming Patrick	Administrador Executivo
Sr. Cheung Yiu Mo Paul	Administrador

Mesa da Assembleia

Sr. Li Chin Hung Alex	Presidente
Sr. Bao King To Raymond	Secretário

Conselho Fiscal

Sr. Chui Sai Cheong	Presidente
Sr. So Yu Keung	Vogal
Sr. Leung Yu Wah Christopher	Vogal

Secretário de Sociedade

Sr. Bao King To Raymond

(是項刊登費用為 \$34,226.00)
(Custo desta publicação \$ 34 226,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊 和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	276,214,051.41	0.00	276,214,051.41
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	147,280,417.20	0.00	147,280,417.20
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	1,411,561,177.67	0.00	1,411,561,177.67
VALORES A COBRAR			
應收賬項	26,058,505.02	0.00	26,058,505.02
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	16,763,784.08	0.00	16,763,784.08
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	93,415,848.98	0.00	93,415,848.98
OURO E PRATA			
金, 銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,316,606.09	0.00	2,316,606.09
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,683,852,468.68	125,539,990.56	3,558,312,478.12
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,166,000,000.00	0.00	1,166,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	6,983,118,642.71	0.00	6,983,118,642.71
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票, 債券及股權	458,742,281.17	17,683,557.34	441,058,723.83
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	238,368.94	0.00	238,368.94
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	34,592,250.00	6,000,000.00	28,592,250.00
IMÓVEIS			
不動產	179,001,694.08	38,837,680.56	140,164,013.52
EQUIPAMENTO			
設備	66,861,280.33	58,635,516.67	8,225,763.66
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	9,714,089.93	5,666,033.99	4,048,055.94
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,488,003.79	0.00	1,488,003.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	104,313,483.36	0.00	104,313,483.36
TOTAIS 總額	14,661,532,953.44	252,362,779.12	14,409,170,174.32

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		1,393,683,870.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,829,750,760.23	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,651,511,378.95	9,481,262,139.18
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	2,060,745,671.35	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	21,778,331.59	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	593,227,302.05	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	89,618.85	
CREDORES 債權人	27,489,644.43	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	21,110,189.23	2,724,440,757.50
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		79,857,269.83
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		94,281,225.07
CAPITAL 股本	400,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	69,415,434.06	469,415,434.06
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		86,172,020.44
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		80,057,458.24
TOTAIS 總額		14,409,170,174.32

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	142,178,250.79
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	59,700,679.11
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	7,867,608,740.55
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	1,740,705,665.69
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	333,742,760.96
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	601,877,873.94
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	601,703,719.77
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	4,277,603,031.60
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	6,472,865.67

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	124,549,086.65	資產業務收益	286,349,487.47
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	84,723,855.98	銀行服務收益	60,413,906.93
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	5,880,924.64	其他銀行業務收益	27,529,750.42
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	68,223,540.81	證券及財務投資收益	2,774,275.54
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	9,705,270.79	其他銀行收益	15,717,119.80
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	914,119.74	非正常業務收益	50,336.08
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	4,990,543.82	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	28,917,059.80		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	28,193,787.72		
IMPOSTOS			
稅項	1,111,736.30		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	1,259,606.50		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	12,840,588.74		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	34,650,421.71		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	71,598,189.02		
TOTAL		TOTAL	
總額	392,834,876.24	總額	392,834,876.24

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	71,598,189.02
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	15,093,374.20	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	25,545,631.14
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	169,202.40	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,671,947.36
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	15,006,702.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	11,510,969.32
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	80,057,458.24	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	110,326,736.84	TOTAL 總額	110,326,736.84

A Responsável pela Contabilidade,

會計主管

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva,

行政管理委員會主席

Herculano Jorge de Sousa

Relatório sucinto sobre a actividade do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

A economia de Macau voltou a registar em 2004 um crescimento na ordem dos dois dígitos com o Produto Interno Bruto a aumentar cerca de 25 por cento, assente na forte expansão do sector do turismo e do jogo que tem estimulado os investimentos, privado e público, e contribuído para uma forte retoma do sector imobiliário e para o aumento da confiança dos consumidores.

Em 2004, o número de visitantes atingiu os 16,7 milhões, mais 40,3% que em 2003, sendo a China Continental (57%) e Hong Kong (30%) os principais mercados emissores de turistas. Este sector continua a beneficiar da política adoptada pelas autoridades chinesas para a concessão de vistos individuais a turistas residentes em várias cidades da China, do aumento do número de agências de viagens autorizadas a operar para Macau e da abertura de novos casinos.

As receitas públicas registaram um crescimento que se estima em 40%, devido sobretudo ao aumento das receitas fiscais relacionadas com o sector do jogo.

Foram concluídas em 2004 duas infra-estruturas de grande importância para o desenvolvimento do Território: a 3.ª ponte Macau-Taipa (Ponte Sai Van) e o posto fronteiriço das Portas do Cerco.

Em 2004 verificou-se um crescimento das exportações da Região, em cerca de 9%, em particular para os EUA e a China Continental, economias que têm registado índices de crescimento económico mais elevados.

O dinamismo da procura interna e das exportações implicou um forte crescimento das importações do Território, que se estima em cerca de 26 por cento.

A assinatura do Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Continente Chinês e Macau, isentando de tarifas aduaneiras a exportação de diversas mercadorias para a China, bem como a constituição de um Parque Industrial Transfronteiriço junto a Zhuhai, continuam a ser vistos como importantes contributos para um maior dinamismo da actividade industrial e de exportação.

Macau está a cooperar com nove províncias do Sul da China e Hong Kong (Grupo 9+2 do Delta do Rio das Pérolas) no sentido de se desenvolver a região de uma forma integrada. O Governo da RAEM, com o apoio do Governo Central, tem promovido Macau como plataforma para o desenvolvimento de relações económicas com os países de língua oficial Portuguesa.

Um ambiente económico mais favorável, que se reflecte no aumento do nível médio de salários, na diminuição do desemprego e no crescimento dos investimentos, beneficiou a actividade bancária, tendo-se verificado um aumento de depósitos e uma maior procura de crédito.

Em 2004 o Banco viu aumentar a sua base de clientes para o que tem contribuído uma oferta de produtos e serviços alargada e concorrencial, tendo a carteira de crédito a particulares, cujo volume passou a ser superior ao do crédito a empresas, aumentado muito significativamente.

No seu conjunto, a carteira de crédito apresenta em 2004 uma estrutura mais diversificada, à qual está associada uma maior rentabilidade e um menor risco.

Acompanhando de perto a actividade empresarial local, o Banco tem procurado, não só aumentar o crédito concedido a empresas da área do turismo, sector com elevado potencial de crescimento e de valor estratégico para o desenvolvimento de Macau, mas também prestar-lhes serviços bancários que fidelizem e contribuam para a rentabilidade final do cliente.

O BNU continua também a apoiar a actividade de empresas de construção e obras públicas e de exportação. O Banco está a desenvolver os procedimentos necessários no sentido de fornecer também serviços bancários em renminbi.

O resultado do exercício foi de 80,1 milhões de patacas em 2004, o que constitui um aumento de 40,1% relativamente ao ano anterior, para o que contribuiu, sobretudo, o aumento registado pela margem complementar, tendo-se registado a estabilização da margem financeira, afectada pela diminuição das taxas de juro no mercado interbancário.

O activo líquido, em 31 de Dezembro de 2004, era de 14.409 milhões de patacas, o que se traduz num aumento de 10,7 por cento em relação ao final do ano anterior, apresentando o Banco um rácio de solvabilidade, calculado de acordo com as normas estabelecidas pela AMCM, de 15 por cento.

De entre as principais rubricas do balanço haverá a destacar um crescimento de 19,6 por cento dos depósitos de clientes em Macau e uma expansão do crédito interno e externo que registaram um aumento de 35,8 por cento e 17 por cento, respectivamente.

O rácio de liquidez evoluiu favoravelmente, situando-se em 30,8 por cento no final de 2004.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e aos empregados pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2005.

Herculano Jorge de Sousa,
Presidente da Comissão Executiva.

大西洋銀行股份有限公司業務簡報

在過去一年，澳門經濟錄得雙位數字的增長。旅遊業和博彩業增長迅速，在私人和公共投資的刺激下，房地產業大幅反彈，加上消費者消費信心大增，以致本地實質生產總值錄得強大的升幅，增長率約為 25%。

於同年錄得的訪澳旅客數字達一千六百七拾萬人次，較 2003 年增長了 40.3%，而主要客源則來自中國大陸及香港，分別佔 57% 和 30%。中國政府有關機構對當地市民實施的個人自由行政策，並增加可辦理澳門遊旅行社的數目，加上新的博彩娛樂場開業，以致入境旅客人數大升，並使本澳旅遊相關行業持續受惠。

從博彩相關行業所徵收得的稅金較往年有所提高，以致政府的總收入將錄得預算約為 40% 的升幅。

在 2004 年度，本澳有兩大公共工程項目落成啟用，分別為連接澳門與氹仔的第三條大橋（西灣大橋）及關閘邊檢大樓。此兩項工程的相繼投入使用，為本澳未來的經濟發展提供了極大的動力。

本澳於 2004 年的總出口錄得約 9% 的升幅。最大的出口市場分別為美國及中國大陸。相對澳門其他出口地區而言，此兩市場的本地經濟發展於去年均錄得較高的增長。

由於受內部需求增加和因出口上升因而帶動生產原材料需求上升的關係，以致本澳於去年的總進口額錄得約 26% 的升幅。

在澳門與中國所簽訂的更緊密經貿關係安排協議下，多種貨品可免稅出口到中國大陸，加上在鄰近珠海興建的跨境工業區，此兩項安排及建設，將為本澳在工業及出口貿易業的未來發展提供動力。

澳門與中國南部城市及香港推行的泛珠三角（九加二）區域合作安排，將使鄰近地區城市發展的配套設施更為齊備，從而把整個珠江三角洲發展成為一個更完善的經濟體系。同時，在中國中央人民政府的支持下，澳門特別行政區政府正積極提升澳門，使其發展成為中國與葡語系國家的經濟貿易平台。

在整體的經濟情況得以改善下，個人收入獲得增加、失業率下降及整體投資亦有所上升。有利的經濟環境使銀行業受惠，以致存款增加和貸款需求上升。

本行在去年推出更多的產品及提升客戶服務水平，以致整體客戶數目有所擴大。另個人信貸業務錄得顯著的升幅並超越企業貸款的業務量。

上述情況使本行於去年底貸款結構更為分散，以致整體貸款風險有所下降，而利潤則獲得提升。

本行保持與本地企業的緊密接觸，尤其對發展潛力極大、及對澳門經濟發展具策略性意義的旅遊業及相關行業增加貸款，並向相關企業提供優質的銀行服務，使客戶能專心發展他們的業務並增加他們的營利。

另本行還支持從事建築、公共工程和出口的企業。同時，本行亦正進行發展人民幣業務所需的程序，以便將來為客戶提供服務。

本行於2004年度的溢利為澳門幣八千零一拾萬元。在受到同業市場拆放利率持續低企的影響下，淨利息的收入保持平穩，但由於非利息收入項下的收益有所增加，以致利潤較2003年度上升了40.1%。

於2004年末的資產淨值為澳門幣一億四拾四億零九佰萬元，與前年比較上升了10.7%。根據澳門金融管理局頒佈的有關規定計算，本行於去年底之資本充足率為15%。

與前年比較，資產負債表項下本地客戶存款增長了19.6%，而向本地及海外企業發放的貸款，則分別上升了35.8%及17%。

於2004年底，貸存比率為30.8%，並較以往得到進一步的改善。

大西洋銀行股份有限公司謹此感謝所有客戶對本行的信任及員工的辛勤工作及貢獻。

大西洋銀行股份有限公司謹向澳門特區政府及各部門的支持和合作致謝。

行政委員會主席

蘇鈺龍

二零零五年二月二十八日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 28 de Fevereiro de 2005.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2005.

外部核數師意見書之概要

致：大西洋銀行股份有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零五年二月二十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零五年二月二十八日於澳門

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual:

SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

資本投資

大西洋銀行股份有限公司持有以下公司的已發行資本或佔這些公司的自有資金比例超過5%，和有關百分比數值如下：

SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

Lista dos accionistas qualificados

Caixa Geral de Depósitos, S.A. 97,13%

主要股東名單

葡國儲蓄信貸銀行 97.13%

Paracer do fiscal único do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao fiscal único, nos termos e para efeitos da alínea e) do art. 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o balanço, as contas e o relatório anual respeitantes ao exercício de 2004. Complementarmente foi também enviado o relatório dos auditores externos «Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O fiscal único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analisados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económico-financeira do Banco.

O relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O relatório dos auditores externos, tido em devida conta pelo fiscal único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do balanço em 31 de Dezembro de 2004, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade bancária.

Face ao exposto, o fiscal único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e demonstração de resultados;
2. Relatório anual do Conselho de Administração.

Macau, aos 18 de Março de 2005.

O Fiscal Único,

Chui Sai Cheong

(崔世昌)

獨任監事意見書

列位股東

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零四年營業年度的資產負債表、賬目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將羅兵咸永道會計師事務所（Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers）就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度賬目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經分析交予本獨任監事編制意見書的文件後，發覺該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，指出所交予作為提交賬目的文件真實及適當地反映出二零零四年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截止該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表；
2. 董事會年度報告。

二零零五年三月十八日於澳門

獨任監事

崔世昌

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
Vice-presidente: Liu Chak Wan
Secretário: Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

Conselho de Administração

Presidente: Caixa Geral de Depósitos, S.A.,
representada por *Miguel José Pereira Athayde Marques*
até 19 de Outubro de 2004

Caixa Geral de Depósitos, S.A.,
representada por *Carlos da Silva Costa*
desde 20 de Outubro de 2004

Vice-presidente: Herculano Jorge de Sousa

Administradores: Caixa — Participações SGPS, S.A.,
representada por *António Luís Neto*

Companhia de Seguros Fidelidade, S.A.,
representada por *Leonel Alberto Range Rodrigues*

Artur Jorge Teixeira Santos

Comissão Executiva

Presidente: Herculano Jorge de Sousa
Vice-presidente: Artur Jorge Teixeira Santos
Membro: Companhia de Seguros Fidelidade, S.A.,
representada por *Leonel Alberto Range Rodrigues*

Fiscal Único: Chui Sai Cheong

監管組織及領導機構

股東大會執行委員會

主席：華年達
副主席：廖澤雲
秘書：高美莉

董事會

主席：葡國儲蓄信貸銀行代表
Miguel José Pereira Athayde Marques
至二零零四年十月十九日

葡國儲蓄信貸銀行代表
Carlos da Silva Costa
從二零零四年十月二十日

副主席：蘇鈺龍

董事： Caixa — Participações SGPS, S.A. 代表
António Luís Neto
忠誠保險公司代表
盧安利
山度士

行政委員會

主席： 蘇鈺龍

副主席： 山度士

委員： 忠誠保險公司代表
盧安利

獨任監事 崔世昌

(是項刊登費用為 \$18,418.00)
(Custo desta publicação \$ 18 418,00)

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

必利勝銀行股份有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	143,026.07		143,026.07
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	7,182,027.06		7,182,027.06
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	611,317.74		611,317.74
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	16,599,605.86		16,599,605.86
OUTROS VALORES 其他流動資產	72,606.13		72,606.13
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	199,931,558.99		199,931,558.99
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	11,000,000.00		11,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	56,135,650.00		56,135,650.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	383,623,674.83	322,182.00	383,301,492.83
DEVEDORES 債務人	241,752.80		241,752.80
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	3,803,468.27	2,528,010.37	1,275,457.90
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,406,589.42	4,372,871.42	33,718.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	2,185,852.20	1,804,867.20	380,985.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,268,892.13		9,268,892.13
TOTAIS 總額	695,396,021.50	9,027,930.99	686,368,090.51

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	20,299,746.83	403,912,583.72
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	383,612,836.89	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	578,622.09
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	-	
CREDORES 債權人	421,089.96	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	157,532.13	240,125,769.41
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	26,459,377.83	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	5,149,586.00	
CAPITAL 股本	200,000,000.00	41,751,115.29
RESERVA LEGAL 法定儲備	8,403,932.54	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	26,806,195.36	686,368,090.51
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	14,944,919.93	
TOTAIS 總額		

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,351.81
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	31,270,005.21
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	47,254,591.10
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	24,215,300.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	540,715,510.21

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業帳目

MOP

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	20,900,096.89	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	36,271,504.35
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	33,399.15
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,666,086.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	9,068,793.12
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,976,209.86	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	708,786.38
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	379,828.70	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	27,687.66
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	475,538.55		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	256,734.10		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,284,543.47		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	3,047,497.51		
IMPOSTOS 稅項	141,285.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	92,683.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	634,824.00		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	2,691,136.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,563,707.58		
TOTAL 總額	46,110,170.66	TOTAL 總額	46,110,170.66

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,563,707.58
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	4,353,448.86	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	13,245,361.35
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	0.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	0.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,802,315.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	4,291,614.86
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	14,944,919.93		
TOTAL 總額	22,100,683.79	TOTAL 總額	22,100,683.79

Pel'O Conselho de Administração,

董事會

José Morgado

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Francisco F. Frederico

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2005.

二零零五年二月十五日於澳門

Síntese do relatório de actividade

As principais economias asiáticas — República Popular da China, Índia, Japão, Taiwan e, ainda, a Região Administrativa Especial de Macau — mantiveram, em 2004, um crescimento económico sustentado, prolongando a tendência favorável já verificada no ano anterior. A República Popular da China registou uma forte expansão do PIB (9,5%), após crescimentos de 9,1% e 8% em 2003 e 2002, respectivamente.

A Região Administrativa Especial de Macau (R.A.E.M.) apresentou em 2004 um crescimento do PIB superior a 28%, assente, essencialmente, em três sectores: o jogo de fortuna e azar, o turismo e a construção.

O investimento na melhoria das infra-estruturas locais, bem como a procura sustentada de imobiliário comercial e residencial, permitiram que a construção civil atingisse um volume de obras significativo em 2004.

Num contexto económico regional favorável, o Banco Espírito Santo do Oriente tem vindo a reforçar gradualmente o seu posicionamento nos mercados local e regional, assumindo como um dos seus objectivos prioritários, apoiar os clientes do GBES nos seus negócios na região da Ásia-Pacífico.

A promoção, mediante «cross-selling» dos produtos e serviços das áreas financeiras do Grupo Banco Espírito Santo («Private Banking», Comércio Externo, Mercado de Capitais) e não financeiras do Grupo Espírito Santo na região, continuará a ser uma das principais linhas de actuação do Banco Espírito Santo do Oriente.

Não obstante a forte expansão económica desta região do Globo, o Banco manteve uma política de concessão de crédito prudente, com o total do activo líquido a apresentar um ligeiro crescimento de 1,6%, comparativamente a 2003.

O resultado líquido do exercício cifrou-se em 14 944 919,93 Patacas, correspondendo a um decréscimo, em base comparável ao ano anterior, de 1,6%.

Para este resultado contribuiu a forte reposição das provisões específicas para cobertura do risco de crédito, o crescimento dos resultados de mercados e o aumento substancial das comissões e serviços bancários.

O Banco continua a apresentar um excelente rácio de solvabilidade e mantém-se atento a todas as alterações de mercado que impliquem uma reorganização da sua estrutura a fim de atingir os objectivos pretendidos.

Proposta de aplicação de resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, que se apura em \$ 14 944 919,93 (catorze milhões, novecentas e quarenta e quatro mil, novecentas e dezanove patacas e noventa e três avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para reserva legal ^(a)	\$ 2 988 983,99
-----------------------------------	-----------------

Para resultados transitados	\$ 11 955 935,94
-----------------------------	------------------

(a) correspondente a 20% do resultado líquido nos termos da legislação aplicável.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2005.

O Conselho de Administração.

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à Vossa apreciação o relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o parecer sobre o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004.

O relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2004.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de parecer que:

1. Sejam aprovados o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 7 de Março de 2005.

O Conselho Fiscal.

**Síntese do parecer dos auditores externos
aos accionistas do
Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 de Fevereiro de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2005.

Órgãos Sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente
Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.º Secretário
Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

Conselho de Administração:

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
Carlos José Nascimento Magalhães Freire (nomeado em 26 de Março de 2004)
João Manuel Ambrósio
Rui Manuel Fernandes Pires Guerra
Manuel Alexandre da Rocha Barreto
Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo
Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

Comissão Executiva:

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
Carlos José Nascimento Magalhães Freire — Vice-Presidente (nomeado em 26 de Março de 2004)
João Manuel Ambrósio

Conselho Fiscal:

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente
José Manuel Macedo Pereira
Wu Chun Sang

**Instituições em que detém participação superior a
5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios**

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

Accionistas com participação qualificada

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199.500	99,75

業務報告之概要

二零零四年，亞洲各主要經濟國家及地區——中國、印度、日本、台灣，以及本澳都能維持穩定的經濟增長，延續上年度有利的發展趨勢。而中國更繼二零零二年之8%及二零零三年之9.1%之後，錄得強勁的9.5%的國內生產總值的增長率。

澳門特別行政區於二零零四年之生產總值增長率為28%，主要在於以下三種行業：博彩、旅遊及建築。

投資改善本地基建及商住房地產的需求促使建築工程於二零零四年一遍興旺。

在區域性美好經濟環境下，必利勝銀行逐步加強其在本澳及區域內之市場位置，並以協助本集團客戶在亞太地區發展業務為主要目標。

通過交叉銷售手法，在區域內推廣葡國聖靈銀行集團在金融領域的產品和服務（包括私人銀行服務、貿易信託、資產市場產品等）以及葡國聖靈集團在其他非金融範疇的項目，仍然是本行最主要的業務方針。

面對本區域強勁的經濟增長，本行仍維持謹慎的信貸審批政策，而本行的資產淨值對比二零零三年微升1.6%。去年全年純利為\$14,944,919.93 澳門元，與上年度比較微降 1.6%。此純利乃因回撥貸款風險備用金、市場營運結果以及佣金和銀行服務大幅增加所致。

本行繼續保持高償付能力比率，並密切注意一切可能影響其結構重組的市場變動，以達到本行的目標。

溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零四年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟四佰九拾四萬四仟九百一拾九元九角三分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金^(a) 澳門幣 2,988,983.99

撥入保留盈餘 澳門幣 11,955,935.94

(a) 按有關法規，相等於溢利之20%

董事會

二零零五年二月十五日於澳門

監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零四年十二月三十一日止年度的賬目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零四年財政年度的財經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零五年三月七日於澳門

外部核數師報告概要

致：澳門必利勝銀行股份有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零五年二月十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年二月十五日於澳門

領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado（主席）

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa（第一秘書）

Rui Luís Cabral de Sousa（第二秘書）

董事會

José Manuel Trindade Morgado (主席)

Carlos José Nascimento Magalhães Freire (於二零零四年三月二十六日委任)

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

執行委員會

José Manuel Trindade Morgado (主席)

Carlos José Nascimento Magalhães Freire (副主席)(於二零零四年三月二十六日委任)

João Manuel Ambrósio 吳川柱

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva (主席)

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務(澳門)有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

(是項刊登費用為 \$14,201.00)
(Custo desta publicação \$ 14 201,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

MOP

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	83,851,306.13		83,851,306.13
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	163,730,641.18		163,730,641.18
VALORES A COBRAR 應收賬項	71,483,424.86		71,483,424.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	12,974,633.77		12,974,633.77
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	43,134,731.44		43,134,731.44
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,567,314,459.82	31,568,500.00	4,535,745,959.82
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	279,371,655.32		279,371,655.32
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,567,958,051.91		4,567,958,051.91
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	557,059,898.70	-	557,059,898.70
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	1,298,005.28		1,298,005.28
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	5,923,930.08		5,923,930.08
IMÓVEIS 不動產	106,800,920.01	17,151,603.53	89,649,316.48
EQUIPAMENTO 設備	85,271,615.04	61,242,903.32	24,028,711.72
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	30,578,012.26		30,578,012.26
TOTAIS 總額	10,576,751,285.80	109,963,006.85	10,466,788,278.95

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,297,747,667.64	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,082,394,174.97	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	139,135,763.45	9,519,277,606.06
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	352,013.57	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	95,214,575.75	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	33,827,273.98	
CREDORES 債權人	10,871,073.04	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	14,113,488.48	154,378,424.82
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		59,894,042.88
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		53,947,600.00
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	185,919,674.04	425,919,674.04
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	96,275,015.41	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	157,095,915.74	253,370,931.15
TOTAIS 總額		10,466,788,278.95

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	1,582,341,041.14
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	102,400,122.89
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	11,190,385,811.76
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	239,002,560.12
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	149,630,717.69
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	38,607,759.81
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,665,782,765.80
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,663,853,460.37
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	28,534,341.49

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	50,106,560.62	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	239,333,182.18
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	42,295,092.62
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	20,144,297.44
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	46,452,036.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	15,589,207.19
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9,691,727.33	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	9,238,681.97
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	498,805.50	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,821,745.42
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,843,384.76		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	14,272,339.92		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	11,581,384.90		
IMPOSTOS 稅項	970,906.22		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	366,416.91		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	9,304,255.56		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	4,650,912.36		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	178,518,476.74		
TOTAIS 總額	331,422,206.82	TOTAIS 總額	331,422,206.82

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	178,518,476.74
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	97,005.72	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	7,604,600.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	29,027,161.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	97,005.72
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	157,095,915.74		
TOTAIS 總額	186,220,082.46	TOTAIS 總額	186,220,082.46

O Director e Gerente-Geral,

董事兼總經理

Lee Tak Lim

李德濂

O Chefe da Contabilidade,

財務主管

Ng Kai Man

吳佳民

Inventário de participações financeiras

em 31 de Dezembro de 2004

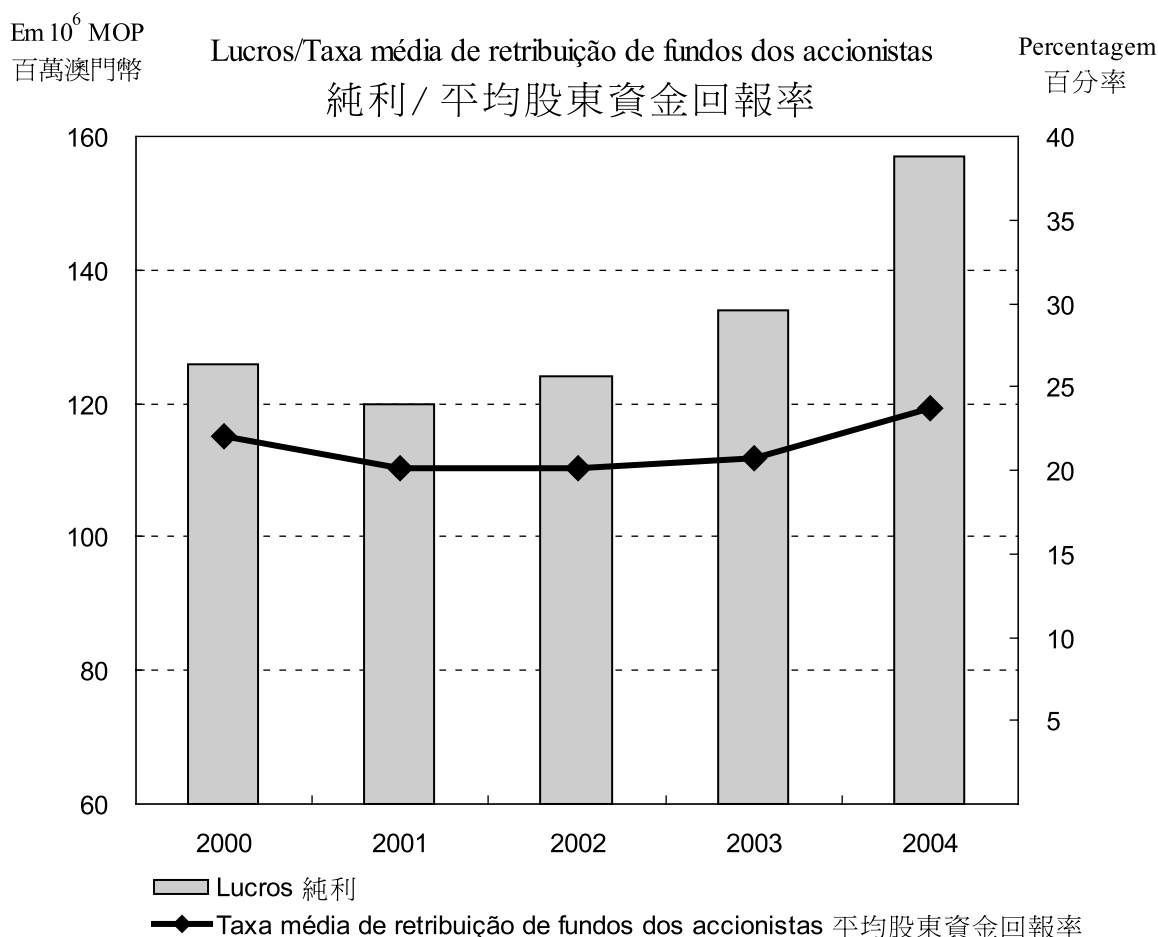
財務參與目錄

二零零四年十二月三十一日

Tipo / Sector de actividade 形式 / 業務科目	Nome 名稱	Valor do Balanço 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/ Quotas por sector de actividade 股票 / 股份 — 以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行, 保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4,731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第75條之公告



監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業賬目及損益計算表乃係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣。依本會意見，該等報表足以顯示本銀行於二零零四年十二月三十一日之真實及公正財務狀況及截至該日止之全年溢利。

監事會代表

梁超華 謹啟

二零零五年二月十九日

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de exploração e lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2004, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e segundo o nosso parecer, as mesmas corresponderam às regras de contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2004 e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Representante do Conselho Fiscal,

LEUNG Chiu Wah.

Macau, aos 19 de Fevereiro de 2005.

Lista dos accionistas qualificados:

Weng Hang Bank Ltd.
constituído em Hong Kong

主要股東之名單：

永亨銀行有限公司
於香港註冊

Nomes dos titulares dos Órgãos Sociais:*Conselho de Administração:*

Fung Yuk-Bun, Patrick, presidente
 Frank John Wang, administrador
 Fung Yuk-Sing, Michael, administrador
 Ho, Louis Chi-Wai, administrador
 Tam Man-Kuen, administrador
 Lee Tak-Lim, administrador
 Yuen Sui-Chi Stanley, administrador

Conselho Fiscal:

Leung Siu-King, presidente (exonerado em 31/12/2004)
 Wong Chun Kau Stephen, membro
 Leung Chiu-Wah, membro

Assembleia Geral:

Kwok Man-Cheung, presidente
 Lee Tak-Lim, vice-presidente
 Ho, Louis Chi-Wai, secretário
 Yuen Sui-Chi Stanley, secretário
 Tam Man-Kuen, vice-secretário
 Fung Yuk-Sing, Michael, vice-secretário

本公司主要組織:*董事會:*

馮鈺斌先生 主席
 王家華先生 董事
 馮鈺聲先生 董事
 何志偉先生 董事
 譚民權先生 董事
 李德濂先生 董事
 阮少智先生 董事

監事會:

梁兆京先生 主席 (於二零零四年十二月三十一日辭任)
 黃循球先生 監事
 梁超華先生 監事

股東會執行委員會:

郭文章先生 主席
 李德濂先生 副主席
 何志偉先生 秘書
 阮少智先生 秘書
 譚民權先生 副秘書
 馮鈺聲先生 副秘書

Síntese do relatório de actividades

A economia de Macau teve um aumento contínuo em 2004. O Produto Interno Bruto (PIB) aumentou cerca de 28% em comparação com o ano anterior. Foi o terceiro ano consecutivo em que a economia registou uma taxa de aumento de dois dígitos. Com a implementação da concessão de vistos individuais aos residentes da China Continental, houve um considerável aumento de visitantes chineses a Macau, o que promoveu um forte desenvolvimento das indústrias de jogos e turismo e de vendas a retalho. Por outro lado, a situação de emprego tem melhorado acompanhando o rápido desenvolvimento económico. A taxa de desemprego baixou para 4,2% no último trimestre de 2004. Apesar do aumento das taxas de juro nos EUA, as taxas de juro a curto prazo mantêm-se aproximadamente a zero, graças aos suficientes fundos do sistema bancário de Hong Kong e também pelo facto que as taxas de juro de Macau são definidas no acompanhamento do mercado de Hong Kong. O mercado do fomento predial aumentou consideravelmente devido aos baixos juros dos empréstimos e à entrada de imensos capitais estrangeiros em consequência da abertura da exploração da indústria do jogo.

O crescimento económico de Macau beneficiou também o sistema bancário, fazendo que a procura de empréstimos aumentasse. Os empréstimos do sector bancário em 2004 aumentaram 8,1%. A qualidade dos empréstimos melhorou enormemente devido ao aumento dos preços dos imóveis e o reduzido nível da taxa de desemprego. Podemos pois dizer que em 2004 o nosso Banco não só não teve de fazer provisões para cobranças duvidosas, mas também registou uma determinada reposição de provisões. No entanto, o aumento de concorrência e o excesso de fundos líquidos, originou pressão na diferença de taxa de juro líquida.

Em 2004, o proveito atribuível aos accionistas atingiu 157 milhões de Patacas o que foi um aumento na ordem dos 17,2% face aos 134 milhões de Patacas em 2003. A taxa média de retribuição do activo e a taxa média de retribuição de fundos dos accionistas foi 1,57% e 23,8%, respectivamente. A taxa média de fundos líquidos foi 113,7%.

O nosso Banco tem um total de 10 sucursais. Pretendemos criar outra na zona do NAPE no terceiro trimestre de 2005. A bem sucedida fusão da empresa-mãe, o Banco Weng Hang, S.A., de Hong Kong, com o First Bank of Zhejiang em 9 de Agosto de 2004, resultou numa enorme potencialidade com 36 sucursais em Hong Kong e uma em Shengzhen. Com vista a aproveitar oportunidades comerciais que surjam no grande desenvolvimento do mercado chinês, a empresa-mãe constituiu em Março de 2005 a sucursal de Shanghai e uma representação em Beijing. De acordo com as previsões, a actual representação em Guangzhou vai subir à categoria de sucursal. Com estas medidas vamos fortificar e ampliar a rede do banco na China. Até ao final de Dezembro de 2004, o Banco Weng Hang, S.A., em Macau, tinha 305 funcionários, enquanto o Grupo Weng Hang tem um total de 2,181 funcionários. O nosso Grupo está bastante consciente de que a chave do sucesso está na política de empréstimos com características de muito rigor e prudência para além da procura de crescimento.

O Banco decidiu continuar a controlar os custos em 2005, através duma simplificação do seu funcionamento, através da venda cruzada de produtos aos clientes com o fim de criar maiores receitas de comissão e aumento dos empréstimos. Para o segundo trimestre do ano corrente, o Banco pretende lançar o serviço «Banca Excelente». Ou seja, será criado na sede do Banco um Centro de Gestão Financeira, onde se forneça o Serviço *One-stop* de Banca Personalizada e Gestão de Contas num espaço elegante e confortável. Segundo a necessidade de gestão financeira dos clientes, cada cliente terá um gestor a nível de chefe ou gerente de gestão e planeamento financeiro para lhe fornecer, de modo completo, atencioso e simpático, o serviço de banca personalizada. Além disso, para otimizar os serviços da rede de sucursais, será criado um Balcão Expresso para fornecermos aos clientes o serviço de gestão financeira que seja mais conveniente, rápido e eficiente.

Relativamente às perspectivas do futuro, vimos que com a introdução de vastos capitais estrangeiros através da indústria do jogo e os benefícios que as viagens com visto individual dos visitantes da China Continental trazem, a economia local continuará a desenvolver-se bastante. Mas a procura e oferta no mercado de fomento predial está a sofrer um sério desequilíbrio, fazendo que os preços dos imóveis subam vertiginosamente, o que já constitui um certo factor de risco para o sector bancário. Segundo as previsões, esse fenómeno poderá vir a provocar uma subida de custos noutros tipos de serviços e nos preços. O regresso da alta inflação parece inevitável.

Devido ao crescente aumento das taxas de juro nos EUA, o ambiente comercial enfrenta grandes desafios em 2005. A diferença de taxas de juro poderá continuar a sofrer uma elevada pressão devido à imprecisa situação de entrada de capitais e ao agravamento da concorrência do mercado. Entretanto, com um desenvolvimento cada vez mais vigoroso da economia e do mercado de fomento predial local, poderá haver uma maior procura de empréstimos. No entanto, a preservação da qualidade de fundos é sempre um dos importantes objectivos a ser alcançado pelo nosso Banco.

A concluir, quero aproveitar esta ocasião para manifestar os sinceros agradecimentos a todos os colegas pela vossa dedicação e esforço no trabalho, mesmo tendo de enfrentar e superar grandes desafios. Os agradecimentos também vão para os clientes que têm confiado e apoiado o nosso Grupo.

Muito obrigado!

Pelo Presidente do Conselho de Administração,

FUNG Yuk Bun Patrick.

19 de Fevereiro de 2005.

業務簡報

澳門經濟於二零零四年持續增長，全年本地生產總值較去年平均實質增長28%，連續第三年錄得雙位數字增長。『個人遊』計劃推出後，內地訪澳旅客大增，刺激博彩、零售及旅遊業蓬勃發展。此外，隨著經濟迅速發展，就業情況繼續改善，第四季失業率下降至4.2%。儘管美國息率上調，但由於香港銀行體系資金充裕，而澳門之利率主要跟隨香港市場決定，令短期利率維持於接近零的水平。由於低借貸成本，加上開放博彩業吸引大量外資流入，刺激樓市大幅攀升。

澳門經濟持續增長，令銀行業受惠，貸款需求增加，導致銀行體系二零零四年度之貸款增長8.1%。隨著樓價攀升，以及失業率處低水平，貸款質素得以大大改善，因此二零零四年本行不但沒有任何壞賬準備之提撥，反而有少許回撥。然而，由於競爭加劇及流動資金過剩，對淨息差已構成壓力。

本行二零零四年度之股東應得溢利再創新高，達澳門幣一億五千七百萬元，較二零零三年澳門幣一億三千四百萬元增長17.2%，平均資產回報率及平均股東資金回報率分別為1.57%及23.8%，平均流動資金比率為113.7%。

本行共有十間分行，並將於二零零五年第三季在新口岸區再開設一新分行，而母公司香港永亨銀行有限公司與浙江第一銀行於二零零四年八月九日成功合併後，實力更具規模，在香港及深圳兩地分別設有三十六間及一間分行。為把握中國市場發展快速的商機，母公司於二零零五年三月在上海開設分行，及在北京增設代表辦事處。並有計劃將廣州代表辦事處升格為分行，進一步加強及擴展在內地之網絡。截至二零零四年十二月底，澳門永亨銀行共聘用三百零五名僱員，而永亨集團則共聘用二千一百八十一名僱員。本集團在致力爭取增長之餘，亦深明成功關鍵在於嚴謹及審慎之借貸政策。

今年，本行將繼續透過精簡工序控制成本，並藉著向客戶交叉銷售產品以擴闊服務費收入及擴充借貸業務。本行將於第二季推出『尊貴理財』服務，在總行開設財富管理中心，為『尊貴理財』客戶提供一個優雅及舒適的環境及一站式的個人銀行及理財服務。為照顧客戶的理財需要，每名客戶均由指定的專業理財策劃主任或經理提供全面及體貼的個人銀行服務。同時，為優化分行網絡服務，將在特定的分行設立特快專櫃，為客戶提供更方便及快捷之理財服務。

展望未來，由於博彩業引入之大量外資，加上『個人遊』之持續推動，澳門之經濟將繼續蓬勃發展。惟樓市之供求嚴重失去平衡，樓價之急速攀升，已對銀行業構成風險。預期亦將引發其他服務開支及物價之上升，高通脹之重臨似乎無可避免。

由於美國息率持續上調，二零零五年之經營環境仍具挑戰。此外，鑑於資金流入之狀況不明朗，加上市場競爭激烈，息差於二零零五年將持續受壓。然而，隨著本地經濟及物業市場蓬勃發展，貸款需求應會逐步增加，但保持良好的資產質素仍將是本行重要目標之一。

最後本人希望藉此機會對各同事在充滿挑戰之經營環境下的努力不懈致意，以及各客戶對本集團的信賴和支持，深表謝意。

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

二零零五年二月十九日

外部核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核永亨銀行股份有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零五年二月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年二月十九日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Weng Hang, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 19 de Fevereiro de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com o conjunto de contas atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com o correspondente conjunto de contas auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 19 de Fevereiro de 2005.

(是項刊登費用為 \$15,975.00)
(Custo desta publicação \$ 15 975,00)

**BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.**

澳門商業銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	54,360,330.98		54,360,330.98
DEPOSITOS NA AMCM			
AMCM存款	110,054,987.84		110,054,987.84
VALORES A COBRAR			
應收賬項	43,063,724.79		43,063,724.79
DEPOSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	7,092,974.35		7,092,974.35
DEPOSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	77,972,620.07		77,972,620.07
OURO E PRATA			
金,銀			
OUTROS VALORES			
其他流動資產	914,345.63		914,345.63
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,557,026,271.49	14,823,479.26	3,542,202,792.23
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	374,000,000.00		374,000,000.00
DEPOSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	2,959,720,457.96		2,959,720,457.96
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	379,473,610.18		379,473,610.18
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資			
DEVEDORES			
債務人	331,980.00		331,980.00
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	42,777,788.41		42,777,788.41
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	80,875,077.53		80,875,077.53
IMÓVEIS			
不動產	92,838,242.35	15,996,384.47	76,841,857.88
EQUIPAMENTO			
設備	67,023,023.82	53,576,052.51	13,446,971.31
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	19,335,167.99	18,358,661.36	976,506.63
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	49,938,215.44	39,367,304.99	10,570,910.45
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	63,600.00		63,600.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,152,612.65		1,152,612.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	24,615,789.45		24,615,789.45
TOTAIS 總額	7,942,630,820.93	142,121,882.59	7,800,508,938.34

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,239,456,102.12	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	3,676,201,973.29	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,149,692,559.54	7,065,350,634.95
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,057,624.04	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	13,729,787.28	
EMPRESTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	76,100,407.47	
CREDORES 債權人	1,240,006.22	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	3,000,568.42	97,128,393.43
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		43,789,121.87
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		44,608,787.75
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	117,257,612.47	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	50,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	94,031,917.22	486,289,529.69
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		63,342,470.65
TOTAIS 總額		7,800,508,938.34

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	488,941,172.58
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	105,031,414.47
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	7,437,377,837.54
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	639,366,979.03
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	139,399,925.96
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	542,722,619.71
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	543,079,616.92
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	5,692,852,645.99
	15,588,772,212.20

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

A Comissão Executiva,

董事會

António Maria Matos

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

Chan Sou Chao, Kenneth

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	62,850,860.58	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	179,796,363.53
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	7,155,283.55
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,051,220.90	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	37,902,439.59
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	50,289,846.36	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	21,883,781.18
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	12,724,085.79	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	8,053,632.04
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	3,453,146.41	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,195,398.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,014,654.82	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	32,309,318.88		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,849,571.37		
IMPOSTOS 稅項	1,216,786.55		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	323,370.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,265,920.74		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	12,924,204.57		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	55,713,911.32		
TOTAIS 總額	258,986,898.29	TOTAIS 總額	258,986,898.29

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	55,713,911.32
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	634,437.87	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,960,982.02
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	208,749.93	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	6,010,765.11
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	500,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	63,342,470.65	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAIS 總額	64,685,658.45	TOTAIS 總額	64,685,658.45

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

A Comissão Executiva,

董事會

António Maria Matos

Leonel Leonardo Guerreiro da Costa

Chan Sou Chao, Kenneth

Relatório e parecer do Conselho Fiscal

Aos senhores accionistas

Em conformidade com a legislação de Macau e os estatutos do Banco Comercial de Macau, S.A., o Conselho Fiscal emite o relatório e a sua opinião sobre o relatório e contas apresentados pelo Conselho de Administração, respeitante ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004.

No âmbito das suas funções, o Conselho Fiscal reuniu, quer com a Comissão Executiva, quer com os responsáveis pelos diversos departamentos do Banco, que sempre prestaram todas as informações solicitadas, o que nos apraz registar.

O Conselho Fiscal acompanhou a actividade levada a cabo pelos diversos departamentos e apreciou o crescimento havido no negócio do Banco, tanto no segmento individual, como no empresarial, assim como os esforços realizados na modernização tecnológica e de organização. Também deixa registado o contínuo esforço comercial posto na diversificação de produtos e serviços fornecidos, em estreita relação com as companhias de seguro do Grupo Millennium BCP em Macau, no contexto duma estratégia conjunta de «bancassurance» e «cross-selling».

Como habitualmente, levámos a cabo quer uma análise ao crédito concedido, quer contagens físicas de tesouraria. Verificámos os livros, os registos contabilísticos e outra documentação considerada relevante. Levámos também a cabo testes por amostragem e outros procedimentos de análise com a extensão que entendemos por necessária.

O Conselho Fiscal analisou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna do Banco e reuniu com os auditores externos.

Analisámos também o relatório produzido pelos auditores externos, sobre as demonstrações financeiras de 31 de Dezembro de 2004, o qual exprime uma opinião sem reservas.

A análise do relatório do Conselho de Administração e das contas levam-nos a concluir a opinião de que tais documentos reflectem as operações do Banco Comercial de Macau, S.A., em 31 de Dezembro de 2004 e a situação patrimonial naquela data.

Em conclusão, somos de opinião que o relatório e contas referente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, assim como a proposta de aplicação de resultados apresentada pelo Conselho de Administração devem ser aprovadas.

Macau, aos 8 de Fevereiro de 2005.

Pedro João Reis de Matos Silva (Presidente).

José Rodrigues de Jesus (Vogal).

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (Vogal e Auditor Registrado).

監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律規定及本行的公司組織章程，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交之二零零四年年度帳目文件發表意見。

監事會在執行職務期間，與執行委員會和本行各部門負責人舉行會議，該等人士均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會造訪和分析了數個部門所進行的活動，體會本行在拓展個人和企業客戶業務，改善內部組織和加強資訊管理上的成績。值得一提的是本行和 Millennium bcp 在澳門的保險公司，共同以銀行保險和交叉銷售策略，在產品和服務多元化上不斷的努力。

本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和有關文件。此外，本會更進行了樣本測試及其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部審核部所編製的報告，並與外部核數師進行了會談。

本會分析了外部核數師就二零零四年年度財務報表所作的報告，該份報告發表了無保留意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件反映了澳門商業銀行在二零零四年年度的業務，和該年度終結時之財務狀況。

因此，本會認為董事會所提交之二零零四年年度報告和帳目以及利潤分配建議應予以通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva（主席）

José Rodrigues de Jesus（會員）

Fernando Manuel da Conceição Reisinho（會員暨官方核數師）

二零零五年二月八日於澳門

Síntese da actividade em 2004

Em 2004, a aceleração do ritmo de construção e a entrada em funcionamento de novas entidades relacionadas com o turismo e o jogo na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), complementadas por um conjunto de obras públicas estruturais e pela recuperação do sector imobiliário, revelaram-se as bases multiplicadoras do apreciável dinamismo económico verificado durante o ano.

Neste contexto, o BCM procurou não só aumentar e diversificar o seu volume de negócios, daí conseguindo uma melhor utilização dos meios tecnológicos e humanos disponíveis, com consequências positivas em termos de exploração, mas também alicerçar-se ainda mais no segmento de retalho bancário, para o qual se encontra fundamentalmente vocacionado.

Por um lado, e no que concerne ao segmento de retalho, insistindo na oferta de produtos e serviços tradicionais, com destaque para o crédito para a aquisição de habitação e o crédito ao consumo, e do lado da poupança, para alternativas com flexibilidade e liquidez acrescidas, complementados com a disponibilização de modalidades várias de seguros, no âmbito da estratégia comercial do Grupo englobando o BCM e as seguradoras com actividade em Macau.

E, por outro, tentando acompanhar o que se afigura representar a opção económica estratégica fundamental da Região para os próximos anos, sustentada na área do turismo e sectores afins, através do aprofundamento de linhas de negócios relacionadas com o apoio às principais iniciativas e projectos de investimento, já concretizados ou em vias de realização.

Em resultado desta postura, o total do activo ascendeu, em finais do exercício, aos 7,8 mil milhões de patacas, o que traduz um acréscimo de 14,1% do valor atingido um ano antes, ou seja, 6,8 mil milhões de patacas.

O aumento da actividade global espelhada na evolução do balanço ficou a dever-se fundamentalmente à maior dinâmica conseguida pela carteira de depósitos de clientes, que registou um crescimento de 14,1% — tendo passado de um total de 6,2 mil milhões de patacas em finais de 2003 para 7,1 mil milhões um ano depois —, criando, assim, as condições para uma melhoria substancial, da ordem dos 34,6%, do volume de crédito concedido (de 2,6 mil milhões de patacas em 2003 para 3,6 mil milhões de patacas em 2004).

O resultado líquido do exercício foi de 63,3 milhões de Patacas, tendo registado um crescimento de 18,5% comparando com os 53,5 milhões de Patacas apurados em 2003.

Tudo aponta para que o clima de optimismo e de progresso prevalecente na RAEM em 2004 se mantenha nos anos mais próximos, razão pela qual o Banco continuará a desenvolver todos os esforços para defender e melhorar as suas quotas de mercado e corresponder de forma cada vez mais eficiente e pronta às necessidades financeiras da clientela.

二零零四年度業務概覽

中華人民共和國澳門特別行政區的經濟，在二零零四年錄得前所未有的高速增長，原因可歸納為：建築業蓬勃、與旅遊業和博彩業有關的新機構陸續開展業務、多項公共基建工程相繼展開和物業市場反彈。

在這情況下，澳門商業銀行的發展方針，除了增加和使業務多元化，從而更好地利用既有的科技和人力資源，並創造良好的利潤，而且更包括了加強其一向致力發展的範疇——零售銀行業務的根基。

在零售銀行業務方面，本行致力推廣傳統的銀行產品和服務，例如樓宇貸款和各類消費貸款，並在存款業務上，為客戶提供更具彈性和流動性的選擇。此外，本行更和其附屬保險公司以共同的市場策略，推出多種保險服務。

此外，為了緊貼本澳未來以旅遊業和各有關行業為基礎的經濟發展策略，本行不斷加強其在這方面已開展和即將開展的投資項目的業務關係。

藉著這些發展方針，本行的資產總值在二零零四年年度末錄得七十八億元澳門幣，和年前的六十八億元澳門幣比較，增加了百分之十四點一。

資產負債表上所反映的整體業務增長，主要是由於客戶存款由二零零三年的六十二億元澳門幣，增加了百分之十四點一至二零零四年的七十一億元澳門幣，為貸款業務提供了龐大的增長條件，由二零零三年的二十六億元澳門幣上升至二零零四年的三十六億元澳門幣，升幅為百分之三十四點六。

二零零四年的純利為六千三百三十萬元澳門幣，較二零零三年的五千三百五十萬元澳門幣，增加了百分之十八點五。

從種種跡象可見，由二零零四年開始的蓬勃社會經濟發展氣候將會持續，本行亦將繼續保衛和改進其市場佔有率，並敏捷地和有效率地回應客戶的財務需要。

Síntese do parecer dos Auditores Externos

Aos accionistas do Banco Comercial de Macau, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Comercial de Macau S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 28 de Janeiro de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 28 de Janeiro de 2005.

外部核數師報告概要

致 澳門商業銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計標準及澳門核數準則審核澳門商業銀行有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零五年一月二十八日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年一月二十八日於澳門

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5%

Nome das Instituições	機構名稱	Percentagem
		百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	92,00

Accionistas qualificados**主要股東**

Nome do Accionista	N.º de Acções	Percentagem
股東名稱	持股量	百分率
BCP Internacional II, Soc. Unip., Lda.	899 616	99,96

Órgãos Sociais**領導機構***Mesa da Assembleia Geral* 股東大會執行委員會

Presidente 主席	Leonel Alberto Alves 歐安利
Secretário 秘書	Liu Chak Wan 廖澤雲
Secretário 秘書	Ma Iao Lai 馬有禮

Conselho de Administração 董事會

Presidente 主席	Jorge Manuel Jardim Gonçalves
Administrador 董事	Christopher de Beck
Administrador 董事	António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques
Administrador 董事	Manuel d'Almeida Marecos Duarte
Administrador — Presidente da Comissão Executiva 執行董事會主席	António Maria Matos
Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事	Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高士達
Administrador — Membro da Comissão Executiva 執行董事	Chan Sou Chao, Kenneth 陳素酬

Conselho Fiscal 監事會

Presidente 主席	Pedro João Reis de Matos Silva
Vogal 監事	José Rodrigues de Jesus
Vogal 監事	Fernando Manuel da Conceição Reisinho

(是項刊登費用為 \$14,549.00)
(Custo desta publicação \$ 14 549,00)

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.**匯業銀行有限公司****Relatório anual de 2004****二零零四年度年報****(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)****(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)****(Em Patacas)****(以澳門幣為單位)****Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004****資產負債表於二零零四年十二月三十一日**

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	49,136,045.60		49,136,045.60
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	58,022,469.75		58,022,469.75
VALORES A COBRAR 應收賬項	37,438,186.39		37,438,186.39
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,469,015.44		17,469,015.44
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	469,210,429.77		469,210,429.77
OURO E PRATA 金, 銀	29,556,586.80		29,556,586.80
OUTROS VALORES 其他流動資產	16,334,573.00	824,000.00	15,510,573.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,427,051,870.77	17,287,520.00	1,409,764,350.77
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	40,000,000.00		40,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	617,733,731.26		617,733,731.26
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	741,853,452.20	2,392,209.62	739,461,242.58
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	65,460,812.61		65,460,812.61
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	105,886,661.39	420,000.00	105,466,661.39
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	89,410,769.06		89,410,769.06
IMÓVEIS 不動產	126,593,109.94	10,976,650.45	115,616,459.49
EQUIPAMENTO 設備	76,557,796.16	45,915,991.64	30,641,804.52
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	23,982,893.26		23,982,893.26
TOTAIS 總額	3,991,698,403.40	77,816,371.71	3,913,882,031.69

PASSIVO 負 債	SUBTOTAIS 小 結	TOTAIS 總 額
DEPÓSITOS À ORDEM 活 期 存 款	1,701,602,803.34	3,003,853,333.79
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通 知 存 款	50,759,961.21	
DEPÓSITOS A PRAZO 定 期 存 款	1,251,490,569.24	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公 共 機 構 存 款	2,574,933.00	535,059,123.68
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本 地 信 用 機 構 資 金	13,351.91	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其 他 本 地 機 構 資 金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外 幣 借 款	453,840,290.83	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債 券 借 款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承 銷 資 金 債 權 人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應 付 支 票 及 票 據	11,444,692.23	
CREDORES 債 權 人	44,787,184.72	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各 項 負 債	22,398,670.99	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內 部 及 調 整 賬		40,261,994.89
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各 項 風 險 備 用 金		17,269,480.00
CAPITAL 股 本	210,000,000.00	259,631,260.14
RESERVA LEGAL 法 定 儲 備	40,620,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自 定 儲 備	-	
OUTRAS RESERVAS 其 他 儲 備	9,011,260.14	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷 年 營 業 結 果	21,603,176.71	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本 年 營 業 結 果	36,203,662.48	57,806,839.19
TOTAIS 總 額		3,913,882,031.69

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備 查 賬	MONTANTE 金 額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代 客 保 管 賬	493,768,751.95
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代 收 賬	448,094,849.85
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵 押 賬	3,661,192,004.64
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保 證 及 擔 保 付 款	61,068,977.13
CRÉDITOS ABERTOS 信 用 狀	247,384,538.65
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承 兌 匯 票	34,618,564.65
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代 付 保 證 金	
COMPRAS A PRAZO 期 貨 買 入	568,977,094.38
VENDAS A PRAZO 期 貨 賣 出	633,552,300.07
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其 他 備 查 賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	25,263,950.50	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	99,680,234.91
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,077,391.61
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	7,238,799.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	39,972,401.83
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	22,268,972.06	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	5,256,308.13
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,572,015.31	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	285,369.85
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	855,985.02	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,489,692.25
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	2,607,897.40	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	30,299,197.36		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	446,985.78		
IMPOSTOS 稅項	1,223,745.81		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	760,357.98		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	8,797,780.09		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	21,094,926.18		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,330,786.09		
TOTAIS 總額	151,761,398.58	TOTAIS 總額	151,761,398.58

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,330,786.09
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	63,709,777.56	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,467,380.58
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	66,623.19	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	6,527,095.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	63,708,991.56
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	36,203,662.48	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAIS 總額	106,507,158.23	TOTAIS 總額	106,507,158.23

O Presidente,
行政委員會之主席
Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
Koon Kin Wai
官建威

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2004

財務參與目錄於二零零四年十二月三十一日

TIPO/SECTOR DE ACTIVIDADE 形式 / 業務科目	NOME 名稱	VALOR DO BALANÇO 賬面價值	VALOR PERCENTUAL 控股百分率
ACÇÕES/QUOTAS POR SECTOR DE ACTIVIDADE 股票 / 股份 - 以業務科目分類			
BANCOS, SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS 銀行、保險及其他行業	DELTA ÁSIA CREDIT LIMITED 匯業信貸有限公司	71,409,198.81	100%
	COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A. 匯業保險股份有限公司	16,995,000.00	99.87%
TOTAIS 合計		88,404,198.81	

業務報告之概要

董事局欣然呈上匯業銀行有限公司截至二零零四年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

金融業的全球化與兩極化發展，並沒有減慢澳門銀行業擴展的步伐，降低業界在地區的競爭性。本銀行除了不斷推出嶄新產品及提升服務質素，尤其是進一步提升對個人、企業以及機構客戶的資產增值功能，提供專業顧問及全權投資組合服務外，衝出本地市場，向外拓展業務是我們的策略之一。為此，我們的商業銀行服務亦不斷推陳出新，為內地民營企業、海外華僑及香港、台灣企業提供完善的配套的離岸金融服務。二零零四年，本銀行的營業利潤，在扣除全部呆壞賬撥備後，錄得澳門幣三仟六佰二拾萬元，比對二零零三年度的數額，增幅達 28.84%。

在本銀行成立七十週年紀念之際，我們定將致力開發更多創新產品，並貫徹提供卓越服務的承諾，把握機遇，迎接挑戰，爭取更佳業績，貢獻社會。

董事局主席

區宗傑 謹啟

二零零五年三月二十四日於澳門

Síntese do relatório de actividade

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o relatório financeiro do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., até ao dia 31 de Dezembro de 2004, devidamente auditado pelos auditores externos.

O progresso verificado na globalização e polarização do sector financeiro não travou a velocidade de expansão das actividades bancárias de Macau nem enfraqueceu a competitividade do sector bancário nesta região. Este Banco não se limitou a lançar, de forma continuada, novos produtos no mercado e melhorar a qualidade de serviço, procurando sempre otimizar as suas funções de aumentar o valor de activo da pessoa singular, das empresas e das instituições. Importa salientar, além de assegurar os serviços de consultadoria especializada e combinações de investimento com pleno poder, o Banco Delta Ásia, SARL, definiu como uma das suas estratégias a expansão do mercado para o exterior de Macau. Nesta ordem de ideias, o nosso banco comercial tem vindo a renovar os serviços prestados aos clientes, proporcionando às empresas privadas do continente chinês e às dos chineses residentes no ultramar, de Hong Kong e de Taiwan, as facilidades complementares de requintados serviços financeiros de «Off-Shore». No ano de 2004, o lucro proveniente do exercício de exploração conseguido por este Banco foi calculado em trinta e seis milhões e duzentas mil patacas, depois de deduzido do valor de provisões para os créditos incobráveis, tendo-se registado um aumento à taxa de 28,84%, em relação ao apurado no ano de 2003.

Aquando da comemoração do 70.º aniversário da fundação deste Banco, comprometemo-nos a envidar os melhores esforços para lançar no mercado mais novos produtos e prestar aos clientes serviço extraordinário. O Banco Delta Ásia, SARL, está preparado para qualquer desafio, sabendo aproveitar a oportunidade para conseguir o melhor resultado de exploração. O Banco deseja contribuir, desta forma, o seu préstimo para a sociedade.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Au.

Macau, aos 24 de Março de 2005.

Parecer do Conselho Fiscal

As contas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2004 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Lau Kai Hing.

Macau, aos 30 de Março de 2005.

監事會意見書

匯業銀行有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等賬項足以顯示本銀行於二零零四年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零五年三月三十日於澳門

外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零四年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表，貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表，並已於二零零五年三月二十四日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零五年三月二十四日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco») e as demonstrações financeiras consolidadas do Banco e suas subsidiárias («Grupo») referentes a 31 de Dezembro de 2004, as quais compreendem o balanço individual e consolidado do Banco e do Grupo, respectivamente à data de 31 de Dezembro de 2004, as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa respectivos do exercício findo naquela data, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 24 de Março de 2005.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers,

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 24 de Março de 2005.

主要股東：匯業集團有限公司（於香港註冊）

主要組織：（截至二零零四年十二月三十一日止）

董事會

區宗傑	主席
布卓利	董事
柯凱迪	董事
馬紹援	董事
吳志偉	董事
華年達	董事
溫嘉旋	董事
黃啟勳	董事（於二零零四年五月十日委任）

監事會

劉繼興	主席
鄧福強	副主席
梁金泉	監事

股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:
(até 31 de Dezembro de 2004)

Conselho de Administração

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Charles David BOOTH	Administrador
CROCKETT David	Administrador
MAR Selwyn	Administrador
NG Chi Wai	Administrador
Dr. Jorge Neto VALENTE	Administrador
WEN Carson	Administrador
WONG Kai Fun	Administrador (nomeado em 10/05/2004)

Conselho Fiscal

LAU Kai Hing	Presidente
TANG Fook Keung	Vice-Presidente
LEONG Kam Chun	Vogal

Assembleia Geral

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
LAU Kai Hing	Secretário
TANG Fook Keung	Secretário

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

Relatório anual de 2004 (Consolidado)

二零零四年度綜合年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em Patacas)

(以澳門幣為單位)

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2004 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零四年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	55,172,117.99		55,172,117.99
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	58,022,469.75		58,022,469.75
VALORES A COBRAR 應收賬項	48,220,240.81		48,220,240.81
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,548,073.40		17,548,073.40
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	392,736,587.58		392,736,587.58
OURO E PRATA 金, 銀	72,465,959.83		72,465,959.83
OUTROS VALORES 其他流動資產	16,334,573.00	824,000.00	15,510,573.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,656,163,682.60	21,782,440.00	1,634,381,242.60
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	40,000,000.00		40,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	639,775,170.74		639,775,170.74
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	773,338,495.52	2,392,209.62	770,946,285.90
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	166,241,637.12		166,241,637.12
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	105,886,661.39	420,000.00	105,466,661.39
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	1,006,570.25		1,006,570.25
IMÓVEIS 不動產	133,934,369.86	12,544,178.73	121,390,191.13
EQUIPAMENTO 設備	118,248,976.68	72,582,231.45	45,666,745.23
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	17,044,501.19		17,044,501.19
TOTAIS 總額	4,312,140,087.71	110,545,059.80	4,201,595,027.91

PASSIVO 負 債	SUBTOTALS 小 結	TOTALS 總 額
DEPÓSITOS À ORDEM 活 期 存 款	1,694,914,775.46	3,307,509,639.49
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通 知 存 款	50,759,961.21	
DEPÓSITOS A PRAZO 定 期 存 款	1,561,834,902.82	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公 共 機 構 存 款	2,574,933.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	13,351.91	454,138,759.32
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其 他 本 地 機 構 資 金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外 幣 借 款	188,689,943.38	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債 券 借 款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承 銷 資 金 債 權 人	-	34,285,810.81
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應 付 支 票 及 票 據	11,444,692.23	
CREDORES 債 權 人	227,043,157.17	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各 項 負 債	24,372,681.63	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內 部 及 調 整 賬	210,000,000.00	22,367,980.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各 項 風 險 備 用 金		
CAPITAL 股 本		
RESERVA LEGAL 法 定 儲 備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自 定 儲 備	-	296,627,807.34
OUTRAS RESERVAS 其 他 儲 備	45,399,807.14	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷 年 營 業 結 果	37,288,886.30	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本 年 營 業 結 果	49,376,144.65	
TOTALS 總 額		86,665,030.95
		4,201,595,027.91

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS (CONSOLIDADO) 綜 合 備 查 賬	MONTANTE 金 額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代 客 保 管 賬	594,570,957.25
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代 收 賬	536,697,770.51
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵 押 賬	3,951,402,801.66
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保 證 及 擔 保 付 款	61,221,571.63
CRÉDITOS ABERTOS 信 用 狀	298,677,654.91
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承 兌 匯 票	39,867,374.61
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代 付 保 證 金	
COMPRAS A PRAZO 期 貨 買 入	3,642,135,443.64
VENDAS A PRAZO 期 貨 賣 出	3,681,684,955.32
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其 他 備 查 賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	22,954,443.58	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	130,747,670.05
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,080,113.30
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	12,967,583.08	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	82,661,611.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	59,766,581.34	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	5,407,269.57
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	6,391,117.65	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	3,299,179.78
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,868,880.70	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	3,145,291.17
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,031,447.44	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	35,062,900.70		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,412,613.40		
IMPOSTOS 稅項	1,662,386.05		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	760,357.98		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	12,545,595.75		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	26,076,625.07		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	41,840,602.76		
TOTAIS 總額	230,341,135.50	TOTAIS 總額	230,341,135.50

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	41,840,602.76
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	70,311,276.23	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	15,607,828.63
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	66,623.19	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,062,378.08
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	9,067,255.63	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	70,310,490.23
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	49,376,144.65	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAIS 總額	128,821,299.70	TOTAIS 總額	128,821,299.70

O Presidente,
行政委員會之主席
Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
Koon Kin Wai
官建威

業務報告之概要

董事局欣然呈上匯業銀行集團截至二零零四年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

本銀行集團向BANCASSURANCE(即商業銀行、投資銀行、產險與壽險綜合體機構)的方向發展已邁出了很大步伐，可望於年中完成整個進程。此外，更配合澳門特區政府積極鼓勵海內外企業來澳門設立離岸公司的政策，協助內地民營企業、海外華僑及香港和台灣企業在澳門設立離岸公司或在本地公司，向他們提供完善的離岸金融服務、搜集市場訊息及提供出口信用保險服務。我們還利用專業經驗和地方智慧，協助海外企業進軍內地市場，發揮中介和橋樑的作用。二零零四年，本銀行集團的營業利潤，在扣除所需呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣四仟九佰三拾八萬元，比對二零零三年度的數額，增13.99%。

二零零五年起，銀行業已進入了另一加息週期，由於我們董事局的高瞻遠矚，我們已成功地避免了在低息週期以低利率作出過度信貸。故此，可望於是年能維持合理的利息收益。

今年是本銀行成立七十周年紀念，本人謹藉此機會，代表董事局同寅及全體職員，向一直支持和信任我們的社會大眾，致以衷心的感謝！

董事局主席

區宗傑 謹啟

二零零五年三月二十四日於澳門

Síntese do relatório de actividade

O Conselho de Administração tem prazer em apresentar o relatório financeiro do Grupo, até ao dia 31 de Dezembro de 2004, devidamente auditado pelos auditores externos.

Na concretização do projecto de BANCASSURANCE (trata-se de um projecto a que se integram banco comercial, banco de investimento e sociedade seguradora de propriedade e de vida), este Grupo deu um grande passo em frente, prevendo-se que a tramitação do respectivo processo pudesse ser concluída ainda em meados do ano ora em curso. Por outro lado, o Grupo Financeiro do Banco Delta Ásia, SARL, tinha prestado a sua assistência às empresas privadas do continente chinês, aos chineses residentes no ultramar e às empresas de Hong Kong e de Taiwan, que mostraram o seu interesse em estabelecer empresas ou empresas do tipo «Off-Shore» em Macau, de harmonia com a política

do Governo da Região Administrativa Especial de Macau em incentivar as empresas aquém e além do ultramar a estabelecerem em Macau empresas «Off-Shore», assegurando a prestação de serviços financeiros mais requintados de «Off-Shore» às referidas empresas, bem como o serviço de seguro de crédito de exportação, além de as ajudar na recolha de informações do mercado. Com aproveitamento da nossa experiência profissional e do conhecimento local, tínhamos dado as nossas contribuições às empresas do ultramar para a entrada no mercado chinês, tendo desempenhado o papel do intermediário e ponte de ligação entre essas empresas e a China. No que se refere ao resultado do exercício de exploração alcançado por este Grupo no ano de 2004, o lucro líquido foi apurado em quarenta e nove milhões, trezentas e oitenta mil patacas, depois de deduzido do valor de provisões para os créditos incobráveis, correspondendo à taxa de crescimento de 13,99% em comparação com o obtido no ano de 2003.

Ao entrar no ano de 2005, o sector bancário vai enfrentar com novo período de aumento de juros, no entanto, graças às precauções e diligências tomadas pelo Conselho de Administração deste Grupo, conseguimos evitar a concessão demasiada de créditos à baixa taxa de juro no período de baixo juro. Por conseguinte, era de esperar que se mantivesse o razoável rendimento de juros no ano em apreço.

Por ocasião da comemoração do 70.º aniversário da fundação deste Banco, eu próprio aproveito a oportunidade para agradecer, em nome do Conselho de Administração e de todo o pessoal, à população de Macau pelo apoio e confiança que a mesma tem depositado no Grupo Financeiro do Banco Delta Ásia, SARL ao longo dos anos.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Au.

Macau, aos 24 de Março de 2005.

Parecer do Conselho Fiscal

As contas consolidadas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2004 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

LAU Kai Hing.

Macau, aos 30 de Março de 2005.

監事會意見書

匯業銀行有限公司及其附屬公司之綜合賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等綜合賬項足以顯示本銀行及其附屬公司於二零零四年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零五年三月三十日於澳門

外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零四年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表， 貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表，並已於二零零五年三月二十四日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零五年三月二十四日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para os accionistas do
Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco») e as demonstrações financeiras consolidadas do Banco e suas subsidiárias («Grupo») referentes a 31 de Dezembro de 2004, as quais compreendem o balanço individual e consolidado do Banco e do Grupo, respectivamente à data de 31 de Dezembro de 2004, as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa respectivos do exercício findo naquela data, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 24 de Março de 2005.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers,

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 24 de Março de 2005.

主要股東：匯業集團有限公司（於香港註冊）

主要組織：（截至二零零四年十二月三十一日止）

董事會

區宗傑	主席
布卓利	董事
柯凱迪	董事
馬紹援	董事
吳志偉	董事
華年達	董事
溫嘉旋	董事
黃啟勳	董事（於二零零四年五月十日委任）

監事會

劉繼興	主席
鄧福強	副主席
梁金泉	監事

股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos Órgãos Sociais:
(até 31 de Dezembro de 2004)

Conselho de Administração

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Charles David BOOTH	Administrador
CROCKETT David	Administrador
MAR Selwyn	Administrador
NG Chi Wai	Administrador
Dr. Jorge Neto VALENTE	Administrador
WEN Carson	Administrador
WONG Kai Fun	Administrador (nomeado em 10/05/2004)

Conselho Fiscal

LAU Kai Hing	Presidente
TANG Fook Keung	Vice-Presidente
LEONG Kam Chun	Vogal

Assembleia Geral

AU Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
LAU Kai Hing	Secretário
TANG Fook Keung	Secretário

(是項刊登費用為 \$29,026.00)
(Custo desta publicação \$ 29 026,00)

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

香港上海滙豐銀行有限公司

Macau Branch

澳門分行

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

於香港特別行政區註冊成立之有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	64,655,071.29		64,655,071.29
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	144,189,211.27		144,189,211.27
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	4,613,198.67		4,613,198.67
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	107,858,206.18		107,858,206.18
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,694,999,320.66	87,932,880.53	2,607,066,440.13
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	187,000,000.00		187,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	5,343,640,657.15		5,343,640,657.15
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	376,631,762.02		376,631,762.02
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	666,493.84		666,493.84
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	250,000.00		250,000.00
IMÓVEIS 不動產	20,976,573.01	17,450,526.03	3,526,046.98
EQUIPAMENTO 設備	65,314,799.91	54,216,164.12	11,098,635.79
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	75,372,120.39		75,372,120.39
TOTAIS 總額	9,086,167,414.39	159,599,570.68	8,926,567,843.71

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,926,877,609.86	8,558,303,767.21
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	127,529,402.09	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,503,896,755.26	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	184,652.74	137,056,117.39
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	106,302.74	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	72,689,671.32	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	51,581,700.23	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	12,493,790.36	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	63,525,857.90	84,442,712.37
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	20,916,854.47	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	146,765,246.74	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	146,765,246.74	146,765,246.74
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		8,926,567,843.71

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	269,907,446.14
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	10,702,377,427.58
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	127,336,664.17
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	354,208,786.79
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	360,642,959.49
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	342,213,934.21
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	15,104,234.39

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	43,347,934.30	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	174,137,971.01
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	85,689,390.57
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	27,848,718.90
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	27,460,549.60	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	4,454,956.02	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	894,121.74
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,463,128.58	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	33,836,588.45		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	7,454,421.36		
IMPOSTOS 稅項	1,272,595.31		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	451,238.80		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	3,235,067.92		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	7,213,975.59		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	155,379,746.29		
TOTAL 總額	288,570,202.22	TOTAL 總額	288,570,202.22

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	155,379,746.29
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	15,425,796.65
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	80,567.78	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,215,640.02
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	28,175,368.44	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	146,765,246.74	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	175,021,182.96	TOTAL 總額	175,021,182.96

Chief Executive Officer Macau,
澳門區行政總裁

Au Kwok On
區國安

Financial Controller Macau,
財務總監

Kenny Wong
黃少祥

二零零四年業績摘要

扣除準備前之營業利潤上升17%，達到1.626億澳門元（2003年：1.388億澳門元）。

除稅後利潤上升19%，達到1.468億澳門元（2003年：1.237億澳門元）。

資產增加19%，達到89.27億澳門元（2003年：75.19億澳門元）。

2004年，澳門經濟暢旺、外資流入，加上利率持續低企，為銀行業開創不少商機，滙豐在澳門之業務總營業收益亦上升12%。隨著收費服務擴張，非利息收益現已佔總收入的45%。本行並繼續控制各項營業支出。

2004年，本行秉持審慎的信貸批核政策，加上同期收回債務有理想的進展，使呆壞賬顯著減少，整體準備錄得淨撥回額820萬澳門元。

年內，本行重組分行網絡，並在置地廣場開設第一間卓越理財中心，及後又在總行開設另一卓越理財中心，服務我們最尊貴的客戶。

最後，管理層謹藉此機會感謝各位客戶過去一年的鼎力支持，以及員工們的竭誠投入與貢獻。

澳門區行政總裁

區國安

Relatório de gestão da área de Macau**Resultados de 2004 — pontos relevantes**

- Lucro operacional antes de provisões cresceu 17%, e cifrou-se em MOP 162,6 milhões (MOP 138,8 milhões em 2003).
- Lucro após impostos cresceu 19%, e cifrou-se em MOP 146.8 milhões (MOP 123.7 milhões em 2003).
- Activos cresceram 19%, cifrando-se em MOP 8,927 milhões (MOP 7,519 milhões em 2003).

Em 2004, a conjugação do acentuado crescimento da economia de Macau, do influxo de investimento externo, e de um quadro de reduzidas taxas de juro, possibilitou o aparecimento de novas e substanciais oportunidades de negócio para o sector bancário. Nessas circunstâncias, o nosso volume de negócios cresceu 12%, sendo de notar que a expansão dos serviços remunerados representou 45% do total do rendimento apurado. Os custos operacionais mantiveram-se sob controlo.

Continuou-se em 2004 a política de prudência na concessão de crédito. Com a melhoria na recuperação de créditos em dívida, o número de contas em que se verificam situações de crédito irrecuperável ou duvidoso decresceu substancialmente, registou, em geral, a reposição de provisões líquidas em MOP 8,2 milhões.

Foi reorganizada em 2004 a rede de balcões e abriu-se o primeiro Centro «HSBC Premier» no Edifício Landmark, que em conjunto com o Centro «HSBC Premier» no Balcão Principal proporcionam serviços de qualidade aos nossos clientes mais importantes.

Finalmente, aproveitamos esta oportunidade para agradecer aos nossos clientes pelos seus inestimáveis apoios, e ao pessoal pela sua constante dedicação.

Au Kwok On

Chief Executive Officer Macau.

外部核數師報告概要

致 香港上海滙豐銀行有限公司

澳門分行地區經理

本核數師已根據澳門核數準則審核香港上海滙豐銀行有限公司——澳門分行截至二零零四年十二月三十一日止年度的會計報告，並在二零零五年一月二十五日就這些會計報告發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述會計報告編制的帳項概要與上述會計報告相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計會計報告一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零五年一月二十五日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para a Área da Gerência do****The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, o conjunto de contas do «The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau» referente ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2004 e a nossa opinião sobre o conjunto de contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 25 de Janeiro de 2005.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com o conjunto de contas atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com o correspondente conjunto de contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 25 de Janeiro de 2005.

(是項刊登費用為 \$9,099.00)

(Custo desta publicação \$ 9 099,00)



BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

中國工商銀行——澳門分行

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do RJSE, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	12,915,731.50		12,915,731.50
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	26,347,731.18		26,347,731.18
VALORES A COBRAR 應收賬項	12,029,421.89		12,029,421.89
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	9,162,762.76		9,162,762.76
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	360,869,651.16		360,869,651.16
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	906,229,694.24	76,090,250.00	830,139,444.24
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	474,626,565.80		474,626,565.80
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	577,824.64		577,824.64
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	36,061,300.92		36,061,300.92
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	41,497,033.98	686,260.69	40,810,773.29
EQUIPAMENTO 設備	2,932,970.57	561,162.63	2,371,807.94
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	6,796,040.79	907,299.70	5,888,741.09
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,280.75	889,578.58	2,311,702.17
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	513,369.69	93,652.04	419,717.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	13,195,537.46		13,195,537.46
TOTAIS 總額	1,906,956,917.33	79,228,203.64	1,827,728,713.69

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	334,439,479.96	1,346,605,828.03
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,012,166,348.07	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	84,744,167.18	134,712,801.85
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	19,576,551.39	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	29,968,958.83	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	423,124.45	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,450,157.50	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	11,794,302.25	423,719,459.75
CAPITAL 股本	400,475,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(4,137,992.06)	(77,309,375.94)
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(73,171,383.88)	
TOTAIS 總額		1,827,728,713.69

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	31,693,749.05
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	443,717,273.98
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	25,804,725.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	7,153,350.67
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	13,405,187.22
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	257,182,281.68
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	257,042,835.24
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	8,379,446.44

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	8,686,842.12	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	20,336,951.17
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,055,630.03
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	8,941,507.06	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	9,993,470.03
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	885,555.33	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	119,517.45	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	460,404.70
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	530,658.71	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	73,925,780.91
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,186,059.93		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	309,266.97		
IMPOSTOS 稅項	111,110.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	107,955.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	2,206,736.76		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	79,687,027.51		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	107,772,236.84	TOTAL 總額	107,772,236.84

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	73,925,780.91	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	764,397.26
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	10,000.23	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	73,171,383.88
TOTAL 總額	73,935,781.14	TOTAL 總額	73,935,781.14

O Gerente Geral,

總經理

Shen Xiao Qi

沈曉祺

O Chefe da Contabilidade,

首席會計師

Kong Chor Sum

江楚琛

2004 年業務發展簡報

澳門回歸祖國五年來，在特區政府“固本培元，穩健發展”的施政方針和“以博彩旅遊業為龍頭、以服務業為主體，其他行業協調發展”的產業政策正確指導下，在中央政府與特區政府簽訂更緊密經貿關係，落實CEPA的各項措施，開放內地居民赴澳自由行，允許本澳銀行開辦人民幣業務等政策支持下，在澳門各界同胞共同努力下，澳門社會出現了前所未有的繁榮和進步，就業狀況得到改善、產業結構調整有所進展、金融體系保持穩健運行、營商環境進一步完善、經濟出現了快速增長。

2004年以來，我行把握澳門發展這一歷史機遇，秉承“經營穩健、服務至誠、紮根澳門、共生共榮”的營業宗旨，以經營本地化為中心，積極開拓市場，優化業務結構，完善風險控制機制，強化內部管理體系，充分利用澳門市場與內地市場特質相近、工商銀行品牌優勢和系統網絡優勢在澳門深入人心以及工商銀行為客戶在內地發展提供金融服務平臺等三大優勢，不斷開拓業務，在社會各界人士的鼎力支持下，各項業務實現了長足的進步，並且為今後實現穩健、均衡、全面、可持續的健康發展奠定了基礎。

中國工商銀行澳門分行對特區政府和社會各界的支持表示衷心感謝！

2005年，國務院已做出了對中國工商銀行進行股份制改造的決定，全行面臨新的歷史跨越。在新的歷史發展時期中，我行將繼續推行本地化經營戰略，堅持以市場為導向，以客戶為中心的經營理念，努力實現經營手段現代化，產品服務多元化，為澳門特區的經濟發展做出貢獻。

總經理

沈曉祺

Síntese do relatório de actividade referente ao exercício de 2004

Nestes cinco anos após o retorno de Macau à Pátria, sob a correcta orientação da linha de acção governativa «consolidação e desenvolvimento firme» do Governo da Região Administrativa Especial e da política de «estrutura industrial encabeçada pelos sectores do jogo e do turismo, assentes no sector de serviço em coordenação com os outros», e com o apoio do Governo Central e do Governo da RAEM, no sentido da assinatura dos documentos das relações económicas e comerciais ainda mais estritas, do implemento das medidas da CEPA, da abertura da livre viagem dos cidadãos do Continente chinês a Macau e da autorização das operações do RMB em Macau pelos bancos locais, assim como com os esforços conjuntos dos compatriotas dos diversos sectores sociais de Macau, a sociedade de Macau conheceu uma prosperidade e um progresso inéditos, traduzidos no melhoramento da situação do emprego, na evolução do reajustamento da estrutura industrial, no estável funcionamento do sistema financeiro, no aperfeiçoamento do ambiente do comércio e no rápido crescimento económico.

Desde 2004, agarrando-se a esta oportunidade histórica de desenvolvimento de Macau, observando os propósitos operacionais de «actividades firmes e estáveis, serviço sincero, com raízes deitadas em Macau para um crescimento e prosperidade conjunta» e tomando como centro a localização das actividades, o nosso banco tem explorado activamente o mercado, optimizado a estrutura operacional, aprimorado o sistema de controlo do risco, fortalecido o sistema de gestão interna e, aproveitando plenamente as três vantagens que tem: a semelhança das características dos mercados de Macau e do Continente chinês, a popularização do prestígio do nosso banco e da sua rede de internet em Macau e o fornecimento de uma plataforma de serviço financeiro para o desenvolvimento dos clientes no Continente, vem explorando novos ramos de operação e, com o enérgico apoio das personalidades dos diversos sectores sociais de Macau, obteve consideráveis progressos em todos os serviços, lançando alicerces para conquistar, no futuro, um desenvolvimento firme, equilibrado, multidimensional, sustentável e sadio.

A sucursal do ICBC manifesta sinceros agradecimentos ao Governo da RAEM e a todos os sectores sociais de Macau, pelo apoio que nos têm dedicado!

Em 2005, com a decisão adoptada pelo Conselho de Estado sobre a reforma relativa à adopção do sistema de acções no ICBC, o nosso banco está pronto a dar um salto histórico em todos os aspectos. No novo período histórico de desenvolvimento, o nosso banco continuará a promover a estratégia de localização das actividades, persistirá na ideia das operações no sentido de tomar o mercado como guia e os clientes como centro, empenhar-se-á em modernizar os meios operacionais e multiplicar dos seus produtos e serviços, contribuindo para o desenvolvimento da economia da Região Administrativa Especial de Macau.

O Gerente-Geral,

Shen Xiaoqi.

外部核數師意見書之概要

致：中國工商銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核中國工商銀行——澳門分行截至二零零四年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零五年三月四日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零五年三月四日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

para a gerência do

Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 4 de Março de 2005.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers,

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 4 de Março de 2005.

(是項刊登費用為 \$10,090.00)

(Custo desta publicação \$ 10 090,00)

星展銀行（香港）有限公司
澳門分行

DBS BANK (HONG KONG) LTD. SUCURSAL DE MACAU

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2004

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	42,053,382.94		42,053,382.94
DEPÓSITOS NA AMCM A M C M存款	26,279,797.63		26,279,797.63
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	6,793,680.58		6,793,680.58
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	204,033,136.29		204,033,136.29
OURO E PRATA 金，銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	504,646,110.49	2,325,895.97	502,320,214.52
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	281,000,000.00		281,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	374,032,104.52		374,032,104.52
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	5,946,940.38	4,331,574.34	1,615,366.04
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,296,231.43		4,296,231.43
TOTAIS 總額	1,449,081,384.26	6,657,470.31	1,442,423,913.95

澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	519,468,576.17	1,264,375,735.86
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	162,266.86	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	744,744,892.83	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	224,170.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	14,667.36	44,277,754.01
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	20,738,266.86	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	9,549,591.59
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	12,313,133.71	
CREDORES 債權人	-	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	10,987,516.08	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,917,837.45	124,220,832.49
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	5,631,754.14	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	116,846,227.46
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	116,846,227.46	124,220,832.49
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	7,374,605.03	
TOTAIS 總額		1,442,423,913.95

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	43,221,303.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,001,191,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	24,318,849.95
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	95,305,031.56
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	34,238,582.53
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	26,752,025.34
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	26,752,025.34
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2004

二零零四年十二月三十一日營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	7,563,339.25	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	24,573,612.97
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,528,240.59
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	3,483,712.72
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	8,163,615.34	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	670,635.44	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,596,091.68
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	197,261.87	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	393,209.64	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,164,379.29		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	54,158.83		
IMPOSTOS 稅項	135,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	67,032.04		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	964,650.04		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,640,602.90		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	7,167,503.32		
TOTAL 總額	35,181,657.96	TOTAL 總額	35,181,657.96

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	7,167,503.32
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,586,101.71
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,379,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	7,374,605.03	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	-
TOTAL 總額	8,753,605.03	TOTAL 總額	8,753,605.03

Representante Principal,

首席代表

Stanley Ku

Gerente,

經理

Anthony Lau

業務報告概要

澳門經濟在 2004 年表現良好，整體經濟增長強勁。本銀行亦藉此機會力拓各種業務，其中信貸業務較去年錄得 23% 增長，而存款亦有 3% 的增幅。

展望未來，本行將繼續為客戶提供多元化之優質銀行服務，並推出各種創新之理財產品以滿足客戶需求。

藉此，本行對客戶之支持及員工之努力深表謝意。

星展銀行（香港）有限公司

澳門分行

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2004 a economia de Macau teve um resultado muito positivo, tendo sido registado forte crescimento da economia global de Macau. Por sua vez, no ano em análise, a «DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau», esforçou-se por diversificar as suas actividades, tendo tirado o proveito de crescimento económico de Macau. Em comparação com o ano de 2003, registou-se no ano de 2004 um acréscimo de 23% no serviço de créditos, enquanto o depósito obteve um aumento de 3%.

Numa perspectiva de desenvolvimento de Macau, este Banco continua a prestar aos clientes mais modalidades de serviço bancário com melhor qualidade, além de lançar no mercado novos produtos que vão ao encontro das necessidades dos clientes.

A finalizar, este Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelo apoio dispensado pelos clientes em geral e pelo empenhamento e dedicação de todo o pessoal deste Banco.

DBS Bank (Hong Kong) Limited
Sucursal de Macau.

核數師報告撮要

致星展銀行（香港）有限公司澳門分行

本核數師已按照國際核數準則完成審核星展銀行（香港）有限公司澳門分行於由二零零四年一月一日至二零零四年十二月三十一日止期間的財務報表，並已於二零零五年三月二十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零五年四月二十九日

Parecer dos auditores

DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 21 de Março de 2005.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 29 de Abril de 2005.

Bank of America

美國銀行（澳門）股份有限公司

BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S.A.

（根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSE, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零四年十二月三十一日

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2004

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	22,845,550.06	0	22,845,550.06
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	31,206,104.85	0	31,206,104.85
VALORES A COBRAR 應收賬項	24,614,157.60	0	24,614,157.60
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,991,787.31	0	7,991,787.31
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	530,565,461.88	0	530,565,461.88
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	947,834,747.91	0	947,834,747.91
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地信用機構拆放	5,000,000.00	0	5,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	508,727,165.00	0	508,727,165.00
DEVEDORES 債務人	20,539,511.89	0	20,539,511.89
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	0	971,398.15
IMÓVEIS 不動產	11,892,299.92	2,579,853.76	9,312,446.16
EQUIPAMENTO 設備	5,378,985.32	3,331,804.13	2,047,181.19
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	105,349,907.76	0	105,349,907.76
TOTAIS 總額	2,222,917,077.65	5,911,657.89	2,217,005,419.76

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	755,010,968.21	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	41,525,114.24	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	874,183,769.76	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	77,365,995.71	1,748,085,847.92
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	54,869.73	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	21,071,110.26	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	19,835,384.50	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	21,722,154.56	62,683,519.05
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		172,941,382.09
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		11,352,498.51
CAPITAL 股本	100,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	57,300,000.00	157,300,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	40,153,959.98	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	24,488,212.21	64,642,172.19
TOTAIS 總額		2,217,005,419.76

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	2,811.90
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,440,481,485.17
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	158,968,787.28
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	174,691,775.31
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	18,837,495.05
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,768,262,746.38
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,768,262,746.38
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	341,498.10

Demonstração de resultados do exercício de 2004

二零零四年營業結果演算

Conta de exploração

營業帳目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	21,901,546.88	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	51,529,049.38
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,415,193.03
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,153,925.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	23,381,799.48
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	7,028,150.05	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	267,800.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,316,129.10	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	13,122.73
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	76,130.06	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	91,125.41
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,177,152.34		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	9,903,478.42		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,477,750.04		
IMPOSTOS 稅項	296,680.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	88,496.74		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,231,489.87		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,082,245.41		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,964,916.12		
TOTAIS 總額	78,698,090.03	TOTAIS 總額	78,698,090.03

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	329,883.60	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	28,964,916.12
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	109.13	LUCRO RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	53,405.22
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,530,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	329,883.60
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	24,488,212.21		
TOTAIS 總額	29,348,204.94	TOTAIS 總額	29,348,204.94

O Administrador,
董事會成員
Cheong Kin Hong
張建洪

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
M.K. Kou
高明潔

二零零五年三月九日於澳門
Macau, aos 9 de Março de 2005.

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco da América (Macau), S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2004:

	MOP
Lucro de exploração (líquido de todas as despesas, amortizações e provisões diversas)	29 018 212,21
Dotações para imposto complementar (a deduzir)	4 530 000,00
Resultado do exercício	24 488 212,21
Lucros relativos a exercícios anteriores	40 153 959,98
<i>Totais</i>	<u>64 642 172,19</u>

O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:

Para reserva legal	3 000 000,00
Lucros não distribuídos a transitar para o exercício seguinte	<u>61 642 172,19</u>

Síntese do relatório de actividades

O grande número de investimentos estrangeiros que Macau conseguiu captar na sequência de liberalização, de exploração de jogos de fortuna ou azar, a que se associa o consumo interno impulsionado pela maior abertura de turismo chinês, faz crescer cada vez mais a economia de Macau. No ano de 2004, registaram-se forte mas persistente crescimento da economia de Macau, fim de círculo de deflação e aumento de confiança no consumo. Graças a esses factores de benefício, foi registada a taxa de crescimento significativa nas diversas actividades desenvolvidas por este Banco no ano em apreço. Em comparação com o mesmo período do ano anterior, as taxas de crescimento de empréstimo e do depósito foram apuradas em 49% e 20%, respectivamente, ao passo que a receita de juros foi elevada a 7%. No ano transacto, foi mais marcante o aumento de receita de não juro que atingiu a taxa de crescimento na ordem de 90%. O lucro apurado depois da dedução de imposto foi aumentado para 83%, tendo a qualidade de crédito mantido num nível muito desejado. Este Banco esforçou-se, a partir do ano de 2003, por expandir as suas actividades, tendo lançado no mercado uma série de novos produtos e serviços, entre os quais, se destaca o serviço de gestão da riqueza. A sucursal localizada na praça comercial «Landmark» alcançou o resultado de exercício de exploração mais positivo que o esperado. A fim de se ajustar ao dinâmico desenvolvimento de economia da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), pretendemos, em breve, criar a terceira sucursal em Macau, tendo em vista colocar à disposição dos clientes produtos mais diversificados, além de prestar aos mesmos serviços de qualidade.

Olhar para o futuro, com apoio positivo e assistência coordenada do Governo Central, a que se associa ainda a directriz traçada pelo Governo da RAEM, a economia de Macau vai ficar beneficiada com os seguintes factores favoráveis: o avultado investimento estrangeiro na indústria hoteleira e no sector de jogos de fortuna ou azar, bem como investimentos em outras áreas; os diversos projectos de grande empreendimento levados a efeito pelo Governo da RAEM; o crescente aumento do número de turistas chineses; o melhoramento da taxa de emprego; o aumento de confiança no consumo; o forte restabelecimento do sector imobiliário; a concretização faseada do projecto da Zona Industrial Transfronteiriça e etc., tudo nos levar a encarar a economia de Macau com optimismo. O grande empenhamento e dedicação do nosso pessoal, a filosofia de servir o interesse dos clientes como ordem de prioridade de trabalho, o forte suporte da sociedade-mãe, assim como a nossa experiência profissional adquirida ao longo de 70 anos ao serviço de Macau, são os principais motivos que levam este Banco a assumir o compromisso de continuar a ajustar as suas acções ao desenvolvimento económico da Região Administrativa Especial de Macau, fazendo envidar todo o esforço possível para alargar o mercado que se dedica às actividades do banco comercial e pessoal, a fim de prestar serviço de qualidade aos clientes.

O Presidente do Conselho de Administração,

Samuel Nag Tsien.

Macau, aos 9 de Março de 2005.

董事會報告書

董事會謹向各股東公告，本銀行截至二零零四年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	29,018,212.21
減：稅項準備金	4,530,000.00
本年度純利	24,488,212.21
加：年初滾存溢利	40,153,959.98
可供分配溢利	<u>64,642,172.19</u>
董事會建議分配如下：	
法定公積金	3,000,000.00
結餘撥轉下年度	<u>61,642,172.19</u>

業務報告

隨着賭權開放吸引而來的龐大外國投資，以及國內放寬旅遊所帶動的本地消費，澳門經濟越趨蓬勃。澳門於二零零四年經濟持續強勁增長，通縮週期完結，消費信心增強。受惠於此，年度內，本行業務在各方面均有理想的增幅，貸款及存款業務比對往年同期分別錄得百分之四十九及百分之二十的增長，淨利息收入增加百分之七，而非利息收入更增長達百分之九十。除稅後溢利增長達百分之八十三，貸款質素保持非常理想的水平。本行於 2003 年開始銳意拓展業務，推出新產品及財富管理服務，增設置地廣場分行，成績表現比預期優勝。而為配合澳門特區積極的經濟發展，我們更計劃於不久將來增設第三間分行，為客戶提供更多元化及優質的理財產品及服務。

展望未來，憑藉中央政府的積極支持及配合，澳門特區政府的領導，本澳經濟將繼續受惠於多項的利好發展因素，如龐大的外資投入發展酒店及賭場投資及因而帶動的相關投資，政府多項巨大建設工程，內地旅客不斷增加，就業率持續改善，消費信心增強，房地產強勁復甦及邊境加工區的陸續展開等，經濟前景十分樂觀。有賴本行員工的努力及以客為先的服務態度、母公司的鼎力支持及本行服務澳門近七十年的豐富經驗，我們將繼續配合澳門特區的經濟發展，致力拓展個人及商業銀行業務，為客戶提供更完善及優質的服務。

董事長

錢乃驥 謹啟

二零零五年三月九日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma.

持有超過有關資本 5%或超過自有資金 5%之出資的有關機構：

無

Lista dos accionistas qualificados:

Bank of America (Asia) Ltd.
constituída em Hong Kong

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:***Conselho de Administração:***

Sr. Samuel Nag Tsien	Presidente
Sr. Hong Yiu Wai	Administrador
Sr. Ma Chi Man, Charles	Administrador
Sra. Kwok Pui Fong, Miranda	Administradora
Sr. Lau Siu Fung	Administrador
Sr. Cheong Kin Hong	Administrador e Gerente-Geral
Sra. Lee Wai Meng aliás Lee Pou No	Administradora

Conselho Fiscal:

Sr. Yiu Wing Fai	Presidente
Sr. Cheung Wai Hung	Vogal
Sr. Ng Ying Chun	Vogal (Exonerado em 28 de Dezembro de 2004)
Sra. Ho Mei Va	Vogal (Nomeado em 28 de Dezembro de 2004)

Mesa da Assembleia Geral:

Sr. Ma Chi Man, Charles	Presidente
Sra. Tsang Mei Kuen	Secretária
Sra. Lou Chi Kuan	Secretária

主要股東名單：

美國銀行（亞洲）有限公司
於香港註冊

本公司主要組織：**董事會**

錢乃驥先生	董事長
康耀威先生	董事
馬志文先生	董事
郭珮芳女士	董事
劉少峰先生	董事
張建洪先生	董事總經理
李慧明又名李寶娜女士	董事

監事會

姚榮輝先生	監事長
張煒雄先生	監事
伍應春先生	監事（於二零零四年十二月二十八日離任）
何美華小姐	監事（於二零零四年十二月二十八日委任）

股東會執行委員會

馬志文先生	主席
曾美娟小姐	秘書
盧智筠小姐	副秘書

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço e a demonstração de resultados deste Banco respeitantes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, elaborados nos termos das leis de Macau e auditados pela Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers, são documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco em 31 de Dezembro de 2004, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Yiu Wing Fai.

Macau, aos 9 de Março de 2005.

監事會意見書

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零四年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長

姚榮輝 謹啟

二零零五年三月九日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do
Banco da América (Macau), S.A.
(constituído em Macau com responsabilidade Limitada)

Auditámos de demonstrações financeiras do Banco da América (Macau), S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2004, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 9 de Março de 2005.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews-PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 9 de Março de 2005.

外部核數師意見書之概要

致美國銀行（澳門）股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核美國銀行（澳門）股份有限公司截至二零零四年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零五年三月九日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零五年三月九日於澳門

（是項刊登費用為 \$12,337.00）
(Custo desta publicação \$ 12 337,00)



澳門國際機場專營股份有限公司
CAM — SOCIEDADE DO AEROPORTO INTERNACIONAL DE MACAU, S.A.R.L.

二零零四年度業務簡報

澳門周邊鄰近的機場，不斷地改善環境設施及提升其競爭力，致使澳門國際機場所面對競爭環境日益激烈。澳門國際機場專營股份有限公司在澳門特區政府和股東們長期支持下，按着公司既定的策略，憑著專業管理團隊發揮了合作精神，以及得到機場各分專營商通力合作和充分配合，二零零四年度在許多方面取得突顯的成果，並得到民航業機構專家們的認同，獲授“亞洲最具潛質貨運機場”，以及亞太航空中心所頒發“2004年度亞太區最佳機場”的榮譽。

澳門國際機場專營股份有限公司作為澳門國際機場之承建商及業權人肩負起機場之發展、財務安排及市場拓展和推廣的責任，在二零零四年度引進低成本航空公司，此舉不但有利於擴大澳門的航空市場，帶來新的旅遊模式，更為旅客帶來更多選擇，增加了機場的競爭力，達至共七家航空公司的定期或不定期的航機使用澳門國際機場，共十七條通航點。

本公司除了配合澳門經濟發展多元化的業務之外，更積極發揮中國與葡語國家平台的角色，於十二月份主辦“2004澳門——中國與葡語國家機場會議”活動。此外，為了加強對外宣傳和交流信息，本公司參加了各類型有關機場及航空的會展交流活動，並參與及支持多個國際性機場組織的活動，其中包括獲得主辦第四屆東亞機場聯盟組織（East Asia Airports Alliance，簡稱EAAA）會議。

秉著“安全”、“效率”、“效益”的企業宗旨，為提升安檢級數、以及為旅客提供更詳盡的航空資訊，從而進一步完善機場的服務平臺，機場於二零零四年六月份開始啟用“限制區進出新管制系統”和“新航班動態顯示系統”。為了方便旅客，於七月份開始“直通快線”接駁服務。除此之外，亦在加強改善機場基礎設施建設，以及安全保障方面的投入不遺餘力；在政府的支持下擴建60,000平方米的停機坪工程已經動工。

回顧過去一年的表現，澳門國際機場取得了較理想的成績，是經過很大的努力才能達到，可謂得來不易。二零零四年度機場的飛機起降次數為40,506架次，較二零零三年度上升29%；客運量為3,714,259人次，增幅為28%；貨運量則達到220,828噸，大幅度地增升56%。其中，飛機起降次數及貨運量締造自機場開始營運以來最佳的紀錄，處理的貨運量更超出了貨運大樓原定設計每年可承受最高165,000噸的貨物量。因此，在二零零四年度營運收益為壹億貳仟伍佰萬澳門元，較前一年度增加155%，但因龐大的折舊及財務費用而導致虧損壹億零陸佰貳拾肆萬壹仟貳佰陸拾陸澳門元，此虧損將會轉入二零零四年營業年度“歷年滾存”帳戶內。

展望未來的發展，澳門國際機場仍然需要繼續努力因應環境之變遷及突破經營困境，審慎規劃未來發展方向，我們希望能以創新與實際的作法來帶動整體澳門國際機場專營股份有限公司的動力，透過創新的思維，改善不合時宜的作法，與時並進。為了達到二零零五年的客運及貨運目標，我們將會吸引更多航空公司使用澳門國際機場；建立長線的航空網絡；加速發展與周邊機場合作。同時，協助澳門的基地航空公司進一步發展客運和貨運業務，並加快機場貨運設施的擴建，更重要的是保持與政府有關部門緊密配合，以協助進一步完善澳門的物流環境，並配合澳門旅遊娛樂事業的發展完善配套。

在此衷心感謝本公司執行委員會和全體員工、機場各分專營商、以及其他業界過去一年對澳門國際機場所作的貢獻，尤其澳門特區政府、本公司股東、董事會和監事會的全力支持。

董事局及執行委員會主席

鄧軍

二零零五年三月三十日

截至二零零四年十二月三十一日之資產負債表

Balanço analítico em 31 de Dezembro de 2004

(澳門元 / Em Patacas)

會計帳號 Código das contas	資產 Activo	資產面值 Activo bruto	撥備及攤折 Pro. amor. e reinteg.	資產淨值 Activo líquido
	流動資產 / Disponibilidades			
111-119	現金 / Caixa	183,231.60	0.00	183,231.60
12	活期存款 / Depósitos à ordem	60,254,883.21	0.00	60,254,883.21
14	定期存款 / Depósitos a prazo	149,089,171.57	0.00	149,089,171.57
		209,527,286.38	0.00	209,527,286.38
	應收帳款 / Créditos a curto prazo			
26499/2650/269 01-26919/291	應收帳款 / Créditos a curto prazo	64,063,579.74	124,082.52	63,939,497.22
	投資 / Imobilizações financeiras			
4120001	投資其他企業 / Particip. de capital noutras empresas	118,250,000.00	34,729,038.48	83,520,961.52
4120002	投資聯號 / Particip. de capital em assoc.	2,201,000.00	0.00	2,201,000.00
		120,451,000.00	34,729,038.48	85,721,961.52
	固定資產 / Imobilizações corpóreas			
422	跑道，橋樑，其他路面鋪設及樓宇 / Edif. e outras construções	8,214,086,488.95	1,494,240,861.99	6,719,845,626.96
423	基本設備及其他機器與裝置 / Equip. bas. out. máq. e instal.	12,693,026.05	12,312,944.15	380,081.90
4252	汽車 / Veículos ligeiros	50,573,328.72	37,814,366.60	12,758,962.12
426	管理，福利及傢俬 / Equip. adm. soc. e mob. div.	538,424,462.16	365,666,078.97	172,758,383.19
		8,815,777,305.88	1,910,034,251.71	6,905,743,054.17
	未完成資產 / Imobilizações em curso			
441	在進行的工程 / Obras em curso	6,946,219.59	0.00	6,946,219.59
	其他資產 / Outras imobilizações			
46000	東方高爾夫球會 / Oriente Golf Club — Sócio de grupo	1,732,920.00	0.00	1,732,920.00
4600001	澳門高爾夫球鄉村俱樂部 / Macau Golf & Country Club — Sócio de grupo	1,392,525.00	0.00	1,392,525.00
		3,125,445.00	0.00	3,125,445.00
	文具印刷品耗用物料 / Materiais — Escritório			
3125	文具印刷品耗用物料 / Materiais — Escritório	30,570.16	0.00	30,570.16
	預支成本 / Custos antecipados			
271/273	預付費用 / Despesas antecipadas	1,281,859.52	0.00	1,281,859.52
	資產總額 / Total do activo	9,221,203,266.27	1,944,887,372.71	7,276,315,893.56

(澳門元 / Em Patacas)

會計帳號 Código das contas	負債及資本 Passivo e situação	負債及資本淨值 Activo líquido
	流動負債 / Débitos a curto prazo	
221	供應商 / Fornecedores c/c	3,591,346.63
243/8	政府公共事務方面 / Sector público estatal	400,592.00
261	固定資產供應商往來 / Credores p/fornec. imobilizado	2,523,102.50
262	應付固定資產供應商，票據及其他證券 / Cr. p/fornec. imob. e O.T. pagar	175,055.00
258/263/4/5/9		
9 & 273	其他債權人 / Outros credores c/gerais	15,988,508.52
292	其他風險與負擔準備 / Prov. para riscos e encargos	2,226,497.20
		24,905,101.85
	中期及長期負債 / Débitos a médio e longo prazo	
235	銀行借款 / Empréstimos bancários	1,946,988,681.40
236	借入股東款項 / Empréstimos de accionistas	1,733,437,037.88
		3,680,425,719.28
	預收收益 / Receitas antecipadas	
2680/2729	預收收益 / Receitas antecipadas	26,806,367.17
	負債總額 / Total do passivo	3,732,137,188.30
	資本淨值 / Situação líquida	
	股本和補充股本 / Capital e prest. suplementares	
52	股本 / Capital social	4,033,442,900.00
	儲備 / Reservas	
552	投資儲備 / Reserva para investimentos	2,128,625,337.49
556	法定儲備 / Reserva legal	116,988,359.10
56	特定儲備 / Reservas especiais	50,000,000.00
562	政府補貼儲備 / Subsídio do Governo	500,000,000.00
58	任意儲備 / Reservas livres	94,153,456.80
591	損益彙積 / Resultados transitados	(3,272,790,082.21)
		(383,022,928.82)
88	營業結果 / Resultados líquidos	
	本年營業結果 / Resultados correntes do exercício	(106,628,742.00)
	本年非經常性收益 / Resultados extraord. do exercício	1,367,670.88
	前期損益 / Resultados de exercícios anteriores	(980,194.80)
	損益淨損 / Resultados líquidos	(106,241,265.92)
	資本淨值 / Total da sit. líquida	3,544,178,705.26
	負債及資本淨值 / Total do passivo e da situação líquida	7,276,315,893.56

截至二零零四年十二月三十一日之損益表

Mapa de demonstração de resultados líquidos de 2004

(澳門元 / Em Patacas)

會計帳號 Código das contas	開支 Custos			會計帳號 Código das contas	收入 Proveitos		
62	分包 Subcontratos	254,037,568.58	275,555,523.20	72	勞務提供 Prestações de serviços		264,498,880.50
63	第三者的供應及提供之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	21,412,790.68					
641	間接稅 Impostos — Indirectos	105,163.94					
642	直接稅 Impostos — Directos	93,037.00		75	次要收入 Receitas suplementares		161,110,700.11
65	人事費用 Despesas c/o pessoal	27,073,226.61					
66	財務費用 Despesas financeiras	23,730,617.10					
67	其他費用 Outras despesas e encargos	376,929.00	51,273,809.71	76	本期財務收入 Receitas financeiras correntes	81,331.58	2,283,467.77
68	攤折及重置 Amortiz. e reint. do exercício	207,171,165.87		771/3	投資收入 Receitas de aplicações financeiras	2,202,136.19	
692	其他風險及負擔準備 Provisões p/outros riscos e encargos	521,291.60					
694	投資撥備 Provisões p/imobilizações finan- ceiras	0.00					
	(A) 本期成本 Custos correntes		534,521,790.38		(B) 本期收入 Proveitos correntes		427,893,048.38
828	本年度非經常性損失 Perdas ext. do exercício		177,158.81	823/4/9	本年度非經常性收入 Ganhos ext. do exercício		1,544,829.69
838	前年度其他損失 Perdas de exerc. anteriores		1,005,357.60	839	前年度其他收益 Ganhos de exerc. anteriores		25,162.80
	本年度營業損益 Resultados líquidos		(106,241,265.92)				
	總額 Total		429,463,040.87		總額 Total		429,463,040.87
本期營業結果 Resultado corrente do exercício		(106,628,742.00)					

董事局：

主 席：鄧軍先生

副主席：何鴻燊博士

成 員：吳福先生

禰永明先生

陳偉良先生

黃振東先生

艾衛立博士

莫何婉穎女士

財務暨行政部總監：徐文玲女士

監察委員會報告書

各位股東：

澳門國際機場專營股份有限公司（以下簡稱“本公司”）監察委員會與董事局一直保持著緊密的聯繫，確保本公司一切商業活動在本監察委員會的監察下進行。

監察委員會根據公司章程第二十七條規定及賦予的權力，已分析及審閱董事局所提交2004年度的業務報告、財務報表及其他帳目文件。我們確認該等文件的內容是完整、詳細和清楚的，而且正確地反映了本公司截至2004年12月31日的財務狀況。

同時，董事局的報告和財務報表都清楚地說明了本公司在過去一年來經營狀況的改善和努力付出所得來的結果。

有鑑於此，本監察委員會建議通過：

1. 2004年度資產負債表及損益表。

2. 董事局所提交的業務報告。

澳門，二零零五年三月

監察委員會

劉國彬先生

蘇樹輝先生

Mr. Joaquim Francisco de Campos Adelino

（是項刊登費用為 \$7,114.00）
(Custo destas publicações \$ 7 114,00)

德高（澳門）有限公司
JCDecaux (Macau), Limitada

（根據八月十二日第 14/96/M 號法律第一條之公告）
(Publicações ao abrigo do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

二零零四年十二月三十一日資產負債表
Balanço em 31 de Dezembro de 2004

	2004	澳門幣 Patacas 2003
資產 Activo		
流動資產及放款 Disponibilidades e créditos		
現金及活期存款 Caixa e depósitos à ordem	4,652,514	894,607
客戶往來 Clientes	1,504,941	1,385,989
其他債務人 Outros devedores	57,838	284,884
可疑賬項備用金 Provisão para créditos de cobrança duvidosa	<u>(103,050)</u>	<u>(72,243)</u>
	6,112,243	2,493,237
	-----	-----
資本資產 Imobilizações		
有形資產 Imobilizações corpóreas	8,005,215	8,188,925
未完成資產 Imobilizações em curso	<u>653,714</u>	<u>820,247</u>
	8,658,929	9,009,172
	-----	-----
預付費用 Despesas antecipadas	101,795	33,323
	-----	-----
資產總額 Total do activo	<u>14,872,967</u>	<u>11,535,732</u>
	=====	=====
負債 Passivo		
短期債務 Débitos a curto prazo		
供應商 Fornecedores	5,505,669	1,715,296
銀行借款 Empréstimos bancários	1,200,000	600,000
其他債權人 Outros credores	410,659	566,826
所得補充稅備用金 Provisões para impostos s/lucros	<u>62,916</u>	<u>49,745</u>
	7,179,244	2,931,867
	-----	-----
中期及長期債務 Débitos a médio e a longo prazo		
銀行借款 Empréstimos bancários	<u>6,200,000</u>	<u>7,400,000</u>
	6,200,000	7,400,000
	-----	-----
負債總額 Total do passivo	13,379,244	10,331,867
	-----	-----
資本淨值 Situação líquida		
股本 Capital	1,000,000	1,000,000
法定公積金 Reserva legal	50,967	-
損益滾存 Resultados transitados	152,896	(62,230)
損益淨值 Resultados líquidos	<u>289,860</u>	<u>266,095</u>
	-----	-----
資本淨值總額 Total da situação líquida	1,493,723	1,203,865
	-----	-----
負債及資本淨值總額 Total do passivo e situação líquida	<u>14,872,967</u>	<u>11,535,732</u>
	=====	=====

二零零五年三月三十日承董事會命

Pelo Conselho de Administração, aos 30 de Março de 2005.

常務董事 Administrador Executivo,

黃漢釗 Stephen Wong

董事 Administrador,

殷理基有限公司 H. Nolasco e Companhia, Limitada

代表人 Representada por Frederico Marques Nolasco da Silva

董事會報告書

董事會謹將二零零四年十二月三十一日年度報告及公司帳目呈覽。

公司年中沒有改變業務，主要從事廣告服務。公司的財務狀況及業績載於隨附之年度帳目；年度純利為澳門幣289,860、年結日資本淨值為澳門幣1,493,723。

董事會建議從年度純利提撥澳門幣72,465為法定公積金，餘額澳門幣217,395轉結損益滾存。

二零零五年三月三十日承董事會命

常務董事

董事

黃漢釗

殷理基有限公司

代表人 Frederico Marques Nolasco da Silva

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração vem apresentar o relatório e contas da Companhia do exercício findo em 31 de Dezembro de 2004.

Não houve mudança na natureza das principais actividades da Companhia, que continuaram a ser relativas a publicidade. A situação económica e resultados estão expressos nas contas anuais anexas, tendo o resultado líquido atingido, MOP 289.860 e a situação líquida MOP 1.493.723.

O Conselho de Administração propõe a aplicação de resultados seguintes: MOP 72.465 para a reserva legal e a transferência do valor remanescente de MOP 217.395 resultados transitados.

Pelo Conselho de Administração, aos 30 de Março de 2005.

Administrador Executivo,

Administrador,

Stephen Wong

H.Nolasco e Companhia Limitada

Representada por Frederico Marques Nolasco da Silva

核數師報告書

致 德高（澳門）有限公司股東（於澳門註冊成立之有限公司）

我們審核了貴公司二零零四年十二月三十一日年度的帳目。這些帳目由貴公司董事負責。我們的責任是根據我們審核工作的結果，對這些帳目發表意見。

我們是按照澳門特別行政區政府所頒佈之《核數準則》及《核數實務準則》進行審核工作。該準則要求我們在策劃和進行審核工作時，能獲得充份的憑證，就這些帳目是否存有重大錯誤陳述，作合理的確定。審核範圍包括以抽查方式查核與帳目所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製這些帳目時所作之重大估計，所採用之會計原則及整體帳目的陳述。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

我們認為，上述的帳目按照載於帳目附註2之會計政策編製，真實兼公平地顯示貴公司二零零四年十二月三十一日的財政狀況和該年度的經營結果。

信達會計師事務所

註冊核數公司代表人

João José Rodrigues Monteiro

核數師

二零零五年三月三十日於澳門

Relatório dos auditores

Aos Accionistas de JCDecaux (Macau), Limitada

(sociedade constituída em Macau, de responsabilidade Limitada)

Examinámos as contas da Sociedade para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2004. A elaboração das referidas contas é da responsabilidade da gestão da Sociedade. A nossa responsabilidade é a de expressarmos uma opinião sobre essas contas, baseada na nossa auditoria.

O nosso exame foi realizado de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria promulgadas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau. Essas normas requerem que a auditoria seja planeada e executada de forma a obtermos razoável segurança sobre se as contas contêm ou não distorções materialmente relevantes. Uma auditoria inclui a verificação, por amostragem, da evidência de suporte dos valores e informações constantes das referidas contas, bem como a sua apresentação e também a apreciação sobre se os princípios contabilísticos adoptados e os critérios utilizados são adequados, tendo em conta as circunstâncias. Entendemos que o exame efectuado proporciona uma base razoável para a emissão da nossa opinião sobre as contas referidas.

Em nossa opinião, as citadas contas apresentam de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sociedade, em 31 de Dezembro de 2004, bem como os resultados das suas operações referentes ao exercício findo nessa data, de acordo com as políticas contabilísticas relacionadas na Nota 2.

Gabinete de Fiscalidade e Auditoria
Sociedade de Auditores, representada por

João José Rodrigues Monteiro,
Auditor.

Macau, aos 30 de Março de 2005.

(是項刊登費用為 \$4,887.00)
(Custo desta publicação \$ 4 887,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$207.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 207,00